

ANNEXES

I.	Traductions	[2] - [66]
II.	Les sites apolliniens oraculaires autres que Delphes	[67] - [75]
III.	Les inscriptions	[76] - [84]
IV.	Tableau des correspondances	[85] - [89]

Annexe I

Traductions

Afin de rendre plus facile l'accès aux oracles de Delphes, sélectionnés sous forme d'un corpus personnel de 221 oracles reconnus et formulés comme tels¹, afin de rendre compte de l'ensemble des recherches effectuées à propos de ces textes, afin de permettre une présentation plus aisée des oracles, nous nous proposons de ne pas suivre l'ordre du catalogue de Parke et Wormell (dont nous conservons cependant la numérotation utile et utilisée tout au long de notre étude), mais de suivre un plan qui tienne compte de nos hypothèses et de nos conclusions. Nous reprenons une proposition de classification (présentée dans le deuxième chapitre, aux pages 161-162), que nous adaptons de la façon suivante² : le premier groupe d'oracles, propre au domaine de la religion, correspond aux analyses données dans la première partie de la recherche et se compose de soixante-quatorze oracles touchant le respect des règles religieuses, le respect des dieux, l'installation des cultes, la purification. Le deuxième groupe concerne les affaires politiques, composé de quarante-sept oracles qui se réfèrent à des questions de guerres, de rivalités, de successions, d'accès au pouvoir. Le troisième groupe concerne un thème essentiel des consultations delphiques : la colonisation, citée dans trente-cinq oracles. Le quatrième groupe présente trente-neuf oracles prescriptifs, donnant des leçons de morale et de sagesse. Enfin, le cinquième et dernier groupe réunit vingt-six oracles strictement privés qui traitent de thèmes très variés, par exemple avoir des enfants et s'assurer une descendance, guérir et se porter bien, retourner chez soi et retrouver sa patrie, se montrer curieux d'un homme célèbre et lui rendre hommage³.

Il est possible de découvrir des traductions d'oracles dans les éditions des auteurs qui ont transmis les textes en question. Mais, prévenant la grande disparité des traductions données ci ou là, comblant aussi leur absence, nous proposons nos propres traductions, en prenant comme critères, d'une part le respect le plus complet de la structure morphosyntaxique et lexicale des énoncés cités et analysés, d'autre part une interprétation stylistique qui puisse rendre les effets les plus évidents de l'énonciation oraculaire. Ainsi nous avons volontairement évité les traductions littéraires, ou trop élégantes, privilégiant les traits bruts de l'énoncé oraculaire.

¹ Nous rappelons que le but de notre étude est d'analyser la production et le fonctionnement des textes, ce qui explique pourquoi nous ne tenons pas compte des références consacrées à de simples témoignages sans le texte.

² Nous avons suivi un ordre qui tient compte de l'importance des sujets traités dans les consultations oraculaires : en tout premier lieu, les questions religieuses, puis les questions politiques ; vient ensuite la colonisation, comme sujet essentiel de la pratique divinatoire, surtout à Delphes. Les oracles prennent souvent l'allure de conseils moraux. Enfin, les questions d'ordre privé arrivent en dernier, peu représentées dans les textes conservés. En page [66], une table des matières spécifique à l'annexe 1 permet de retrouver ces regroupements.

³ Nous avons exclu de cette annexe les oracles réduits à un seul terme, que nous avons étudiés dans la troisième partie. Nous rappelons que nous avons aussi exclu les oracles en latin, qui ne constituent pas un point d'ancrage dans notre recherche de la langue apollinienne grecque.

Étant donné que ce classement proposé ne suit pas l'ordre du catalogue de Parke et Wormell, et pour faciliter alors le repérage des oracles cités en code PW, nous proposons un tableau qui renvoie par oracle numéroté aux pages correspondantes de l'annexe 1.

Code	page	Code	page	Code	page	Code	page	Code	page
PW1	[32]	PW94	[28]	PW248	[14]	PW377	[60]	PW493	[20]
PW2	[40]	PW95	[28]	PW250	[52]	PW379	[46]	PW497	[48]
PW3	[40]	PW96	[28]	PW254	[30]	PW380	[46]	PW498	[48]
PW4	[4]	PW99	[22]	PW257	[22]	PW381	[46]	PW501	[48]
PW6	[34]	PW100	[28]	PW259	[38]	PW382	[46]	PW507	[32]
PW7	[34]	PW106	[22]	PW266	[4]	PW383	[64]	PW508	[32]
PW8	[34]	PW109	[50]	PW268	[52]	PW388	[14]	PW509	[36]
PW9	[34]	PW110	[56]	PW270	[52]	PW389	[18]	PW514	[16]
PW14	[12]	PW111	[56]	PW273	[14]	PW390	[18]	PW515	[58]
PW15	[50]	PW112	[36]	PW276	[14]	PW391	[20]	PW517	[16]
PW16	[24]	PW121	[30]	PW280	[44]	PW406	[56]	PW518	[16]
PW17	[50]	PW122	[12]	PW282	[4]	PW407	[64]	PW537	[10]
PW18	[24]	PW127	[50]	PW283	[4]	PW408	[14]	PW538	[10]
PW24	[38]	PW129	[64]	PW289	[52]	PW409	[8]	PW539	[16]
PW25	[50]	PW130	[12]	PW291	[52]	PW414	[14]	PW575	[22]
PW29	[38]	PW131	[50]	PW292	[18]	PW416	[46]	PW576	[22]
PW31	[40]	PW133	[4]	PW301	[38]	PW418	[58]	PW577	[10]
PW33	[40]	PW135	[50]	PW302	[44]	PW420	[52]	PW579	[54]
PW35	[50]	PW154	[36]	PW310	[44]	PW421	[52]	PW580	[54]
PW39	[40]	PW163	[18]	PW311	[14]	PW422	[52]	PW581	[12]
PW41	[40]	PW169	[30]	PW312	[52]	PW423	[52]	PW591	[24]
PW42	[40]	PW170	[50]	PW314	[44]	PW424	[54]	PW592	[24]
PW43	[40]	PW173	[32]	PW316	[56]	PW428	[34]	PW595	[54]
PW44	[42]	PW181	[30]	PW317	[56]	PW429	[14]	PW597	[54]
PW45	[42]	PW198	[50]	PW318	[56]	PW431	[36]	PW598	[54]
PW46	[42]	PW202	[58]	PW319	[58]	PW433	[48]	PW607	[24]
PW47	[42]	PW206	[60]	PW321	[44]	PW443	[20]	PW608	[54]
PW48	[32]	PW210	[12]	PW326	[6]	PW446	[64]	PW610	[12]
PW52	[50]	PW214	[30]	PW327	[38]	PW447	[8]	PW611	[12]
PW53	[24]	PW216	[38]	PW329	[6]	PW464	[54]	PW612	[12]
PW54	[24]	PW218	[52]	PW337	[18]	PW465	[60]	PW613	[54]
PW55	[56]	PW220	[4]	PW338	[18]	PW466	[20]	PW614	[54]
PW56	[26]	PW222	[32]	PW339	[22]	PW467	[8]	PW615	[12]
PW63	[12]	PW225	[42]	PW357	[34]	PW468	[58]		
PW65	[38]	PW226	[44]	PW358	[6]	PW469	[14]		
PW68	[32]	PW228	[44]	PW361	[6]	PW470	[8]		
PW69	[42]	PW229	[44]	PW362	[6]	PW471	[20]		
PW70	[36]	PW230	[44]	PW363	[30]	PW472	[16]		
PW71	[42]	PW231	[56]	PW364	[30]	PW473	[62]		
PW73	[50]	PW232	[44]	PW365	[32]	PW474	[54]		
PW74	[22]	PW233	[44]	PW366	[32]	PW475	[8]		
PW84	[26]	PW235	[12]	PW371	[46]	PW476	[34]		
PW88	[18]	PW236	[14]	PW372	[60]	PW487	[10]		
PW89	[60]	PW242	[64]	PW373	[52]	PW488	[10]		
PW91	[12]	PW243	[64]	PW374	[6]	PW489	[22]		
PW92	[26]	PW245	[52]	PW375	[52]	PW490	[10]		
PW93	[26]	PW247	[52]	PW376	[22]	PW492	[54]		

1 Les oracles à vocation religieuse

1.1 Le respect des règles religieuses

Μουσάων θεράποντα κατέκτανες· ἔξιθι νηοῦ. (PW4)

τίπτε νέως κτίσσαι πολύπουν μενεαίνετε χῶρον,
κοῦροι Ἀθηναίων; χαλεπὸν δὲ θεῶν ἄτερ ὕμμιν.
οὐ γὰρ θέσφατόν ἐστι, πρὶν ἂν κομίσητ' ἀπὸ Τροίης
Ῥήσου ἀνευρόντες καλάμην πατρίη δ' ἐν ἀρούρη
κρύψητ' εὐαγέως· τότε δ' ἂν τότε κῦδος ἄροισθε. (PW133)

ἕως ἂν μαντείησιν ὑποσχεσίας τε καὶ ὄρκους
καὶ δίκας ἀλλήλοισι καὶ ἄλλοδαποῖσι διδῶτε,
ἀγνῶς καὶ καθαρῶς πρεσβηγενέας τιμῶντες,
Τυνδαρίδας δ' ἐποπιζόμενοι, Μενέλαν τε καὶ ἄλλους
ἀθανάτους ἥρωας οἱ ἐν Λακεδαίμονι δίη
(.....)
οὕτω δὴ χ' ὑμῶν περιφείδοιτ' εὐρύοπα Ζεύς. (PW220)

ἔστεπται μὲν ὁ ταῦρος, ἔχει τέλος, ἔστιν ὁ θύσων. (PW266)

αὐδῶ Ἐρεχθχείδησιν, ὅσοι Πανδίωνος ἄστν
ναίετε καὶ πατρίοισι νόμοις ἰθύνεθ' ἐορτάς,
μεμνήσθαι Βάκχοιο, καὶ εὐρυχόρους κατ' ἀγνιάς
ἰστάναι ὠραίων Βρωμίῳ χάριν ἄμμιγα πάντας,
καὶ κνισᾶν βωμοῖσι κάρη στεφάνοις πυκάσαντας. (PW282)

συμφέρει Ἀθηναίοις περὶ τοῦ σημείου τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ γενομένου θύοντας καλλιερεῖν Διὶ
ὑπάτῳ, Ἀθηνᾶ ὑπάτῃ, Ἡρακλεῖ, Ἀπόλλωνι σωτῆρι, καὶ ἀποπέμπειν Ἀμφιόνεσσι· περὶ
τύχας ἀγαθᾶς Ἀπόλλωνι ἀγνιεῖ, Λατοῖ, Ἀρτέμιδι, καὶ τὰς ἀγνιάς κνισῆν, καὶ κρατῆρας
ἰστάμεν καὶ χορούς, καὶ στεφανηφορεῖν κατὰ πάτρια θεοῖς Ὀλυμπίοις καὶ Ὀλυμπίαις
πάντεσσι καὶ πάσαις, δεξιὰς καὶ ἀριστερὰς ἀνίσχοντας, μνασιδωρεῖν κατὰ πάτρια· ἥρω
ἀρχαγέτα, οὗ ἐπώνυμοί ἐστε, θύειν καὶ δωροτελεῖν κατὰ πατρια· τοῖς ἀποφθιμένοις ἐν
ἰκνουμένῃ ἀμέρᾳ τελεῖν τοὺς ποθίκοντας κατὰ ἀγημένα. (PW283)

Tu as tué le serviteur des muses ; sors de mon temple. (PW4)

Pourquoi désirez-vous tant, enfants d'Athènes, bâtir nouvellement⁴ dans une région foulée de mille pieds⁵? C'est difficile pour vous sans les dieux ; car ce n'est pas permis par le destin, avant que vous n'ayez emporté de Troie, après sa découverte, le chaume de Rhésos, avant que vous ne l'ayez caché saintement dans la terre de ses pères ; alors vous réussirez glorieusement⁶. (PW133)

Tant que par des oracles vous vous donnez entre vous et aux étrangers des promesses et des serments et vous rendez justice, en honorant saintement et purement les anciens, en révéralant les Tyndarides, Ménélas et les autres héros immortels, qui dans la divine Lacédémone [...] ⁷; ainsi Zeus à la large voix alors vous épargnera⁸ avec soin. (PW220)

Le taureau est couronné, c'est fini; voici le sacrifiant⁹. (PW266)

Je parle aux Erechthéides, vous tous qui habitez la ville de Pandion et qui célébrez les fêtes, comme il convient, selon les règles ancestrales, (et je vous dis) de vous souvenir de Bacchus et tous ensemble de rendre grâce au Grondant¹⁰ dans les larges rues et près des autels de faire brûler des viandes en sacrifice, en couvrant vos têtes de couronnes. (PW282)

Il est avantageux pour les Athéniens, en fonction du signe envoyé par le ciel, de sacrifier à Zeus souverain, à Athéna souveraine, à Héraclès, à Apollon sauveur et d'envoyer des offrandes aux Amphioniens ; pour obtenir bonne fortune, il faut sacrifier à Apollon protecteur des rues, à Latone, à Artémis, remplir les rues de sacrifices, placer des cratères pour les libations, et instituer des danses, porter des couronnes selon les coutumes ancestrales en l'honneur de tous les dieux et de toutes les déesses de l'Olympe, en levant bras droits et bras gauches, offrir des présents selon les coutumes ancestrales ; il est avantageux de sacrifier au héros fondateur, dont vous êtes les éponymes et de faire des offrandes selon les coutumes ancestrales ; et au jour approprié, il convient aux parents d'accomplir leurs devoirs envers les morts. (PW283)

⁴ Nous signalons une traduction erronée dans l'édition de SAVIGNAC (2002 : 100) qui a confondu νεός « le temple » et l'adverbe νέως, « nouvellement, récemment ».

⁵ Les Athéniens, nous rapporte Polyen (*Ruses de guerre*, 6.53), voulaient bâtir en Thrace, dans un lieu appelé les Neuf routes (ce qui explique sans doute l'épithète πολυπόυς), sur les bords du Strymon. L'autorisation n'était donnée que si les restes d'Aratos étaient retrouvés et respectueusement inhumés sur les lieux de la future colonie, ce que fit le général Agnon.

⁶ La particule accompagnée ici de l'optatif marque une affirmation proche de l'expression du futur : c'est une possibilité ouverte au succès des Athéniens qui auront respecté l'ensevelissement de Rhésos.

⁷ Ici manque un vers dans l'oracle que nous avons conservé (Oenomaos, Eusèbe, *PE*, 5.28).

⁸ L'emploi de ké avec l'optatif est ici l'équivalent d'un futur. L'action est marquée d'une intention soumise à tout ce qui précède.

⁹ Rapporté par Diodore (16.91.2), cet oracle s'adresse au roi Philippe de Macédoine, dans un projet de guerre contre les Perses ; est ici décrit le rite de la préparation de la victime du sacrifice.

¹⁰ C'est le surnom de Bacchos. Il s'agit de célébrer les fêtes dionysiaques à Athènes, pour s'assurer santé et bonne fortune.

ἀρχηγούς χώρας θυσίαις ἤρωας ἐνοίκους
ἴλασο, τοὺς κόλπους Ἄσωπιὰς ἀμφικαλύπτει,
οἱ φθίμενοι δέρκονται ἐς ἥλιον δύνοντα. (PW326)

ἐμοὶ μελήσει ταῦτα καὶ λευκαῖς κόραις. (PW329)

βουλεύη, Σικύων, ζώατριον αἰὲν Ἀράτου,
ἀμφ' ὅσην θαλίην τε κατοικομένοιο ἄνακτος ;
[...]
ὡς τὸ βαρυνόμενον τῷδ' ἀνέρι καὶ τὸ βαρῦνον
γαίης ἔστ' ἀσέβημα καὶ οὐρανοῦ ἠδὲ θαλάσσης. (PW358)

παρθένον Αἰπυτίδα κλήρος καλεῖ, ἦντινα δοίης
δαίμοσι νερτερίοις, καὶ κεν σώσειας Ἰθώμην. (PW361)

κόρην ἄχραντον νερτέροισι δαίμοσι,
κλήρῳ λαχοῦσαν Αἰπυτιδῶν ἀφ' αἵματος
θυηπολεῖτε νεκτέροισιν ἐν σφαγαῖς.
ἦν δὲ σφαλῆτε, καὶ παρ' ἀλλοίου τότε
θύειν, διδόντος¹¹ ἐς σφαγὴν ἐκουσίως. (PW362)

φράζεο δήμοι μῦθον, Ἀγήνορος ἔκγονε Κάδμε·
ἠοῦς ἐγρόμενος προλιπὼν ἴθι Πυθῶ δῖαν,
ἠθαδ' ἔχων ἐσθῆτα καὶ αἰγανέην μετὰ χερσὶ
τὴν διὰ τε Φλεγύων καὶ Φωκίδος, ἔστ' ἂν ἵκηαι
βουκόλον ἠδὲ βόας κηριτρεφέος Πελάγοντος.
ἔνθα δὲ προσπελάσας συλλάμβανε βοῦν ἐρίμυκον
ἢ κεν δὴ νώτοισιν ἐπ' ἀμφοτέροισιν ἔχησι
λευκὸν σῆμ' ἐκατερθε περίτροχον ἠύτε μήνης·
τὴνδε σὺ ἠγεμόνα σχεὲ περιτρίπτοιο κελεύθου.
σῆμα δὲ τοι ἐρέω μάλ' ἀριφραδὲς οὐδέ σε λήσει·
ἔνθα κέ τοι πρῶτιστα βοδὸς κέρας ἀγραύλοιο
ἴζηται κλίνη τε πέδῳ γόνυ ποιήεντι,
καὶ τότε τὴν μὲν ἔπειτα μελαμφύλλῳ χθονὶ ῥέζειν
ἀγνώσ καὶ καθαρῶς, γαίη δ' ὅταν ἱερὰ ῥέξης
ὄχθῳ ἐπ' ἀκροτάτῳ κτίζειν πόλιν εὐρυάγυιαν
δεινὸν Ἐνυαλίου πέμψας φύλακ' Ἄιδος εἴσω.
καὶ σὺ γ' ἐπ' ἀνθρώπους ὀνομάκλυτος ἔσσειαι αἰθῆς
ἀθανάτων λεχέων ἀντήσας, ὄλβιε Κάδμε. (PW 374)

¹¹ On doit signaler deux variantes morphologiques pour ce participe : διδόντας (se rapportant à un éventuel ὁμᾶς sous-entendu) corrigé par Clavier (1818) en διδόντος (se rapportant à un terme qui désigne une autre famille que les Aipyrtides).

Apaise par des sacrifices les héros fondateurs du pays, qui y habitent, que la fille de l'Asôpos enveloppe de ses seins, et qui, morts, regardent vers le soleil couchant¹². (PW326)

Les vierges blanches et moi-même, nous nous en préoccupons. (PW329)

Consultes-tu, Sicyone, pour connaître ce qui donne pour toujours à Aratos la vie sauve, par une cérémonie et une fête qui accompagnent le prince descendu chez les morts ? [...] Sache que le mécontentement qui pèse sur cet homme, que subit cet homme et qu'il supporte avec peine est un sacrilège sur terre, dans le ciel et sur mer. (PW358)

La destinée appelle une vierge, fille d'Aipytos, celle que tu donnes aux divinités infernales, et tu pourras alors sauver Ithomé.
(PW361)

Une jeune fille pure aux divinités des enfers, tirée au sort dans la famille des enfants d'Ayputos, offrez-la en sacrifice dans un égorgement nocturne. Mais si vous échouez, il vous faut en sacrifier une d'une autre famille, qui la donnera volontairement à égorger. (PW362)

Médite ma parole, Cadmos, fils d'Agénor. Levé à l'aube, laisse tout et va dans la divine Pythô, en portant ton vêtement familier, un javelot en mains, à travers le pays des Phlégées et la Phocide, jusqu'à ce que tu rencontres le bouvier et les bœufs de l'infortuné Pélagon. Une fois que tu t'en es approché, emmène une vache aux meuglements sonores, celle qui porte sur les deux côtés de son dos une marque blanche, de chaque côté, ronde comme l'est la forme de la lune. Toi, tiens-la pour guide sur le chemin usé d'allées et venues. Je te dirai un signe tout à fait reconnaissable et il ne t'échappera pas. Lorsque se poseront tout d'abord la corne de la vache des champs sur la litière et son genou sur le sol verdoyant d'herbe, alors même offre-la ensuite en sacrifice au sol aux feuillages sombres, saintement et purement, et lorsque tu auras offert ton sacrifice à la terre, fonde sur la colline la plus élevée une cité aux larges rues, une fois que tu auras envoyé à l'intérieur le terrible gardien d'Hadès Enyalios. Et toi chez les hommes tu auras ton nom célébré à l'avenir, après avoir approché des couches immortelles, heureux Cadmos.
(PW 374)

¹² Selon la légende, rapportée par Plutarque (*Vie de Solon*, 9.1), Solon aurait ainsi occupé Salamine en respectant les règles strictes des sacrifices à accomplir pour honorer les héros fondateurs.

Θηβαῖοι Κάδμοιο πόλιν καταναιετάοντες,
αἶ κ' ἐθέλητε πάτραν οἰκεῖν σὺν ἀμύνονι πλούτῳ,
Ἔκτορος ὄστέα Πριαμίδου κομίσαντες ἐς οἴκους
ἐξ Ἀσῆς Διὸς ἐννεσίησ' ἦρωα σέβεσθαι. (PW 409)

πατρι μέλει Πίσσης, Πυθῶ δέ μοι ἐγγυάλιζεν. (PW 447)

ἐνθα μακροῖσι χρόνοισι σεβάσμιος εἴθισεν αἰὼν
λουτροῖσιν χρῆσθαι τετιμημένα σώματα γήρωσ,
οὗ χορὸν ἰστᾶσιν κοῦραι θαλάμων ἀμύητοι
εὐρύθμωσ λωτοῖο πρὸς εὐφθογομ μέλος ἠδύ,
θηλοπρεποῦσ φωτὸσ μελάθροισ Ἦραν προσεβάζου. (PW467)

ὦ ζαθέησ γεγαῶτες Ἐριχθονίοιο γενέθλησ,
ἔτλητ' ἐλθέμεναι καὶ ἐμὴν ἐρεεινέμεν ὀμφήν,
ὄπως δηωθῆ περικαλλέοσ ἔδρανα σηκοῦ.
Κλῦτε δαφνηρεφέων μυχάτων ἀπὸ θέσκελον ὀμφήν.
Εὐτ' ἄνεμοι πνεῖοντες ὑπὲριοι κελάδοντες
τρίβωνται πατάγοισιν ἐναντία δηριῶντες -
κρυμὸσ δ' αὖ περὶ κόσμον ἀπείρονα νήμενοσ ἔσται -
μηδὲ διεξερύγησιν ἔχη κεκακωμένος αἰθήρ·
αἰθαλόεισ περὶ γαῖαν, ὄπη τύχεν, ἔκπεσε πυρσόσ·
τὸν μὲν δὴ θῆρές τε κατ' οὔρεα δειμαίνοντες
φεύγουσιν πυμάτοισ ὑπὸ κεύθεσιν, οὐδὲ μένουσιν
εἰσιδέειν ὄσσοισι καταβάσιον Διὸσ ἔγχοσ.
τοῦ μὲν καὶ νηοὶ μακάρων καὶ δένδρεα μακρά,
ἠλιβάτων τ' ὀρέων κορυφαὶ νῆέσ τ' ἐνὶ πόντῳ,
δάμνανται ζαπύροισ ποτήμασιν ἐμπελάοντοσ·
καὶ δ' αὐτὴ πληγεῖσα Ποσειδάωνοσ ἐταίρη
πολλάκισ ἠχήεσσ' ἀναχάζεται Ἀμφιτρίτη.
ὕμεῖσ οὖν καὶ ἄτλητον ἐνὶ φρεσὶν ἄλγοσ ἔχοντες
τέτλατε Μοιράων ἀμετάτροπα δῆνεα θυμῶ·
ταῖσι γὰρ οὐρανίδαο Διὸσ κατένευσε κάρηνον,
ὄττι κε δινήσωσι μένειν ἀσάλευτον ἀτράκτοισ.
αἶσα γὰρ ἦν δολιχοῖσι χρόνοισ περικαλλέα σηκόν
πυρσῶν αἰώροισι διπετέεσσι δαμῆναι. (PW470)

Πυθῶν δ' οὐκ ἔστιν ἀναρρῶσαι λάλον ὀμφήν·
ἦδη γὰρ δολιχοῖσιν ἀμαυρωθεῖσα χρόνοισιν
βέβληται κληῖδασ ἀμαντεύτοιο σιωπῆσ.
ρέξατε δ' ὡσ ἔθοσ ἐστὶ θεόπροπα θύματα Φοῖβῳ. (PW475)

Thébains qui résidez dans la ville de Cadmos, si vous voulez habiter votre patrie en jouissant d'une richesse que l'on ne vous reprochera pas, après avoir emporté d'Asie les os d'Hector le Priamide et les avoir recueillis dans vos maisons, il vous faut honorer¹³ le héros sur les conseils de Zeus. (PW 409)

Mon père se soucie de Pisa, comme il a remis entre mes mains Pythô. (PW 447)

Là même où, en de longues périodes, le temps vénérable a accoutumé les tristes corps de la vieillesse à prendre des bains, où des jeunes filles non initiées aux mystères des chambres nuptiales forment un chœur, de façon rythmée, au son de l'harmonieux et agréable chant de la flûte, dans la demeure de l'homme efféminé adresse-toi à Héra¹⁴. (PW467)

Ô vous qui descendez de la race vénérable d'Erichthonios, vous avez fait effort de venir interroger mon oracle, pour savoir comment fut frappé le siège du très beau sanctuaire. Ecoutez l'oracle proféré par le dieu depuis l'antre souterrain orné de laurier. Chaque fois que les vents qui soufflent, eux qui vivent dans les airs, et retentissent, triturent avec fracas ce qui s'oppose à eux, dans une lutte – un froid calme s'étendra par contre tout autour de l'immense univers – et chaque fois que l'éther malmené n'a pas de moyen pour s'échapper, un feu brûlant est tombé sur la terre au hasard et n'importe où. Alors les bêtes effrayées le fuient dans les montagnes au fond de leurs terriers, et ne restent pas à regarder de leurs yeux le javelot de Zeus qui descend du ciel ; les temples des dieux, les hauts arbres, les sommets des montagnes élevées, les bateaux sur la mer sont domptés par les envols enflammés de la foudre qui s'approche. Et la compagne de Poséidon elle-même frappée, Amphitrite, souvent, se retire, en se lamentant. Donc vous, même si vous avez dans votre âme une douleur intolérable, supportez dans votre cœur les desseins immuables des Moires. En effet la tête de Zeus céleste leur accorda de faire tourner calmement leurs fuseaux. Car c'était le destin qu'après un long temps le très beau sanctuaire soit dompté par la foudre de feu, qui se balance dans les airs et s'élance du haut des cieux. (PW470)

Il n'est pas possible de reconforter l'oracle bavard de Pythô. En effet déjà détruit depuis longtemps, il a été renversé, verrouillé par un silence qui ne prédit plus ; faites à Phoibos, comme c'est la coutume, des sacrifices qui font connaître la volonté divine. (PW475)

¹³ σέβεισθαι est un infinitif d'ordre.

¹⁴ Il s'agit d'un oracle destiné à donner des instructions pour apaiser Héra ; PARKE et WORMELL (1956, II : 189) donnent cette explication de la parole énigmatique d'Apollon : « The instructions seem to worship Hera near an old men's bathing place and a girl's singing academy, in the house of an eunuch. »

ὦ γῆς ἀκρόπολιν πάσης Πελοπήϊδα κλεινὴν
ναίοντες πρέσβεις τε βροτῶν πάντων καὶ ἄριστοι,
φράζεσθ' ἐξ ἐμέθεν χρησμὸν θεοῦ, ὅτι κεν εἶπω.
Ζεὺς ὑμῖν μῆνιν τελετῆς ἔχει ἦν διέχρησεν,
οὔνεκ' ἀτιμάζοντες Ὀλύμπια πασιάνακτος
Ζηνός - τοῦ πρώτος μὲν ἰδρύσατο καὶ θέτο τιμὴν
Πεῖσος, καὶ μετὰ τόνδε Πέλοψ, ὅτε δὴ μόλεν αἴαν
Ἑλλάδα, θῆκε δ' ἔπειτ' ἔροτιν καὶ ἔπαθλα θανόντι
Οἰνομάω, τρίτατος δ' ἐπὶ τοῖς πάσις Ἀμφιτρύωνος
Ἡρακλῆς ἐτέλεσσε' ἔροτιν καὶ ἀγῶν' ἐπὶ μήτρῳ
Τανταλίδῃ Πέλοπι φθιμένῳ - τὸν δήποθεν ὑμεῖς
λείπετε καὶ τελετήν. ἧς χωσάμενος κατὰ θυμὸν
ᾔρσε κακὴν λιμὸν παρὰ τοῖς καὶ λοιμὸν, ὃν ἔστι
παῦσαι ἀνορθώσαντας ἐορτὴν τῷ πάλιν αὔθις. (PW487)

ὦ Πελοποννήσου ναέται, περὶ βωμὸν ἰόντες
θύετε καὶ πείθεσθε τά κεν μάντις ἐνέπωσιν. (PW488)

Ἴφιτε, μήλειον καρπὸν μὴ θῆ' ἐπὶ νίκη,
ἀλλὰ τὸν ἄγριον ἀμφιτίθει καρπώδη ἔλαιον,
ὃς νῦν ἀμφέχεται λεπτοῖσιν ὑφάσμα σ' ἀράχνης. (PW490)

οὐ σε θέμις κτείνειν οἴων γένος ἐστὶ βέβαιον,
ἔγγονε Θειοπρόπων· ὃ δ' ἐκούσιον ἂν κατανεύση
χέρνιβ' ἔπι, θύειν τόδ', Ἐπίσκοπέ, φημι δικαίως. (PW537)

Ὅσσαπερ ἐν λεχέεσσι γυνὴ τίκτουσα τελεῖται,
ταῦτα πάλιν τελέσαντα θύειν μακάρεσσι θεοῖσι. (PW538)

Μοῖραν μὲν θνητοῖσιν ἀμήχανον ἐξαλέασθαι,
ἦν ἐπὶ γεινομένοισι πατὴρ Ζεὺς ἐγγυάλιξεν. (PW577)

Ô vous les anciens et les meilleurs de tous les mortels, qui habitez l'acropole de Pélops, illustre dans toute la terre, méditez en sortant de chez moi l'oracle du dieu, ce que je dis. Zeus vous tient rancune d'une cérémonie qu'il avait fait connaître, parce que vous traitez avec dédain les jeux Olympiques en l'honneur de Zeus tout puissant – Peisos le premier établit et institua la fête, et après lui Pélops, lorsqu'il vint sur la terre de Grèce ; il institua ensuite une fête et des jeux de lutte en l'honneur du défunt Oenomaos, à leur suite, en troisième, le fils d'Amphitryon Héraclès créa une fête et un concours pour le défunt Pélops son oncle maternel, fils de Tantale – vous, de votre côté, vous l'abandonnez ainsi que la fête ; fâché au fond de son cœur, il leva contre eux¹⁵ une famine et une peste, qu'il est possible de faire cesser si vous restaurez en son honneur de nouveau la fête. (PW487)

Ô habitants du Péloponnèse, en vous rapprochant de l'autel, sacrifiez et fiez-vous à ce que disent les devins. (PW488)

Iphitos¹⁶, ne prends pas le fruit de pommier comme prix de la victoire, mais ceins-toi de l'olivier sauvage porteur de fruits, qui maintenant est enveloppé de fines toiles d'araignée. (PW490)

Il ne t'est pas permis, de façon certaine, par les dieux de tuer la race des brebis, descendant des Théopropes ; mais si d'elle-même, elle est consentante, par l'eau du sacrifice, je te dis, Épiscopos, de la sacrifier en toute justice¹⁷. (PW537)

Ce que pratique, en son lit, une femme qui a accouché, l'ayant fait, tu peux rendre à nouveau hommage aux dieux bienheureux¹⁸. (PW538)

Il est impossible aux mortels d'échapper au destin, que Zeus le père remit entre les mains de ceux qui sont nés. (PW577)

¹⁵ À Lycurgue envoyé comme ambassadeur à Delphes, Apollon rendit un long oracle dans lequel il fait un historique rapide de l'institution des jeux olympiques : le pronom τοῖς, traduit par *eux*, renvoie aux Péloponésiens frappés de famine (Phlégon, *Olympiades*, in *F. Gr. Hist.* 257 f 1).

¹⁶ Le roi d'Élis Iphitos est venu demander au dieu de Delphes si l'on doit offrir des couronnes aux vainqueurs des jeux olympiques ; Apollon lui répond que seul le feuillage de l'olivier sauvage (non entretenu et donc recouvert de toiles d'araignées) servira à les confectionner.

¹⁷ Cet oracle nous est connu par Porphyre (*Traité touchant l'abstinence de la chair des animaux*, 2.9) : il explique qu'autrefois seuls des végétaux étaient offerts en sacrifice, mais que l'habitude se prit de sacrifier plus tard des animaux et d'en manger la viande après le sacrifice ; l'oracle définit ici clairement le procédé de l'aspersion de la future victime : si on lui jette de l'eau et qu'elle se met à frétiller, elle est consentante et le sacrifice est accepté par le dieu.

¹⁸ Il s'agit d'une coutume, concernant ceux que l'on a crus morts et dont on a célébré les funérailles ; l'anecdote est rapportée par Plutarque dans son traité sur les questions romaines (264F-265A) : Aristinos alla consulter le dieu de Delphes qui lui fit une réponse peu claire, mais qui fut interprétée comme suit : Τὸν οὖν Ἀριστῖνον συμφρονήσαντα παρασχεῖν ἑαυτὸν ὡσπερ ἐξ ἀρχῆς τικτόμενον ταῖς γυναιξίν ἀπολοῦσαι καὶ σπαργανῶσαι καὶ θηλὴν ἐπισχεῖν, οὕτω τε δρᾶν καὶ τοὺς ἄλλους ἅπαντας, ὑστεροπότμους προσαγορευομένους. Aristinos, interprétant très bien le sens de l'oracle, se mit entre les mains de femmes qui le lavèrent, l'enveloppèrent de langes, et l'allaitèrent comme s'il venait de naître une seconde fois.

ταῦτά τοι ἐκ τρίποδος τοῦ Δελφικοῦ ἔφρασε Φοῖβος. (PW581)

πολλοὶ θριοβόλοι, παῦροι δέ τε μάντιες ἄνδρες. (PW610)

ὄψε θεῶν ἀλέουσι, μύλοι ἀλέουσι δὲ λεπτά.

[...]

ἐς παίδων παῖδας τοί κεν μετόπισθε γένωνται. (PW611)

[...]

ὄς πρῶτον πλάσας μερόπων, Ἄδὰμ δὲ καλέσας. (PW612)

ἀνθρώπων θεὸν ὄντα δυηπαθέων ἀλεγίζειν. (PW615)

1.2Le respect et la protection des dieux

οὔτε γὰρ ἦν γαίης μέσος ὀμφαλὸς οὐφὲ θαλάσσης·
εἰ δέ τις ἔστι, θεοῖς δῆλος θνητοῖσι δ' ἄφαντος¹⁹. (PW14)

ἰσθμὸν δὲ μὴ πυργοῦτε μηδ' ὀρύσσετε·
Ζεὺς γάρ κ' ἔθηκε νῆσον, εἴ κ' ἐβούλετο. (PW 63)

<αὐτῷ φανεῖσα τῶν κακῶν καθηγεμών> (PW91)

...τὸ Πελαργικὸν ἀργὸν ἄμεινον. (PW122)

καὶ μοι Γεργίθων τε φόνος μέλει ἀπτολεμίστων
πισσῆρων τε μόρος καὶ δένδρεον αἰεὶ ἀθαλλές. (PW130)

λιμοῦ καὶ λοιμοῦ τέλος ἔσσειται, ἦνπερ ἑαυτῶν
σώματ' ἀπὸ κλήρου ἄρσεν καὶ θῆλυ νέμητε
Μίνωϊ, εἰς ἄλλα δῖαν ἀποστέλλοντες, ἀμοιβὴν
τῶν ἀδίκων ἔργων· οὔτω θεὸς ἴλαος ἔσται. (PW210)

Τιμῆν μ' αἰτεῖς δῶρον μανίαν ἀποπαῦσαι·
καὶ σὺ φέρειν τιμῆν ἐμοὶ γέρας, ᾧ ποτε μήτηρ
Ἀμφιάραιον ἔκρυψ' ὑπὸ γῆν αὐτοῖσι σὺν ἵπποις· (PW235)

¹⁹ PARKE et WORMELL ne considèrent pas cet oracle (Plutarque, 3.409E) comme une réponse, mais seulement comme un témoignage (*evidence*) ; nous préférons le classer parmi les réponses, car il en a toutes les spécificités. Nous le plaçons dans cette catégorie, car il témoigne de tout le mystère dont un culte, une légende s'entourent : certaines choses connues des dieux seuls doivent rester secrètes pour les hommes.

Cela, c'est à toi que de son trépied de Delphes Phoibos l'annonça. (PW581)

Nombreux sont les devins qui jettent dans l'urne les cailloux pour prophétiser, peu nombreux sont les devins qui prophétisent. (PW610)

Les meules des dieux broient tard, mais elles broient menu menu [...] pour les enfants des enfants, qui naîtront plus tard. (PW611)

[...] qui, après l'avoir façonné comme le premier des mortels, puis l'avoir nommé Adam. (PW612)

Quand on est un dieu, on s'inquiète des hommes accablés de malheurs. (PW615)

Oui, ni sur la terre ni sur la mer, il n'y a un ombilic central ; s'il y en a un, il est connu des dieux, mais caché aux mortels. (PW14)

L'Isthme, ni ne le flanquez de tours ni ne le creusez, car Zeus aurait créé une île, s'il le voulait. (PW 63)

Lui étant apparue comme guide sur le chemin de ses malheurs²⁰. (PW91)

... le Pélasgique inhabité, c'est mieux. (PW122)

Et me préoccupent le massacre des Gergithes qui ne font pas la guerre, le sort des enduits de poix et l'arbre toujours sans feuillage²¹. (PW130)

Ce sera le terme de la famine et du fléau, si toutefois, par tirage au sort, vous attribuez à Minos vos propres personnes d'homme et de femme, en les lui envoyant par la divine mer, en expiation de vos injustes actions ; ainsi le dieu vous sera favorable²². (PW210)

Tu me demandes un cadeau précieux : faire cesser ta folie ! Et toi de m'apporter une précieuse offrande, celle par laquelle, un jour, ta mère précipita Amphiaros sous terre avec ses propres chevaux²³. (PW235)

²⁰ Hérodote (6.135) raconte comment les Pariens désireux de châtier leur prêtresse accusée de trahison reçurent de la Pythie l'ordre de l'épargner : en servant de guide au général ennemi Miltiade, elle le conduisait vers son destin de mortel.

²¹ Le nom de Gergithes était donné au peuple de Milet par les aristocrates de la ville ; une vengeance terrible rapportée par Athénée (12.524A), qui cite Héraclide du Pont, avait entraîné le massacre des Gergithes, enduits de poix et brûlés vifs ; l'arbre sans feuille est sans doute cet olivier qui s'embrasa d'un coup lors du massacre.

²² Porphyre cité par Eusèbe (*PE*, 5.19) rapporte cet oracle qui rappelle la légende du Minotaure : les Athéniens doivent livrer à Minos des jeunes gens et des jeunes filles en expiation de leurs forfaits. La critique vise les sacrifices humains imposés par les dieux.

²³ Rapporté par Athénée (6.232E-F), cet oracle factice rendu à Alcméon rappelle la trahison d'Ériphile, soudoyée par Polynice pour qu'elle lui révèle la cachette de son mari Amphiaros. Elle en avait reçu un collier précieux. Leur fils Alcméon, qui vengea son père en tuant sa mère, fut frappé de folie et expia sa faute en offrant le collier au dieu.

πάγχρυσον φέρε κόσμον ἑλών ἀπὸ σῆς ἀλόχοιο
δειρῆς, ὃν ποτε Κύπρις ἔδωχ' Ἑλένη μέγα χάρμα·
ὥς σοι Ἀλέξανδρος τίσιν ἐχθίστην ἀποδώσει. (PW236)

οὔποτε μὴ λήξει πόλεμος Μερόπων καὶ Ἴωνων
πρὶν τρίποδα χρύσειον, ὃν Ἥφαιστος κάμε τεύχων,
ἐκ μέσσου πέμψετε, καὶ ἐς δόμον ἀνδρὸς ἵκηται
ὃς σοφία τὰ τ' ἐόντα τὰ τ' ἐσσύμενα προδέδορκεν. (PW248)

σημεῖον τόδε πᾶσι θεοὶ φαίνουσι βροτοῖσι
Βοιωτοῖς δὲ μάλιστα καὶ οἱ περὶ ναιετάουσι. (PW273)

ὦ μέγα χάρμα βροτοῖς βλαστῶν Ἀσκληπιὲ πᾶσιν,
ὃν Φλεγυγίς ἔτικτεν ἐμοὶ φιλότητι μιγεῖσα
ἡμερόεσσα Κορωνίς ἐνὶ κραναῇ Ἐπιδαύρῳ. (PW276)

[...] <κελεύω>
<φράσασθαι> κωφοῦ τ' ἀκοὴν τυφλοῖό τε δέρξιν. (PW311)

ἐν τιμῇ τὸν ἄτιμον ἔχων τότε γαῖαν ἀρώσεις. (PW388)

φράζο δὲ Ἀγαμέμνον, ὅπως μὴ σ' εἰς χθόνα Μυσῶν
ἐλθόντ' ἀφραδίησιν ἀνήρ δηλήσεται Ἑλλαν
βαρβαρόφωνος ὃ[ν...] ΓΕΙΝ Σφαλεώται ἄνακτι
Μυσιδίῳ θύσαντα, ἐπὶ τ' ἀγλαὰ μηρία θέντα
ἔντοσθεν μυχάτοιο δόμου τόθι πρῶτον ἐσῆλθεσ
ἐλθὼν ἐς Πυθῶνα κεχρημένος ὄσσαν ἀκοῦσαι
Λοξία ἐξ ἀδύτοιο, θεμιστοπόλων ἀπὸ σηκῶν. (PW408)

εἴκοσι τὰς πρὸ κυνός, καὶ εἴκοσι τὰς μετέπειτα
οἴκῳ ἐνὶ σκιερῷ Διονύσῳ χρῆσθαι ἡτρῶ. (PW414)

πραξιέπη πέμπειν πα[...]
πρὸς δυσμὰς ? [?πέμ]πει Φί[λ]ιος [Ζεὺς ?...]
...]ωμου[...] ²⁴(PW429)

ἐσθλὸς ἀνήρ μακάρεσσι τετιμένος ὀλβιοδαίμων. (PW469)

²⁴ Cette inscription très abîmée a été recueillie en Dalmatie (*IG*. 12, suppl. 200, in *BCH*, LIX, 1935, pp. 489sq) ; elle est la réponse à une question sur le culte à rendre à un dieu ou une déesse pour retrouver la prospérité.

Apporte la parure tout en or que tu auras ôtée du cou de ton épouse, celle qu'autrefois Cypris donna à Hélène et qui la réjouit grandement. Ainsi Alexandre recevra un châtement terrible (et tu seras vengé)²⁵. (PW236)

Que jamais ne cesse la guerre des Méropes²⁶ et des Ioniens, avant que le trépied d'or, qu'Héphaïstos se fatigue à façonner, vous ne l'envoyiez du milieu²⁷ (de la mer) et qu'il n'arrive dans la maison de celui qui, par sa sagesse, prévoit ce qui est et ce qui sera. (PW248)

Les dieux montrent ce signe à tous les mortels et plus particulièrement aux Béotiens et à ceux qui habitent dans les alentours. (PW273)

Ô Asclépios qui fais naître une grande joie chez tous les mortels, toi que mit au monde, unie à moi par des relations intimes, l'aimable Coronis de Phlégye dans la rocailleuse Epidaure. (PW276)

[...] <j'exhorte> de méditer sur le sourd qui entend et l'aveugle qui voit. (PW311)

En honorant celui qui n'est pas honoré, tu féconderas alors la terre²⁸. (PW388)

Prends garde, divin Agamemnon, qu'un Grec, parlant étranger, ne te fasse du tort, à toi qui es venu imprudemment sur la terre des Mysiens, que... après avoir sacrifié au seigneur de Mysie, Dionysos Sphaléotas, après avoir déposé en offrandes de belles cuisses (de sacrifice) à l'intérieur de la profonde demeure, où tu es entré en premier, à ton arrivée à Pythô, en consultation, pour entendre, venant de l'adyton, la parole de Loxias, loin des enclos qui administrent la justice. (PW408)

Pendant les vingt jours avant la canicule et pendant les vingt jours après, consulter dans une maison sombre Dionysos médecin²⁹. (PW414)

Envoyer Praxiépès... à l'ouest ? Zeus ami envoie... ? (PW429)

Heureux et fortuné, l'homme honnête honoré des dieux. (PW469)

²⁵ Cet oracle rapporté par Athénée (6.232F) rappelle le mythe d'Hélène : Ménélas à qui le dieu s'adresse doit faire l'offrande du collier d'Hélène à Apollon : ainsi Alexandre-Paris sera châtié.

²⁶ Dans cet oracle rapporté par Diodore de Sicile (9.3.2), *Méropes* est le nom donné aux habitants de l'île de Cos, dont Mérops a été roi.

²⁷ Le trépied forgé par Héphaïstos aurait été enlevé et jeté à la mer par Paris lors de son retour à Troie avec Hélène. L'homme sage et avisé serait Thalès de Milet (Fontenrose, 1978 : 293).

²⁸ Oenomaos (Eusèbe, *PE*, 5.34) rapporte l'anecdote des Locriens qui avaient diffamé Entyclès, vainqueur du pentathlon ; leurs champs s'asséchèrent et l'oracle leur conseilla de réparer les outrages, pour qu'ils retrouvent la prospérité.

²⁹ Cet oracle rendu aux Athéniens serait, selon Oenomaos (Eusèbe, *PE*, 5.30), la preuve que Delphes donnait des conseils avisés et pleins de bon sens : se protéger du soleil dans les moments les plus chauds !

πάντη Φοιβείη τέταται τανυσίσκοπος ἀκτίς·
καί τε διὰ στερεῶν χωρεῖ θοὸν ὄμμα πετράων,
καὶ διὰ κυανέης ἀλὸς ἔρχεται, οὐδέ ἐ λήθει
πληθὺς ἀστερόεσσα παλινδίνητος ἰοῦσα
οὐρανὸν εἰς ἀκάμαντα σοφῆς κατὰ θεσμὸν ἀνάγκης,
οὐδ' ὅσα νερτερίων ὑπεδέξατο φῦλα καμόντων
Τάρταρος ἀγλυόεντος ὑπὸ ζόφον Αἴδος εἶσω,
εὐσεβέσιν δὲ βροτοῖς γάνυμαι τόσον, ὅσσον Ὀλύμπῳ. (PW 472)

ἶχνος ἀειράμενος ἀπ' εὐστάχους παρὰ Νείλου
φεύγεις μοιράων νήματ' ἐρισθενέων.
Τέτλαθι, σοὶ γὰρ ἐγὼ κυαναύλακος Αἰγύπτιοι
αἶψα πέδον δώσω· νῦν δ' ἐμὸς ἔσσο φίλος. (PW514)

τίπτε, δύω γενέτα, πολυηράτιό τε μόσχου
πόρτιός θ' ἀπαλῆς σκολιάς δίξεσθε κελεύθους ;
Χέρσῳ ὑφ' ἀλικλύστῳ, ζωοτρόφον πότι νᾶσον,
ἦν λάχε Κυπρογένεια Πόθου γενέτιρ' Ἀφροδίτη,
ἠὲ παρασχομένη τόδε οὔνομα ἠὲ λαβοῦσα,
δερκόμενοι βιόωντας ἐλεύσετε· ἀλλ' ἐπὶ πάτρης
στέψαθ' ὑπὸ στεφάνοισι τροπαιοφόρου Κυθερείης·
τοὺς γὰρ Ἔρωσ τε Πόθος τε καὶ ἀφρογένεια Κυθήρη
δημήσατο θειοδέτοιο ἀλυκτοπέδησι σιδάρου. (PW517)

παῖς Ἑβραῖος κέλεται με, θεὸς μακάρεσσιν ἀνάσσων,
τόνδε δόμον προλιπεῖν καὶ Αἴδην αὔθις ἰκέσθαι.
λοιπὸν ἄπιθι σιγῶν ἐκ βωμῶν ἡμετεράων. (PW518)

εἶ κεν ἐπικτήτου μοίρης³⁰ λάχος Ἀπόλλωνι
ἦμισυ δάσσονται, πολὺ λώιον ἔσσεται αὐτοῖς. (PW539)

³⁰ μοῖρα a ici le sens de « part de territoire, que le destin fait acquérir à des guerriers » ; on le trouve avec ce sens dans Hérodote (1.75) et Thucydide (1.10). L'oracle s'adresse aux rois spartiates Charilaos et Archilaos (Porphyre chez Eusèbe, *PE*, 5.32).

Partout se répand l'éclat de Phoibos qui voit loin. Et son regard pénètre rapidement à travers les pierres solides et va à travers la mer bleue, et ne lui échappent pas la foule étoilée qui va et vient en courants contraires dans le ciel infatigable selon la loi de la sage nécessité, ni toutes les foules de morts qui vivent aux enfers et que le Tartare a accueillies sous les ténèbres chez le sombre Hadès, et je me réjouis autant des pieux mortels que de l'Olympe. (PW472)

Tu as quitté, toute trace disparue, la terre du Nil chargée d'épis et tu fuis les fils des Moires toutes puissantes. Fais courage, car moi de l'Egypte aux mottes noires je te donnerai bientôt le sol; maintenant sois mon ami. (PW514)

Pourquoi enfin, vous les deux pères, empruntez-vous des chemins obliques pour chercher votre garçon très aimé et votre tendre jeune fille ? Vous irez, sous le continent baigné par la mer, vers l'île riche en animaux, qu'a obtenue en partage Aphrodite née à Chypre mère de Pothos - soit qu'elle ait reçu ce nom soit qu'elle l'ait pris – et vous les verrez vivants ; mais dans sa patrie, ceignez-vous des couronnes de la déesse de Cythère porte-trophées ; en effet Eros, Pothos et Cythère née de l'écume les soumirent à des entraves de fer, don des dieux³¹. (PW517)

Un enfant hébreu, un dieu qui règne sur les bienheureux, m'exhorte à quitter cette maison et à retourner chez Hadès. Et maintenant éloigne-toi de nos autels, en silence³². (PW518)

S'ils partagent avec Apollon la moitié de la portion de territoire acquis, ce leur sera tout à fait favorable. (PW539)

³¹ Oracle fictif, pastiche d'un oracle de Delphes, le poème provient du roman de Théodore Prodrome, *Rhodante et Dosiclès* (9.191). La Pythie est censée renseigner les pères des jeunes héros sur la façon de les retrouver.

³² Selon Georges Cédrenos (*Georgius Cedrenus*, Ioannis Scylitzae ope, ab Immanuele Bekkero suppletus et emendatus, Vol. 1, 1838, p. 320), Eusèbe raconte une anecdote du règne d'Auguste : le *princeps* aurait consulté l'oracle de Delphes pour sa succession ; devant le silence du dieu, il aurait insisté et obtenu la réponse qui prédit la fin de l'oracle.

1.3L 'installation d'un culte

ὑστατος ἠρώων Κλεομήδης Ἀστυπαλίου,
ὄν θυσίαις τιμᾶθ' ἄτε μηκέτι ἐόντα. (PW88)

ἔστι δὲ Μαιναλίη δυσχεΐμενος, ἔνθα τε κεῖται
Ἄρκας ἀφ' οὗ δὴ πάντες ἐπικλησιν καλέονται,
οὗ τρίοδος καὶ τετράοδος καὶ πεντακέλευθος.
ἔνθα σ' ἐγὼ κέλομαι στείχειν καὶ εὐφροني θυμῷ
Ἄρκάδ' ἀειραμένους κατάγειν εἰς ἄστυ ἐραννόν·
ἔνθα τε δὴ τέμενός τε θυηλάς τ' Ἄρκάδι τεύχειν. (PW163)

εὐχαιο Καρνεῖω τελέειν σέβας Ἀπόλλωνι. (PW292)

ἀλλά κε Μηθύμνης ναέταις πολὺ λώϊον ἔσται
φαλλήνων τιμῶσι Διωνύσοιο κάρηνον. (PW337)

Μαιάνδροιο λαχόντες ἐφ' ὕδασιν ἱερὸν ἄστυ
Μάγνητες κτεάνοις ἐπαμύντορες ἡμετέροισιν,
ἦλθετε πευσόμενοι στομάτων ἀπ' ἐμεῖο, τίς ὑμεῖν
μῦθος, ἐπεὶ Βάκχος θάμνω ἔνι κείμενος ὄφθη.
ἐξεφάνη δὲ ἔτι κοῦρος, ἐπεὶ πτολίαιθρα τιθέντες
νηοὺς οὐκ ωϊκίσσατ' ἐυτιμήτους Διονύσω.
ἀλλὰ καὶ ὣς, ὃ δῆμε μέγασθενες, ἴδρυε νηοὺς
θυρσοχαροῦς. ἱερῆα τίθει δὲ εὖ ἄρτιον ἀγνόν.
ἐλθέτε δὲ ἐς Θήβης ἱερὸν πέδον, ὄφρα λάβητε
Μαινάδας, αἱ γενεῆς Εἰνοῦς ἀπο Καδμηείης.
αἱ δ' ὑμεῖν δώσουσι καὶ ὄργια καὶ νόμιμα ἐσθλά
καὶ θιάσους Βάκχοιο καθειδρύσουσιν ἐν ἄστει. (PW338)

εἰς πάτρην φυγάδας κατάγων Δήμητρ' ἀπαμήσεις. (PW389)

Θεαγένην δ' ἄμνηστον ἀφήκατε τὸν μέγαν ὑμέων. (PW390)

C'est le dernier des héros, Cléomède d'Astypalée, que vous honorez par des sacrifices puisqu'il n'est plus un mortel. (PW88)

Il est une région appelée Mainalia³³, au climat rigoureux, là repose Arcas, en ce lieu patte d'oie, carrefour et cinq routes, Arcas du nom duquel tous sont appelés; là je t'exhorte à te rendre et, d'un cœur joyeux, une fois que vous l'aurez enlevé, à ramener Arcas dans ton aimable ville ; là construis pour Arcas un sanctuaire et fais des sacrifices. (PW163)

Fais vœu de rendre un culte à Apollon Karnéios³⁴. (PW292)

Mais ce sera bien plus avantageux aux habitants de Méthymne, s'ils honorent la tête de Dionysos Phallène³⁵. (PW337)

Ayant obtenu par le sort sur les eaux du Méandre une sainte ville, Magnésiens défenseurs de nos biens, vous êtes venus vous informer de mes bouches quelle est pour vous mon oracle, parce que Bacchus a été vu gisant dans un tronc. Il est aussitôt apparu³⁶ en jeune homme, puisque, alors que vous avez fondé des forteresses, vous n'avez pas construit de temples bien équilibrés pour Dionysos. Mais même ainsi, ô peuple puissant, élève des temples qui se plaisent à porter le thyrses ; ordonne un prêtre bien justement pur. Parvenez à la sainte plaine de Thèbes, afin d'y prendre les ménades, celles de la race d'Ino la Cadméeenne. Et elles vous donneront des cérémonies, des nobles rites et elles fonderont des Thiasés de Bacchus dans la ville. (PW338)

Ramenant dans leur patrie les exilés, tu moissonneras Déméter. (PW389)

Vous avez laissé comme oublié Théagène, alors qu'il est grand parmi vous. (PW390)

³³ Il s'agit de la région située au pied du mont Ménale, en Arcadie, dont parle Pausanias (8.9.3), *Μαιναλία χώρα*.

³⁴ Surnom d'Apollon chez les Doriens.

³⁵ Les habitants de Méthymne qui avaient sorti de l'eau une tête en bois demandèrent à Apollon quel dieu elle représentait : Oenomaos cité par Eusèbe (*PE*, 5.36) fait une critique de l'idolâtrie, en partant de cette anecdote.

³⁶ Il s'agit d'une apparition miraculeuse : l'effigie de Dionysos, jeune, retrouvée dans un tronc d'arbre, comme le signe manifeste qu'il réclame des Magnésiens l'instauration d'un culte en son honneur.

Θεαγένους δὲ λάθεσθε ἐνὶ ψαμάθοισι πεσόντος·
κεῖθ' ὑμῖν ὁ πρὶν μυριάεθλος ἀνήρ. (PW391)

Ἡρακλέην δέ σε Φοῖβος ἐπώνυμον ἐξονομάζει.
ἦρα γὰρ ἀνθρώποισι φέρων κλέος ἄφθιτον ἔξεις. (PW443)

a) Φοῖβος Ἀθηναίοις Δελφοὺς ναίων τάδε [εἶπεν·]
ἔστιν σοι παρ' ἄκρας πόλεως [τὸν Προπύλαιον,]
οὗ λαὸς σύμπας κλήζει γλαυκώ[πιδ' Ἀθήνην,]
Δήμητρος Χλοΐης ἱερὸν Κούρ[ης τε μακαίρας,]
οὗ πρῶτον στάχυσ εὐξή[θη ζειῶν ἱεράων,]
ἄς πρότεροι πατ[έρες ...]
ιδρύσα[ντο ... (PW466)

χειλιετὲς μήνιμα πάτρης Διὸς ἐξανέλυσας
μειλιχίη Σεισίχθονι ἐν ἄλσει βωμὸν ἐνεΐρας.
Θύεο, μὴ διερεύνω μ', ὦ πόλις, Εἰναλίῳ νῦν
ἐννομίην Κρονίδη, φοιβῆ χειρὶ δὲ ἀρητῆρος,
πυρῶν καὶ καρπῶν τ' ἐπιδράγματα πάντα· καλείσθω
ἀσφάλιος, τεμενοῦχος, ἀποτρόπος ἵππιος ἀργής.
ᾧδε, πόλις, δὲ ὑμνεῖτε δεδράγμενον εἴφι βεβῶτα
οὗ τε βάθρῳ κύκνειον ὅσοι γέρας ἀμφιπένεσθε
ἐν χορῶ εὖ αἰνεῖν Σεισίχθονα καὶ Δία [μεῖλαξ] (PW 471)

Ἀρκάδες Ἀζᾶνες βαλανηφάγοι, οἱ Φιγάλειαν
νάσσασθ', ἵπολεχοῦς Δηροῦς κρυπτήριον ἄντρον,
ἦκετε πευσόμενοι λιμοῦ λύσιν ἀλγινόεντος,
μοῦνοι δις νόμαδες, μοῦνοι πάλιν ἀγριοδαῖται.
Δηὸ μὲν σε ἔπαυσε νομῆς, Δηὸ δὲ νομῆας
ἐκ δησισταχῶν καὶ ναστοφάγων παλι θῆκε,
νοσφισθεῖσα γέρα προτέρων τιμᾶς τε παλαιάς.
καὶ σ' ἀλληλοφάγον θήσει τάχα καὶ τεκνοδαίτην,
εἰ μὴ πανδήμοις λοιβαῖς χόλον ἰλάσσεσθε
σῆρραγός τε μυχὸν θείαις κοσμήσετε τιμαῖς. (PW 493)

Vous avez oublié Théagène tombé dans les sables, l'homme qui auparavant a été vainqueur en de multiples combats, vous le délaissez. (PW391)

Phoibos te donne le surnom d'Héraclès (Aide Glorieuse). En effet, en aidant les hommes, tu obtiendras une gloire immortelle. (PW443)

Phoibos qui habite Delphes dit ces paroles aux Athéniens : tu disposes, près des Propylées de la haute ville où tout le peuple honore Athéna aux yeux de chouette, d'un sanctuaire de Déméter Chloé et de sa bienheureuse fille, où fut gravé en premier un épi de l'épeautre sacré que les premiers pères ... installèrent... (PW466)

Tu as fait disparaître le millénaire ressentiment de la lignée de Zeus, car tu as bâti (et c'est bienveillance) dans le bois sacré un autel pour l'Ebranleur des sols. Donne en offrande, et ne me questionne pas, ô cité, au dieu des mers, maintenant, au fils de Cronos, d'une manière conforme à la loi, par la main brillante d'un prêtre, des gerbes de blé et de fruits tout entières. Qu'il soit appelé le dieu qui donne la sécurité, le dieu qui habite l'enceinte sacrée, le dieu qui détourne le mal, le dieu cavalier, le dieu éclatant. Ainsi, cité, chantez, comme une marque d'honneur, un chant, vous tous qui prenez soin de bien honorer, dans une danse, l'Ebranleur des sols et Zeus, qui, présents sur leur piédestal, ont saisi avec force les offrandes [MEILAX] (PW471)

Arcadiens, Azanes, mangeurs de glands, qui habitez Phigalie, grotte refuge de Déô qui enfanta un cheval, vous venez me demander la fin d'une famine qui vous fait du mal, seuls deux fois nomades, seuls à nouveau nourris de fruits sauvages ; c'est Déô qui t'a privé de pâturage, c'est Déô qui a fait de vous de nouveau des pasteurs en vous mettant à l'écart de ceux qui lient les épis de blé et qui mangent du pain, privée qu'elle est des offrandes d'autrefois, et des honneurs d'antan ; et elle fera bientôt de toi un cannibale et te poussera à manger tes enfants, si vous n'apaisez pas sa colère par des libations offertes au nom de tous et si vous ne décorez pas l'intérieur de sa grotte d'ornements sacrés. (PW493)

1.4 La purification

βαῖν' ἀπ' ἐμῶν τριπόδων, ἔτι τοι φόνος ἀμφὶ χέρεσσι
πουλὺς ἀποστάζων ἀπὸ λαίνου οὐδοῦ ἐρύκει.
οὐ σε θεμιστεύσω· Μουσῶν θεράποντα κατέκτας
Ἦρης πρὸς βωμοῖσι, θεῶν τίσιν οὐκ ἄλεείνας.
τοῖς δὲ κακῶς ῥέξασι δίκης τέλος οὐχὶ χρομιστὸν
οὐδὲ παραιτητόν, οὐδ' εἰ Διὸς ἔγγονοι εἶεν·
ἀλλ' αὐτῶν κεφαλῆσι καὶ ἐν σφετέροισι τέκεσσιν
εἰλεῖται, καὶ πῆμα δόμοις ἐπὶ πῆματι βαίνει. (PW74)

Πέρση ποικιλόδιφρ', ἱερῶν ἄπο χειῖρας ἔχεσθαι. (PW99)

μή μοι Περσῆος σκύλων περικαλλέα κόσμον
νηῶ ἔγκαταθῆς· οἴκόνδ' ἀπόπεμπε τάχιστα. (PW106)

Θετταλὲ ποικιλόδιφρ', ἱερῶν ἄπο χειῖρας ἔχεσθαι. (PW257)

Φαιστοῦ καὶ Τάρρας ναέται, Δίου τε πολύρρου
Πυθῶν κέλομαι τελέειν Φοῖβοιο καθαρμὸν
εὐαγέοντας, ὅπως Κρήτην καταναιετάητε
+ ὄλβον μὴ πατρίοισι νόμοις+, καὶ Ζῆνα σέβοντες. (PW339)

Πίερες αἰνοπαθεῖς, στυγνὴν ἀποτίσετε λώβην
Ὅρφ' ἀποκτείναντες Ἀπόλλωνος φίλον υἱόν.
[...] (PW376)

Ἦλείων πρόπολοι, πατέρων νόμον ἰθύνοντες
τὴν αὐτῶν ῥύεσθε πάτραν, πολέμου δ' ἀπέχεσθε
κοινοδίκου φιλῆς ἡγούμενοι Ἑλλήνεσσιν,
εὖτ' ἂν ἐνὶ ξυνόδοις ἔλθῃ φιλόφρων ἐνιαυτός. (PW489)

ἀνδρὶ φίλῳ θνήσκοντι παρῶν πέλας οὐκ ἐπαμύνας,
ἦλυθες οὐ καθαρὸς· περικαλλέος ἔξιθι νηοῦ. (PW575)

ἔκτεινας σὸν ἐταῖρον ἀμύνων· οὐ σ' ἐμίανεν
αἷμα, πέλεις δὲ χέρας καθαρώτερος ἢ πάρος ἦσθα. (PW576)

Éloigne-toi de mon trépied, car, de tes mains s'épandant encore, un flot de sang t'écarte du seuil de pierre. Je ne te répondrai pas par mon oracle. Tu as tué un serviteur des Muses près des autels d'Héra, tu n'as pas échappé à la vengeance des dieux. Pour ceux qui ont mal agi, l'accomplissement de la justice ni ne doit être différé ni ne peut être détourné par des prières, même s'ils étaient descendants de Zeus. Mais elle s'enroule à leurs têtes et sur leurs enfants, et épreuve sur épreuve envahit leurs maisons. (PW74)

Perse au char bariolé, tiens tes mains éloignées de ce qui est sacré. (PW99)

Ne me dépose pas dans mon temple la très belle parure des dépouilles du Perse ; renvoie-la très vite chez toi. (PW106)

Thessalien au char orné de diverses couleurs, tiens tes mains éloignées de ce qui est sacré. (PW257)

Habitants de Phaestos, de Tarrha et de Dios aux nombreux ruisseaux, je (vous) ordonne d'accomplir en expiation le sacrifice Pythien de Phoibos, en menant une vie pure, afin que vous habitiez la Crète, en vénérant non pas, selon les coutumes de vos pères, la richesse, mais en vénérant Zeus. (PW339)

Piériens qui souffrez affreusement, vous paierez pour le terrible outrage, car vous avez tué Orphée le fils chéri d'Apollon... (PW376)

Serviteurs des Éléens, en respectant la loi des ancêtres, sauvez votre patrie, abstenez-vous de la guerre, en donnant aux Grecs le signal d'une amitié commune en droits, lorsque, dans des conjonctions d'astres, arrivera une année favorable. (PW489)

Alors que tu étais présent, près d'un ami mourant, tu ne l'as pas secouru. Tu es venu non sans souillure ; sors du très beau temple. (PW575)

Tu as tué ton compagnon alors que tu le défendais. Le sang ne t'a pas souillé, mais, quant à tes mains, te voici plus pur que tu ne l'étais auparavant. (PW576)

ἱρὰ θεῶν ἀγαθοῖς ἀναπέπταται, οὐδὲ καθαρμῶν
χρεῖω· τῆς ἀρετῆς ἤψατο οὐδὲν ἄγος.
ὅστις δ' οὐλοὸς ἦτορ, ἀπόστιχε· οὐποτε γὰρ σὴν
ψυχὴν ἐκνίψει σῶμα διαινόμενον. (PW591)

ἀγνὸς πρὸς τέμενος καθαρῶ, ξένε, δαίμονος ἔρχου
ψυχὴν, νυμφαίου νάματος ἀψάμενος.
ὡς ἀγαθοῖς ἀρκεῖ βαίη λιβάς, ἄνδρα δὲ φαῦλον
οὐδ' ἂν πᾶς νίγαι νάμασιν Ὠκεανός. (PW 592)

ὄλβιος οὗτος ἀνὴρ ὃς νῦν κατὰ λάινον οὐδὸν
Φοίβου Ἀπόλλωνος χρηστήριον εἰσαναβαίνει,
ἦλυθεν εὐνομίην διζήμενος· αὐτὰρ ἐγὼ τοι
δώσω ἦν οὐκ ἄλλη ἐπιχθονίων πόλις ἔξει. (PW607)

2 Les oracles à vocation politique

2.1 Les guerres

εὐδαιμον ποτλίεθρον ἔνδς κήρυκος ἀκούειν. (PW16)

οὐ πρὶν τῆσδε πόλης ἐρείψετε πύργον ἐλόντες
πρὶν κεν ἐμῶ τεμένει κυανώπιδος Ἀμφιτρίτης
κῦμα ποτικλύζη κελαδοῦν ἱερῆσιν ἐπ' ἀκταῖς. (PW18)

Κροῖσος Ἄλυν διαβὰς μεγάλην ἀρχὴν καταλύσει. (PW53)

ἀλλ' ὅταν ἡμίονος βασιλεὺς Μήδοισι γένηται,
καὶ τότε, Λυδὲ ποδαβρέ, πολυψήφιδα παρ' Ἑρμον
φεύγειν, μηδὲ μένειν, μηδ' αἰδεῖσθαι κακὸς εἶναι. (PW54)

Les sanctuaires des dieux sont ouverts aux hommes bons, et je n'ai pas même besoin qu'ils se purifient ; aucune souillure n'a atteint la vertu ; toi, qui que tu sois, qui es pernicieux en ton cœur, va-t-en, car jamais un corps mouillé de larmes ne rachètera ton âme. (PW591)

Etranger, va en esprit, chaste, dans le sanctuaire du dieu pur, après avoir gagné le ruisseau consacré aux nymphes ; un faible goutte à goutte suffit aux hommes bons ; même la totalité de l'Océan avec ses courants d'eau ne pourra laver un homme méchant. (PW 592)

Heureux cet homme, qui maintenant pénètre par le seuil de pierre dans le sanctuaire de Phoibos Apollon ; il est venu chercher la justice ; ensuite moi, je lui donnerai celle que n'aura aucune cité sur terre. (PW607)

Une citadelle heureuse d'entendre un seul héraut. (PW16)

Non pas avant vous n'abattrez, une fois prise, l'enceinte de la ville, pas avant que ne se brise contre mon temple, sur les promontoires sacrés, la vague retentissante d'Amphitrite aux yeux bleus. (PW18)

Crésus, qui aura franchi l'Halys, détruira un grand empire. (PW53)

Mais quand les Mèdes auront comme roi un mulet, alors, Lydien efféminé, de fuir le long de l'Hermos aux petits cailloux, sans s'attarder ni avoir scrupule. (PW54)

Τὴν πεπρωμένην μοῖραν ἀδύνατα ἐστὶ ἀποφυγεῖν καὶ θεῶ· Κροῖσος δὲ πέμπτου γονέος ἀμαρτάδα ἐξέπλησε, ὅς ἐὼν δορυφόρος Ἡρακλειδέων, δόλω γυναικίῳ ἐπισπόμενος ἐφόνευσε τὸν δεσπότηα καὶ ἔσχε τὴν ἐκείνου τιμὴν οὐδὲν οἱ προσήκουσαν. Προθυμομένου δὲ Λοξίεω ὄκως ἂν κατὰ τὸς παῖδας τοῦ Κροῖσου γένοιτο τὸ Σαρδίων πάθος καὶ μὴ κατ' αὐτὸν Κροῖσον, οὐκ οἶόν τε ἐγένετο παραγαγεῖν μοίρας. ὅσον δὲ ἐνέδωκαν αὐται, ἤνυσέ τε καὶ ἐχαρίσατό οἱ· τρία γὰρ ἔτεα ἐπανεβάλετο τὴν Σαρδίων ἄλωσιν, καὶ τοῦτο ἐπιστάσθω Κροῖσος ὡς ὕστερον τοῖσι ἔτεσι τούτοισι ἀλοῦς τῆς πεπρωμένης. Δευτέρα δὲ τούτων καιομένων αὐτῷ ἐπήκεσε. Κατὰ δὲ τὸ μαντήιον τὸ γενόμενον οὐκ ὀρθῶς Κροῖσος μέμφεται. Προηγόρευε γὰρ οἱ Λοξίης, ἣν στρατεύεται ἐπὶ Πέρσας, μεγάλην ἀρχὴν αὐτὸν καταλύσει. Τὸν δὲ πρὸς ταῦτα χρῆν εὖ μέλλοντα βουλευέσθαι ἐπειρέσθαι πέμψαντα κότερα τὴν ἐωυτοῦ ἢ τὴν Κύρου λέγει ἀρχὴν. Οὐ συλλαβῶν δὲ τὸ ῥηθὲν οὐδ' ἐπαιερόμενος ἐωυτὸν αἴτιον ἀποφαινέτω· [ῶ] καὶ τὸ τελευταῖον χρηστηριαζομένῳ εἶπε [τὰ εἶπε] Λοξίης περὶ ἡμίονου, οὐδὲ τοῦτο συνέλαβε. Ἦν γὰρ δὴ ὁ Κῦρος οὗτος ἡμίονος· ἐκ γὰρ δυῶν οὐκ ὁμοεθνέων ἐγεγόνεε, μητρὸς ἀμείνονος, πατρὸς δὲ ὑποδεεστέρου· ἡ μὲν γὰρ ἦν Μηδὶς καὶ Ἀστυάγεος θυγάτηρ τοῦ Μήδων βασιλέως, ὁ δὲ Πέρσης τε ἦν καὶ ἀρχόμενος ὑπ' ἐκείνοισι καὶ ἔνερθε ἐὼν τοῖσι ἅπασι δεσποίνῃ τῇ ἐωυτοῦ συνοίκεε. (PW56³⁷)

ἄλλ' ὅταν ἡ θήλεια τὸν ἄρσενά νικήσασα
ἐξελάσῃ καὶ κῦδος ἐν Ἀργείοισιν ἄρηται,
πολλὰς Ἀργείων ἀμφιδρυφείας τότε θήσει.
ὥς ποτέ τις ἐρέει καὶ ἐπεσσομένων ἀνθρώπων·
δεινὸς ὄφιν τριέλκτος ἀπώλετο δουρὶ δαμασθεῖς.
Καὶ τότε δὴ, Μίλητε, κακῶν ἐπιμήχανε ἔργων,
πολλοῖσιν δεῖπνόν τε καὶ ἀγλαὰ δῶρα γενήσῃ,
σαὶ δ' ἄλοχοι πολλοῖσι πόδας νίψουσι κομήταις,
νηοῦ δ' ἡμετέρου Διδύμοις ἄλλοις μελήσει. (PW84)

ἐχθρὲ περικτιόνεσσι, φίλ' ἀθανάτοισι θεοῖσι
εἴσω τὸν προβόλαιον ἔχων πεφυλαγμένος ἦσο
καὶ κεφαλὴν πεφύλαξο· κᾶρα δὲ τὸ σῶμα σαώσει. (PW92)

Ἦ νήπιοι, ἐπιμέμφεσθε ὅσα ὑμῖν ἐκ τῶν Μενελάου τιμωρημάτων Μίνως ἐπεμψε μηνίων δακρύματα. [...] (PW93)

³⁷ Hérodote (1.91) rapporte ce qu'il présente comme la réponse de la Pythie à une ambassade de Crésus auprès d'Apollon : la réponse en prose est très longue, et l'on ne sait comme elle fut réellement transmise au roi de Lydie. L'historien se contente de dire que les ambassadeurs ont bien accompli leur mission : ταῦτα μὲν ἡ Πυθίη ὑπεκρίνατο τοῖσι Λυδοῖσι, οἱ δὲ ἀνήνεικαν ἐς Σάρδεις καὶ ἀπήγγειλαν Κροῖσῳ.

Il est impossible, même à un dieu, d'échapper au sort marqué par le destin. Crésus a expié les fautes de son cinquième ancêtre, qui, garde du corps des Héraclides, ayant secondé la ruse d'une femme, tua son maître et s'empara de son pouvoir, qui ne lui appartenait en rien. Alors qu'Apollon souhaitait vivement que le malheur de Sardes arrivât sous les enfants de Crésus et non sous Crésus lui-même, il n'a pas été possible de détourner les Moires. Mais tout ce qu'elles ont accordé, il l'a accompli et l'en a gratifié. Il a retardé de trois ans la prise de Sardes, et que Crésus sache donc qu'il a été fait prisonnier trois ans plus tard que ce qui avait été décidé par le destin. En second lieu, il lui est venu en aide alors qu'il allait être brûlé. Quant à l'oracle rendu, Crésus s'en plaint à tort. Loxias en effet lui avait prédit que s'il faisait la guerre aux Perses, il détruirait un grand empire : s'il devait prendre à ce propos une bonne décision, il lui fallait envoyer demander quel empire il désignait, le sien ou celui de Cyrus. Or n'ayant ni saisi le sens de l'oracle ni interrogé de nouveau le dieu, qu'il se reconnaisse lui-même comme responsable. En dernier lieu, Loxias lui a donné une réponse, alors qu'il le consultait à propos d'un mulet, et il ne l'a pas comprise non plus. Cyrus effectivement était ce mulet ; car il était né de deux parents qui n'étaient pas de la même nation, sa mère d'un rang noble et son père d'un rang inférieur; car elle était mère et fille d'Astyages, le roi des Mèdes ; quant au père, il était perse et un de leurs sujets ; et, bien qu'il fût inférieur à eux tous, il se maria avec sa souveraine. (PW56)

Mais lorsque la femelle, après avoir vaincu le mâle, l'aura chassé et qu'elle aura obtenu la gloire chez les Argiens, alors elle produira parmi les Argiens beaucoup de femmes aux joues déchirées de sorte qu'un jour l'un même des hommes à venir dira : un terrible serpent qui s'enroule trois fois sur lui-même a péri, dompté par la lance. Et alors, Milet, artisan d'actes mauvais, pour beaucoup tu deviendras repas et brillants cadeaux, tes épouses laveront les pieds à de nombreux chevelus et d'autres prendront soin à Didymes de notre temple. (PW84)

Ennemi des habitants des alentours, ami des dieux immortels, tenant à ta portée le javelot, reste sur tes gardes et prends garde à ta tête : le chef sauvera le corps. (PW92)

Ô insensés! vous vous plaignez des larmes de colère que Minos vous a envoyées à cause des secours que vous donnâtes à Ménélas, [...] (PW93)

ὦ μέλει, τί κάθησθε ; λιπὼν φεῦγ' ἔσχατα γαίης
δῶματα καὶ πόλιος τροχοειδέος ἄκρα κάρηνα.
οὔτε γὰρ ἡ κεφαλὴ μένει ἔμπεδον οὔτε τὸ σῶμα,
οὔτε πόδες νέατοι οὔτ' ὦν χέρες, οὔτε τι μέσσης
λείπεται, ἀλλ' ἄζηλα πέλει· κατὰ γὰρ μιν ἐρείπει
πῦρ τε καὶ ὄξυς Ἴαρης Συρηγενὲς ἄρμα διώκων.
πολλὰ δὲ κάλλ' ἀπολεῖ πυργώματα κοῦ τὸ σὸν οἶον·
πολλοὺς δ' ἀθανάτων νηοὺς μαλερῶ πυρὶ δώσει,
οἳ που νῦν ἰδρῶτι ρεουμένοι ἐστήκασι,
δείματι παλλόμενοι, κατὰ δ' ἀκροτάτοις ὀρόφοισιν
αἷμα μέλαν κέχυται, προιδὼν κακότητος ἀνάγκας.
ἀλλ' ἴτον ἐξ ἀδύτοιο, κακοῖς δ' ἐπικίδνατε θυμόν. (PW94)

οὐ δύναται Παλλὰς Δί' Ὀλύμπιον ἐξιλάσασθαι,
λισσομένη πολλοῖσι λόγοις καὶ μῆτιδι πυκνῇ.
σοὶ δὲ τόδ' αὔτις ἔπος ἐρέω, ἀδάμαντι πελάσσας·
τῶν ἄλλων γὰρ ἀλισκομένων ὅσα Κέκροπος οὔρος
ἐντὸς ἔχει κευθμών τε Κιθίρωνος ζαθέοιο,
τειχος Τριτογενεῖ ξύλινον διδοῖ εὐρύοπα Ζεὺς
μοῦνον ἀπόρθητον τελέθειν, τὸ σὲ τέκνα τ' ὀνήσει.
μηδὲ σύ γ' ἵπποσύνην τε μένειν καὶ πεζὸν ἰόντα
πολλὸν ἀπ' ἠπείρου στρατὸν ἤσυχος, ἀλλ' ὑποχωρεῖν
νῶτον ἐπιστρέψας· ἔτι τοί ποτε κ' ἀντίος ἔσση.
ὦ θεῖη Σαλαμῖς, ἀπολεῖς δὲ σὺ τέκνα γυναικῶν
ἢ που σκιδναμένης Δημήτερος ἢ συνιούσης. (PW95)

ὦ Δελφοί, λίσσεσθ' ἀνέμους καὶ λώιον ἔσται.
<Ἑλλάδι γὰρ μεγάλοι ποτὲ σύμμαχοι οὔτοι ἔσονται.> (PW96)

ὕμῖν δ', ὦ Σπάρτης οἰκίτορες εὐρυχόροιο
ἢ μέγα ἄστυ ἐρικυδὲς ὑπ' ἀνδράσι Περσείδησι
πέρσεται, ἢ τὸ μὲν οὐχί, ἀφ' Ἡρακλέους δὲ γενέθλης
πενθήσει βασιλῆ φθίμενον Λακεδαίμονος οὔρος.
οὐ γὰρ τὸν ταύρων σχήσει μένος οὐδὲ λεόντων
ἀντιβίην· Ζηνὸς γὰρ ἔχει μένος· οὐδὲ ἔφημι
σχήσεσθαι, πρὶν τῶνδ' ἕτερον διὰ πάντα δάσηται. (PW100)

Ô les sots que vous êtes, pourquoi restez-vous assis ? Fuis, abandonne les dernières maisons de ta terre et les hautes cimes de ta cité bâtie en cercle ; car ni la tête ni le corps ne subsistent indemnes ni le moindre bout de pied ni à la vérité les mains, ni ne reste quoi que ce soit du milieu (du corps), mais s'abat le malheur. Car le feu la détruit, et le vif Arès lançant un char de Syrie. Ils feront tomber beaucoup d'autres forteresses et pas seulement la tienne. Il livrera au feu impétueux de nombreux temples d'immortels, qui maintenant se dressent ruisselant de sueur, tremblant de crainte ; un sang noir s'est répandu du plus haut des toits, prévoyant les fatalités du malheur. Mais sortez, vous deux, du sanctuaire, et vous tous sur vos malheurs déployez votre courage. (PW94)

Pallas ne peut pas se rendre propice Zeus olympien en le suppliant par de nombreuses paroles et une sagesse avisée. Et encore ce mot je te dirai, m'approchant de l'acier. En effet, quand est pris tout le reste de ce que contiennent en eux la frontière de Cécrops et la cachette du saint Cithéron, Zeus à la voix qui porte donne à Tritogénie un mur de bois, un seul qui se trouve être inexpugnable, mur qui te sera utile à toi et à tes enfants. Quant à toi, ne souhaite pas, dans ta placidité, de cavalerie ni de grande infanterie arrivées du continent, mais retire-toi en tournant le dos. Un jour, encore, tu feras face. O divine Salamine, tu feras périr les enfants nés des femmes, que l'on dissémine Déméter ou qu'on la recueille³⁸. (PW95)

Ô Delphiens, priez les vents et ce sera bien profitable. Car ce seront un jour de grands alliés pour la Grèce. (PW96)

Pour vous, ô habitants de la vaste Sparte, ou bien votre grande ville glorieuse sera détruite par les descendants de Persée, ou bien non, et le territoire de Lacédémone pleurera, mort, un roi de la race d'Héraclès. En effet ni la force des taureaux ni celle des lions n'arrêteront l'ennemi ; car il a la force de Zeus, et je dis qu'il ne sera pas arrêté, avant qu'il ne détruise entièrement l'un des deux. (PW100)

³⁸ La prédiction situe le moment de la bataille par rapport aux travaux des champs : les semailles ou la moisson. La victoire de Salamine eut lieu en septembre, lors des premières semailles.

εὐδαιμον πτολίεθρον Ἀθηναίης ἀγελείης,
πολλὰ ἰδὸν καὶ πολλὰ παθὸν καὶ πολλὰ μογήσαν,
αἰετὸς ἐν νεφέλῃσι γενήσεται ἤματα πάντα. (PW121)

Τρηχῖν' ἐξεῖλες πόλιν Ἡρακλέος θείοιο,
ὦ Λοκρέ· σοὶ δὲ Ζεὺς ἄτας δῶκ', ἠδ' ἔτι δώσει. (PW169)

γῆς Πέλοπος ναέται καὶ Ἀχαιίδος, οἳ ποτὶ Πυθῶ
ἦλθετε πευσόμενοι ὥς κε πτολίεθρον ἔλητε
ἀλλ' ἄγε δὴ φράζεσθε λάχος πόσον ἡμᾶρ ἕκαστον
λαῶν πινόντων ῥύεται πόλιν, ἣ δὲ πέπωκεν.
οὕτω γάρ κεν ἔλοιτε Φάναν πυργήρεα κόμην. (PW181)

σοὶ τεύξας ἀπατη μέλας φόνον ἔσχε Μελαίνας. (PW214)

Λεῦκτρα τέ μοι σκιάοντα μέλει καὶ Ἀλήσιον οὐδας,
καὶ μοι τῷ Σκεδάσου μέλετον δυσπενθέε κούρα.
ἔνθα μάχη πολύδακρος ἐπέρχεται· οὐδέ τις αὐτὴν
φράσσεται ἀνθρώπων, πρὶν κοῦριον ἀγλαὸν ἦβην
Δωριέες ὀλέσωσ', ὅταν αἴσιμον ἡμᾶρ ἐπέλθῃ.
τουτάκι δ' ἔστι Κερησὸς ἀλώσιμος, ἄλλοτε δ' οὐχί. (PW254)

οὐ σε μάχης μόνον ἔργ' ἐφέπειν χερὶ Φοῖβος ἄνωγεν,
ἀλλ' ἀπάτη μὲν ἔχει γαῖαν Μεσσηνίδα λαός,
ταῖς δ' αὐταῖς τέχναισιν ἀλώσεται αἴσπερ ὑπῆρξεν. (PW363)

κῦδος σοὶ πολέμοιο διδοῖ θεός· ἀλλ' ἀπάταισι
φράζου μὴ Σπάρτης δόλιος λόχος ἐχθρὸς ἀνέλθῃ
(κρείσσων δὲ γὰρ Ἄρης κείνων) εὐήρεα τείχη·
Καὶ τὸ χόρων στεφάνωμα πικροὺς οἰκήτορας ἔξει,
τῶν δύο συγτυχίαις κρυπτὸν λόχον ἐξαναδύντων.
οὐ πρόσθεν δὲ τέλος τόδ' ἐπόψεται ἱερὸν ἡμᾶρ,
πρὶν τὰ παραλλάξαντα φύσιν τὸ χρέων ἀφίκηται. (PW364)

Heureuse citadelle d'Athéna la pilleuse³⁹, ils ont beaucoup vu, ils ont beaucoup souffert, ils ont beaucoup peiné ; un aigle se manifestera dans les nuages tous les jours. (PW121)

Tu détruisis Trachis, la cité du divin Héraclès, ô Locrien. Zeus te donna des fléaux, et t'en donnera encore. (PW169)

Habitants de la terre de Pélops et de l'Achaïe, vous qui venez à Pythô pour apprendre comment vous emparer de la forteresse, eh bien voyons, méditez quel sort, et en quelle quantité, protège chaque jour la cité des hommes qui boivent, et elle a bu⁴⁰. Car ainsi vous vous emparerez de Phana, le bourg muni de tours. (PW181)

Un Noir, qui par ruse contre toi fomenta un meurtre, prit possession de Mélaines (la ville noire). (PW214)

Je me préoccupe de Leuctres l'ombreuse et de la terre d'Alésion, et je me préoccupe des deux filles vivement regrettées de Skédanos ; là survient une guerre abondante en larmes ; personne ne la remarquera, avant que les Doriens ne perdent l'illustre jeunesse de leurs jeunes gens, lorsque sera venu le jour fatal. Cette fois-là, Céressos est facile à prendre, pas à un autre moment. (PW254)

Phoibos te commande de ne pas poursuivre la guerre à la force de tes bras seulement, mais le peuple tient la terre de Messénie, par la ruse ; elle tombera entre tes mains avec les mêmes artifices qu'à son début⁴¹. (PW363)

Gloire dans la guerre te donne le dieu ; mais veille à ce que, par ruses, la troupe ennemie, en embuscade, fourbe, celle de Sparte, ne gravisse (car Arès est plus fort que ceux-là) les murailles bien ajustées ; et le couronnement des chœurs aura d'amers habitants, si les deux, grâce aux circonstances, émergent de leur embuscade secrète ; le saint jour ne verra point cette issue (prédite), pas avant que le destin ne rétablisse ce qui a dérangé la nature⁴². (PW364)

³⁹ C'est un surnom d'Athéna, celle qui offre à sa cité le butin ravi aux ennemis.

⁴⁰ La ville de Phana en Étolie assiégée par les Achéens et manquant d'eau fut prise par ses ennemis, qui avaient comblé la source l'alimentant.

⁴¹ Diodore de Sicile qui rapporte cet oracle (8.13.2) l'explique également : "Ἔστι δὲ τὸ νοοῦμενον μὴ μόνον τοῖς ἐκ τῆς βίας ἔργοις, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἐκ δόλου. Cet oracle signifie qu'il ne faut pas seulement avoir recours à la force, mais encore à la ruse.

⁴² Pausanias qui cite cet oracle (4.12.3) avoue qu'il est difficile à comprendre à sa première lecture ; ce n'est que plus tard qu'il fut compris, lorsque le devin Ophionéos, aveugle de naissance, eut recouvré miraculeusement la vue : le destin avait pour ainsi dire rétabli l'ordre naturel des choses.

τοῖς τρίποδας περὶ βωμὸν Ἴθωμάτα Διὶ πρώτοις
στήσασιν δεκάδων ἀριθμὸν δις πέντε δίδωσι
σὺν κύδει πολέμου γαῖαν Μεσσηνίδα δαίμων.
Ζεὺς γὰρ ἔνευσ' οὕτως. ἀπάτη δέ σε πρόσθε τίθησιν
ἢ τ' ὀπίσω τίσις ἔστ', οὐδ' ἂν θεὸν ἐξαπατῶης.
ἔρδ' ὄπη τὸ χρεῶν· ἄτη δ' ἄλλοισι πρὸ ἄλλων. (PW365)

εὔτε τράγος πίνησι Νέδης ἐλικόρροον ὕδωρ,
οὐκέτι Μεσσήνην ρύομαι· σχεδόθεν γὰρ ὄλεθρος. (PW366)

Φίλιππε, ἐκεῖνος ὅλης τῆς οἰκουμένης βασιλεύσει καὶ δόρατι πάντα ὑποτάξει ὅστις τὸν
Βουκέφαλον ἀλλόμενος διὰ μέσης τῆς πόλεως διοδεύσει. (PW507)

Ἑρμῆς τ' Ἀλκίδης καὶ ἱμαντόμαχος Πολυδεύκης
οἱ τρεῖς ἀθλήσαντες ἀνακτίσσουσί σε, Θήβη. (PW508)

2.2 Rivalités

γαίης μὲν πάσης τὸ Πελασγικὸν Ἄργος ἄμεινον,
ἵπποι Θεσσαλικάι, Λακεδαιμόνιαι τε γυναῖκες,
ἄνδρες δ' οἱ πίνουσιν ὕδωρ καλῆς Ἀρεθούσης·
ἀλλ' ἔτι καὶ τῶν εἰσὶν ἀμείνονες, οἷ τε μεσηγὺ
Τίρυνθος ναίουσι καὶ Ἀρκαδίας πολυμήλου
Ἀργεῖοι λινοθώρηκες, κέντρα πτολέμοιο·
ὑμεῖς δ' Αἰγίεες, οὔτε τρίτοι οὔτε τέταρτοι
οὔτε δυωδέκατοι, οὔτ' ἐν λόγῳ οὔτ' ἐν ἀριθμῷ. (PW1)

σμῆνα μέλισσάων τάχα τοι καὶ σφῆκες ἔσονται. (PW48)

συμβαλέω θνητὸν τε καὶ ἀθάνατον μαχέσασθαι,
νίκην δ' ἀμφοτέροις δώσω, θνητῷ δέ νυν μᾶλλον. (PW68)

ὀπλίτην κελάδοντα φυλάξασθαί σε κελεύω,
γῆς τε δρᾶκονθ' υἱὸν δόλιον κατόπισθεν ἰόντα. (PW173)

ἂ φιλοχρηματία Σπάρταν ὀλεῖ⁴³, ἄλλο δὲ οὐδέν. (PW222)

⁴³ Contrairement à ce que proposent PARKE et WORMELL, Diodore de Sicile (7.12.5) donne cette version que nous avons adoptée, avec le futur ὀλεῖ. On trouve une version avec l'optatif de souhait ἔλοι chez Zénobius (*Centuries*, 2.24), qui rappelle qu'Aristote l'a aussi citée : Μέμνηται τοῦ χρησιμοῦ Ἀριστοτέλης ἐν τῇ Λακεδαιμονίων πολιτείᾳ.

Aux premiers qui, près de l'autel, ont dressé à Zeus Ithomate des trépieds en nombre de deux fois cinq douzaines, le dieu donne, avec la gloire née de la guerre, la terre de Messénie. Car Zeus en décida ainsi d'un signe de tête ; mais la ruse te place devant, et le châtement est derrière, même si tu ne trompes pas le dieu. Fais comme la nécessité le commande ; le malheur est pour les uns avant les autres. (PW365)

Quand le bouc/l'olivier⁴⁴ aura bu l'eau sinueuse de la Nédê, je ne défends plus la Messénie ; car proche sera sa ruine. (PW366)

Philippe, il règnera sur toute la terre habitée et il soumettra tout à sa lance, celui qui sautant sur Bucéphale parcourra la moitié de la cité. (PW507)

Hermès, l'Alcide et Polydeucès qui combat avec le ceste, les trois qui ont lutté te rebâtiront, Thèbes. (PW508)

De toute la terre Argos Pélasgique est la meilleure, juments de Thessalie, femmes de Lacédémone, hommes qui boivent l'eau de la belle Aréthuse. Mais encore plus qu'eux sont meilleurs ceux qui habitent, au milieu, entre Tirynthe et l'Arcadie riche en troupeaux, les Argiens aux cuirasses de lin, aiguillons de la guerre. Et vous, les gens d'Aegion, vous n'êtes ni les troisièmes ni les quatrièmes ni les douzièmes, ni en mot ni en nombre. (PW1)

Des essaims d'abeilles seront bientôt pour toi des guêpes. (PW48)

Je mettrai aux prises un mortel et un immortel pour qu'ils se battent l'un contre l'autre, je donnerai la victoire aux deux à la fois, mais bien plus au mortel. (PW68)

Je t'exhorte à prendre garde à l'hoplite / l'Hoplitès⁴⁵ retentissant et au dragon, fils rusé de la terre, qui arrive par derrière. (PW173)

L'amour de l'argent détruira de Sparte, mais rien d'autre. (PW222)

⁴⁴ Nous avons dévoilé le jeu de mots : τράγος désigne aussi bien un bouc qu'un olivier sauvage.

⁴⁵ Nous avons dévoilé le jeu de mot : ὀπλίτης désigne soit un soldat armé d'un grand bouclier, soit la rivière qui baigne Haliartos en Béotie.

ἀλλ' ὅποτε Τρώων γενεὰ καθύπερθε γένηται
Φοινίκων ἐν ἀγῶνι, τότε ἔσσειται ἔργα ἄπιστα.
πόντος μὲν λάμψει πῦρ ἄσπετον ἐκ δὲ κεραυνῶν
πρηστιῆρες μὲν ἄνω διὰ κύματος ἀίξουσιν
ἄμμια σὺν πέτρα, ἢ δὲ στηρίζεται αὐτοῦ
οὐ φατὸς ἀνθρώποις νῆσος· καὶ χεῖρονες ἄνδρες
χερσὶ βησιάμενοι τὸν κρείσσονα νικήσουσι. (PW357)

ἴσχεο νῦν, Ῥωμαῖε, δίκη δέ τοι ἔμμονος ἔστω,
μήσοι ἐφορμήση Παλλάς πολὺ φέρτερον Ἄρη
χηρώση τ' ἀγοράς, σὺ δέ, νήπιε, πολλὰ μογήσας
ἴξεται ἐς χώρην τὴν σὴν πολὺν ὄλβον ὀλέσσας. (PW428)

εἶπατε τῷ βασιλῆϊ, χαμαὶ πέσε δαίδαλος αὐλά.
οὐκέτι Φοῖβος ἔχει καλύβαν, οὐ μαντίδα δάφνην,
οὐ παγὰν λαλέουσαν, ἀπέσβετο καὶ λάλον ὕδωρ. (PW476)

2.3 Successions

Ἡετίων, οὐτίς σε τίει πολύτιμον ἔοντα.
Λάβδα κύει, τέξει δ' ὀλοοίτροχον· ἐν δὲ πείσεται
ἀνδράσι μουνάρχοισι, δικαίωσει δὲ Κόρινθον. (PW6)

αιετὸς ἐν πέτρῃσι κύει, τέξει δὲ λέοντα
καρτερόν ὠμηστήν· πολλῶν δ' ὑπὸ γούνατα λύσει.
ταῦτά νυν εὖ φράζεσθε, Κορίνθιοι, οἳ περὶ καλὴν
Πειρήνην οἰκεῖτε καὶ ὀφρυόεντα Κόρινθον. (PW7)

ὄλβιος οὗτος ἀνὴρ ὃς ἐμὸν δόμον ἐσκαταβαίνει,
Κύψελος Ἡετίδης, βασιλεὺς κλειτοῖο Κορίνθου,
αὐτὸς καὶ παῖδες, παίδων γε μὲν οὐκέτι παῖδες. (PW8)

Κύψελος, ὃς δὴ πολλὰ Κορίνθῳ πῆματα τεύξει. (PW9)

Mais lorsque la descendance des Troyens se trouvera supérieure aux Phéniciens dans la bataille, alors il y aura des événements incroyables. La mer brillera d'un feu immense, des ouragans, sortant des éclairs, s'élanceront d'en haut, dans une agitation de vague, pêle-mêle avec des pierres ; s'enfoncera là-même une île que les hommes ne peuvent nommer ; et les hommes les plus faibles violentés par les mains vaincraient le plus fort. (PW357)

Sois ferme maintenant, Romain, que la justice te soit constante. Que Pallas n'excite pas contre toi Arès très vaillant et qu'elle ne rende pas les places publiques vides ; quant à toi, sot, après avoir supporté beaucoup de malheurs, tu retourneras dans ton pays après avoir anéanti bien des fortunes. (PW428)

Dites au roi, la demeure travaillée avec art est tombée à terre ; Phoibos n'a plus de cabane, ni de laurier porteur d'oracles, ni de source gazouillante, l'eau qui gazouille s'est tarie aussi. (PW476)

Éétion, personne ne t'honore, toi le très honoré. Labda est enceinte, elle enfantera un enfant qui roule comme une pierre ; Il tombera sur les hommes-rois, et rendra justice à Corinthe. (PW6)

Une femelle aigle sur des rochers est enceinte, elle enfantera un lion, puissant, carnassier ; il fera fléchir les genoux de bien d'hommes. Méditez cela, Corinthiens, vous qui habitez, dans la région de la belle Pirène, Corinthe la superbe. (PW7)

Heureux, cet homme qui descend dans ma maison, Cypsélos, fils d'Éétion, roi de l'illustre Corinthe, lui et ses enfants, mais plus du tout les enfants de ses enfants. (PW8)

Cypsélos, qui créera beaucoup de malheurs à Corinthe. (PW9)

τέσσερας ἐς Βάπτους καὶ τέσσερας Ἀρκεσιλάους,
ὀκτὼ δὴ γενέας, Φοῖβος διδοῖ ὕμμι ἀνάσσειν.
μηδὲ πλέον πειρᾶν, ἀλλ' ἥσυχος ἦσο κατελθών.
εἰ δὲ τότ' ἀμφορέων πλείην εὐροιο κάμινον,
μή σφ' ἐξοπτήσης, ἀλλ' ἄψ ἀπόπεμπε κατ' οὔρον.
εἰ δ' ἐξοπτήσης, ἀλέειν' ἀμφίρρυτον αἶαν·
εἰ δὲ μή, αὐτὸς ὅλῃ ταῦρος θ' ἅμα καλλιστεύων. (PW70)

φράζεο δὴ, Σπάρτη, καίπερ μέγλαυχος ἐοῦσα
μὴ σέθεν ἀρτίποδος βλάστη χωλὴ βασιλεία.
δηρὸν γὰρ μόχθοι σε κατασχήσουσιν ἄελπτοι
φθερσιβρότου τ' ἐπὶ κῦμα κυκώμενον πολέμοιο. (PW112)

Αἰγείδη Θεσεῦ, Πιτθίδος ἔκγονε κούρης,
πολλαῖς τοι πολίεσσι πατήρ ἐμὸς ἐγκατέθηκε
τέρματα καὶ κλωστήρας ἐν ὑμετέρῳ πτολιέθρῳ,
ἀλλὰ σὺ μή τι λίην πεπονημένος ἔνδοθι θυμὸν
βουλεύειν· ἀσκὸς γὰρ ἐν οἴδματι ποντοπορεύσει. (PW154)

θάρσει, ταυρόκερως, ἔξεις βασιληίδα τιμὴν
καὶ παῖδες παίδων, τούτων γε μὲν οὐκέτι παῖδες. (PW431)

Ζᾶνα θεῶν ὕπατον καὶ Ἀθηνᾶν Τριτογένειαν
τιμᾶτε, βροτέῳ τ' ἐν σώματι κρυπτὸν ἄνακτα,
ὄν Ζεὺς ἀρρήτοισι γοναῖς ἔσπειρεν ἀρωγὸν
εὐνομίας θνητοῖσιν Ἀλέξανδρον βασιλῆα. (PW509)

Jusqu'à quatre Battos, et quatre Arcésilaos, huit générations donc, Phoibos vous donne à régner ; et de ne pas tenter plus, mais reste tranquille à ton retour. Si alors tu trouvais un four plein d'amphores, ne les fais cuire, mais renvoie-les en arrière au gré du vent. Si tu les fais cuire, évite la terre baignée d'eau. Sinon, toi-même tu périras en même temps qu'un taureau très beau. (PW70)

Prends garde donc, Sparte, que, malgré ton orgueil, une royauté boiteuse ne naisse pas de toi aux jambes bien proportionnées. Car pour longtemps des souffrances inattendues s'empareront de toi, sur la vague tournoyante de la guerre qui fait périr les mortels. (PW112)

Thésée fils d'Egée, descendant de la fille de Pitthée, pour beaucoup de cités mon père a placé dans votre citadelle bornes et fuseaux⁴⁶, mais toi, n'étant pas trop affligé en toi-même, prends une décision, car une outre traversera la mer dans une grosse vague. (PW154)

Aie confiance, toi aux cornes de taureau, tu auras une dignité royale et les enfants de tes enfants, mais plus les enfants de ces (enfants). (PW431)

Honorez Zeus le dieu suprême, et Athéna Tritogénie, et le prince caché dans un corps d'homme, que Zeus de sa semence sacrée engendra comme défenseur de la justice pour les mortels, le roi Alexandre. (PW509)

⁴⁶ L'image est difficile à traduire : les *τέρματα* sont des bornes autour desquelles évoluent les chars dans la carrière, les *κλωστήρες* sont les fils qui s'enroulent autour du fuseau. On a, chaque fois, la représentation d'un enroulement : cela signifie que les intérêts de la ville de Thésée et le sort des autres cités sont étroitement liés.

2.4 Accès au pouvoir

<βασιλεὺς Ἄδρηστος τῆς πόλεως, λευστήρ δὲ σύ> (PW24)

ἦκεις, ὦ Λυκόοργε, ἐμὸν ποτὶ πίονα νηὸν
Ζηνὶ φίλος καὶ πᾶσιν Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσι.
δίξω ἢ σε θεὸν μαντεύσομαι ἢ ἄνθρωπον·
ἀλλ' ἔτι καὶ μᾶλλον θεὸν ἔλπομαι, ὦ Λυκόοργε. (PW29)

ἀλλ' ὅταν ἐν Σίφνῳ πρυτανήμια λευκὰ γένηται
λευκόφρυς τ' ἀγορή, τότε δὴ δεῖ φράδμονος ἀνδρὸς
φράσσασθαι ξύλινόν τε λόχον κήρυκά τ' ἐρυθρόν. (PW65)

ἦκεις, ὦ Λυκόοργε, ἐμὸν ποτὶ πίονα νηόν,
Ζηνὶ φίλος καὶ πᾶσιν Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσι.
Δίξω ἢ σε θεὸν μαντεύσομαι ἢ ἄνθρωπον·
ἀλλ' ἔτι καὶ μᾶλλον θεὸν ἔλπομαι, ὦ Λυκόοργε,
ἦκεις δ' εὐνομίαν διζήμενος· αὐτὰρ ἔγωγε
δώσω τὴν οὐκ ἄλλη ἐπιχθονίη πόλις ἔξει. (PW216)

<ἀλλ' οἰκόνδε κιὼν νομίμων, Καλλίστρατε, τεύξει.> (PW259)

Νηλεῦ, φράζεο, ὅπως ἀδίκων Καρῶν γένος ἀνδρῶν
ἐξελάσας, Ἴωνας τ' ἐγκατανάσσης. (PW301)

εὐδαίμων Χαρίτων καὶ Μελάνιππος ἔφου,
θείας ἀγητῆρες ἐφαμερίοις φιλότατος. (PW327)

<Adraste est roi de la cité, toi tu en es le lapidateur.> (PW24)

Tu viens, Lycurgue, dans mon riche temple, en ami de Zeus et de tous ceux qui possèdent les palais de l'Olympe. J'hésite à déclarer par mon oracle si tu es un dieu ou un homme. Mais encore même bien plus j'espère que tu es un dieu, Lycurgue. Tu viens en cherchant une bonne législation. Mais moi, je te donnerai celle qu'aucune autre cité sur terre n'aura. (PW29)

Mais lorsqu'à Siphnos le prytanée blanc deviendra et l'agora couronnée de marbre blanc, alors il faut un homme sage pour veiller sur l'embûche de bois et le héraut rouge. (PW65)

Tu viens, Lycurgue, dans mon riche temple, en ami de Zeus et de tous ceux qui possèdent les palais de l'Olympe. J'hésite à déclarer par mon oracle si tu es un dieu ou un homme. Mais encore même bien plus j'espère que tu es un dieu, Lycurgue. Tu viens en cherchant une bonne législation. Mais moi, je te donnerai celle qu'aucune autre cité sur terre n'aura. (PW216)

Mais en retournant chez toi, Callistrate⁴⁷, tu rencontreras des lois. (PW259)

Néléus⁴⁸, apprends, et médite-le, qu'après avoir chassé la race des injustes Cariens, tu règneras sur les Grecs d'Ionie. (PW301)

Heureux sont nés Chariton et Mélanippe⁴⁹, guides, pour les mortels, de l'Amour divin. (PW327)

⁴⁷ Homme d'État athénien du IV^{ème} siècle avant J.C., Callistrate est l'auteur de réformes et de lois, notamment dans les affaires fiscales de la cité.

⁴⁸ Selon la légende, Néléus, fils du roi athénien Codros, aurait fondé Milet.

⁴⁹ Les deux jeunes hommes sont connus pour leur amour réciproque et leur conspiration contre le tyran Phalaris (Athénée, 13.602B).

3 Les oracles de colonisation

Ὅρτυγίη τις κεῖται ἐν ἠεροειδέι πόντῳ
Θρινακίης καθύπερθεν ἴν' Ἀλφειοῦ στόμα βλύζει
μισγόμενον πηγαῖσιν ἐυρρείτης Ἀρεθούσης. (PW2)

Ἔντιμ' ἠδὲ Κράτωνος ἀγακλέος υἱὲ δαίφρον,
ἐλθόντες Σικελὴν <καλὴν> χθόνα ναίετον ἄμφω,
δειμάμενοι πτολίεθρον ὁμοῦ Κρητῶν Ῥοδίων τε
πὰρ προχοᾶς ποταμοῖο Γέλα συνομώνυμον ἀγνοῦ. (PW3)

Ἀρκαδίην μ' αἰτεῖς. μέγα μ' αἰτεῖς, οὐ τοι δώσω.
πολλοὶ ἐν Ἀρκαδίῃ βαλανηφάγοι ἄνδρες ἔασιν.
οἳ σ' ἀποκωλύσουσιν. ἐγὼ δέ τοι οὔτι μεγαίρω.
δώσω τοι Τεγέην ποσσίκροτον ὀρχήσασθαι
καὶ καλὸν πεδῖον σχοίνῳ διαμετρήσασθαι. (PW31)

ἔστι τις Ἀρκαδίας Τεγέη λευρῶ ἐνὶ χώρῳ
ἐνθ' ἄνεμοι πνείουσι δύω κρατερῆς ὑπ' ἀνάγκης
καὶ τύπος ἀντίτυπος, καὶ πῆμ' ἐπὶ πῆματι κεῖται.
ἐνθ' Ἀγαμεμονίδην κατέχει φυσίζοος αἴα.
τὸν σὺ κομισσάμενος Τεγέης ἐπιτάρροθος ἔσση. (PW33)

Βάττ' ἐπὶ φωνὴν ἦλθες. ἄναξ δέ σε Φοῖβος Ἀπόλλων
ἐς Λιβύην πέμπει μηλοτρόφον οἰκιστῆρα. (PW39)

αἰ τὸ ἐμεῦ Λιβύην μηλοτρόφον οἶδας ἄμεινον
μὴ ἐλθὼν ἐλθόντος, ἄγαν ἄγαμαι σοφίην σευ. (PW41)

ὄς δέ κεν ἐς Λιβύην πολυήρατον ὕστερον ἔλθῃ
γᾶς ἀναδαιομένος, μετὰ οἷ ποκά φαμι μελήσειν. (PW42)

Μύσκελλε βραχύνωτε, φιλεῖ σ' ἐκάεργος Ἀπόλλων,
καὶ γενεᾶν δώσει· τόδε δὲ πρότερόν σε κελεύει,
οἰκῆσαί σε Κρότωνα μέγαν καλαῖς ἐν ἀρούραις. (PW43)

Une Ortygie gît⁵⁰ sur la mer brumeuse au nord de Thrinakié, là où la bouche de l'Alphée sort en bouillonnant, en se mêlant aux ondes d'Aréthuse la bien coulante. (PW2)

Entimos et toi, le fils vaillant de l'illustre Kraton, allez habiter, tous deux, la belle Sicile, pour y bâtir une forteresse à la fois de Crétois et de Rhodiens près de l'embouchure du fleuve Géla, le pur, une forteresse qui a le même nom (que le fleuve). (PW3)

Tu me demandes l'Arcadie ? Tu me demandes beaucoup ; je ne te la donnerai pas. Nombreux sont en Arcadie les mangeurs de glands, qui t'en empêcheront ; ce n'est nullement moi qui te l'envie. Je te donnerai Tégée, celle que l'on frappe des pieds, pour y danser et pour mesurer la belle plaine avec une corde. (PW31)

Il y a une Tégée d'Arcadie dans un plat pays. Là soufflent deux vents sous l'effet d'une forte nécessité, où le coup de marteau rebondit sur l'enclume, et il y a coup et contre coup, et malheur sur malheur. Là une terre féconde conserve l'Agamemnonide. Toi, recueille-le et tu seras le maître de Tégée. (PW33)

Battos, tu es venu pour ta voix ; le seigneur Apollon t'envoie en Libye, nourricière des troupeaux, comme colon. (PW39)

Si, toi, mieux que moi, tu connais sans y être allé la Libye nourricière de troupeaux, j'admire trop ton savoir. (PW41)

Celui qui trop tard arrive dans la charmante Libye, une fois partagé le territoire, je dis qu'un jour il s'en repentira. (PW42)

Myscellos au dos court, Apollon qui frappe au loin t'aime, et te donnera une descendance ; il t'ordonne auparavant cela : que tu habites Crotone la grande en de belles terres arables. (PW43)

⁵⁰ Nous avons voulu rendre par cette traduction un effet de répétition phonique que l'on rencontre souvent dans la langue oraculaire de Delphes.

αὐτός σοι φράζει ἐκατήβολος· ἀλλὰ συνίει
οὗτος μὲν Ταφίαστος ἀνήροτος, ἦδε δὲ Χαλκίς.
ἦδε δὲ Κουρήτων ... ἠιερὰ χθών.
αἶδε δ' Ἐχινάδες εἰσί· πολὺς δ' ἐπ' ἀριστερὰ πόντος.
οὕτω σ' οὐκ ἄν φημι Λακινίου ἄκρου ἀμαρτεῖν
οὐδ' ἱερᾶς Κριμίσσης οὐδ' Αἰσάρου ποταμοῖο. (PW44)

Μύσκελλε βραχύνωτε, παρέκ θεοῦ ἄλλα ματεύων
κλαύματα μαστεύεις· δῶρον δ' ὃ διδῶ θεὸς αἶνει. (PW45)

καλόν τοι τὸ μεταξὺ Κορίνθου καὶ Σικυῶνος·
ἄλλ' οὐκ οἰκήσεις οὐδ' εἰ παγχάλκεος εἴης.
Σατύριον φράζου σὺ Τάραντός τ' ἀγλαὸν ὕδωρ
καὶ λιμένα σκαιὸν καὶ τράγος ἀλμυρὸν οἶδμα
ἀμφαγαπᾶ τέγγων ἄκρον πολιοῖο γενείου·
ἔνθα Τάραντα ποιοῦ ἐπὶ Σατυρίου βεβαῶτα. (PW46)

Σατύριόν τοι δῶκα, Τάραντά τε πίονα δῆμον
οἰκήσαι καὶ πῆματ' Ἰαπύγεσσι γενέσθαι. (PW47)

<Μαντινὴ πόλις ἐστὶν ἐν Ἀρκαδίῃ πολυμήλω,
ἔνθεν τοι κέλομαί σε καταρτιστῆρ' ἀγαγέσθαι.> (PW69)

Βάττ', ἐπὶ φωνὴν ἦλθες· ἄναξ δέ σε Φοῖβος Ἀπόλλων
ἐς Λιβύην πέμπει καλλιστέφανον Κυρήνης
εὐρείης ἄρχειν καὶ ἔχειν βασιληίδα τιμῆν.
ἔνθα σε βάρβαροι ἄνδρες, ἐπὰν λιβύης ἐπιβήης,
βαιοφόροι ἐπίασι· σὺ δ' εὐχόμεμος Κρονίωνι
Παλλάδι τ' ἐγρεμάχη γλαυκώπιδι καὶ Διὸς υἱῶ
Φοίβω ἀκερσεκόμη νίκην ὑποχείριον ἔξεις,
καὶ μάκαρος Λιβύης καλλιστεφάνου βασιλεύσεις
αὐτὸς καὶ γένος ὑμόν· ἄγει δέ σε Φοῖβος Ἀπόλλων. (PW71)

φράζεο, διε Καρανέ, νόω δ' ἐμὸν ἔνθεο μῦθον·
ἐκ προλίπων Ἄργος τε καὶ Ἑλλάδα καλλιγύναικα
χώρει πρὸς πηγὰς Ἀλιάκμονος· ἔνθα δ' ἄν αἶγας
βοσκομένας ἐσίδης πρῶτον τότε τοι χρεῶν ἐστὶν
ζηλωτὸν ναίειν αὐτὸν γενεάν τε πρόπασαν. (PW225)

En personne, le dieu qui lance au loin ses flèches te donne l'explication ; mais écoute. Voici Taphiassos le non-labouré, voici Chalcis. Voici le pays des Courètes ... le pays sacré. Voici les Échinades. A gauche, une grande mer. Je te dis aussi de ne pas manquer le cap Lacinion ni la sainte Orimisé ni le fleuve Aesarus. (PW44)

Myscellos au dos court, en cherchant ailleurs, à l'encontre du dieu, tu cherches des pleurs. Le cadeau que te donne le dieu, approuve-le. (PW45)

Certes est beau ce qui est entre Corinthe et Sicyone. Mais tu n'y habiteras pas, même si tu étais tout en bronze. Médite, quant à toi, le Satyrion et la brillante eau de Tarente et le port ombreux et l'endroit où un bouc/un olivier⁵¹ embrasse les flots salés, tout en gonflements, en mouillant le bout de son menton gris. Là crée Tarente qui touche au Satyrion⁵². (PW46)

J'ai donné Satyrion, le riche pays de Tarente à habiter et aux Iapyges des épreuves à éprouver. (PW47)

<La cité de Mantinée se trouve en Arcadie riche en troupeaux, d'où je t'exhorte à emmener avec toi un conciliateur.> (PW69)

Battos, tu es venu pour ta voix. Le seigneur Phoibos Apollon t'envoie en Libye bien couronnée pour gouverner la vaste Cyrène et détenir l'honneur royal. Là des barbares, lorsque tu mettras pied en Libye, t'attaqueront, porteurs de casaques en peau. Et toi, en adressant tes prières au fils de Kronos, à Pallas la combattante aux yeux de chouette et au fils de Zeus Phoibos à la longue chevelure, tu auras une victoire en ton pouvoir, et sur l'heureuse Libye bien couronnée, tu règneras toi-même et votre race ; Phoibos Apollon te guide. (PW71)

Médite, divin Caranos, recueille en ton esprit ma parole, en abandonnant Argos et la Grèce aux belles femmes, fais route vers les sources de l'Haliakmon. Là, si tu vois des chèvres paître, alors il te faut (y) habiter, toi l'enviable, et toute ta famille⁵³. (PW225)

⁵¹ Nous avons encore dévoilé le jeu de mots sur τράγος.

⁵² L'oracle cité par Diodore de Sicile (8.21.3) raconte la fondation de Tarente en Grande Grèce : deux sites sont en concurrence, l'embouchure du fleuve (plus favorable) et le Satyrion, plus au sud (actuelles fouilles d'Oria).

⁵³ Caranos est le fondateur légendaire de la Macédoine, où coule le fleuve Haliakmon.

ἔστι κράτος βασιλείον ἀγαυοῖς Τημενίδαισι
γαίης πλουτοφόροιο· δίδωσι γὰρ αἰγίοχος Ζεὺς.
ἀλλ' ἴθ' ἐπειγόμενος Βοττηίδα πρὸς πολύμηλον·
ἔνθα δ' ἂν ἀργικέρωτας ἴδῃς χιονώδεας αἶγας
εὐνηθέντας ὕπνω, κείνης χθονὸς ἐν δαπέδοισι
θῦε θεοῖς μακάρεσσι καὶ ἄστυ κτίζει πόληος. (PW226)

Χείρωνος φίλε τέκνον ἀγακλειτοῖο Κάρυστε,
Πήλιον ἐκ προλιπὼν Εὐβοίας ἄκρον ικέσθαι,
ἔνθ' ἱερὰν χώραν κτίζειν σοι θέσφατόν ἐστιν.
ἄλλ' ἴθι, μηκέτι μέλλε. [...] (PW228)

χώρας καὶ πόλεως οἰκήτορα λαὸν ἔχοντες
ἦλθετ' ἐρησόμενοι Φοῖβον, τίνα γαῖαν ἴκησθε.
ἀλλ' ἄγε δὴ φράζεσθ' ἀγαθῶν πότερόν κεν ἔλοισθε,
πλοῦτον ἔχειν κτεάνων ἢ τερπνοτάτην ὑγίειαν. (PW229)

ἄγγελον Παρίοις, Τελεσίκλεες, ὣς σε κελεύω
νῆσφ ἐν Ἡερίῃ κτίζειν εὐδείελον ἄστυ. (PW230)

Ἀρχίλοχ', εἰς Θάσον ἐλθέ, καὶ οἶκει εὐκλέα νῆσον. (PW232)

Ἀγκαῖ', εἰναλίαν νῆσον Σάμον ἀντὶ Σάμης σε
οἰκίζειν κέλομαι, Φυλλὰς δ' ὀνομάζεται αὕτη. (PW233)

Ἀπόλλων ἔχρη[σε
[ἐς ἀ]εὶ καθαρμοῖς καὶ ἀγνήϊαις κα[ὶ] θεραπ[η]ήϊαις χρεϊμένος τὰν Λεβύαν οἰκ[έν]. (PW280)

στέλλ' ἐπὶ χρυσεῖους ἄνδρας πολυεθνεὰ λαόν,
ὄμοις μὲν χαλκὸν προφέρων, χερσὶν δὲ σίδηρον. (PW302)

Ἄρνη χηρεύουσα μένει Βοιώτιον ἄνδρα. (PW310)

ἴσόν τοι Δῆλόν τε Καλαυρίαν τε νέμεσθαι
Πυθῶ τ' ἠγαθέην καὶ Ταίναρον ἠνεμόεντα. (PW314)

πῖν' οἶνον τρυγίαν, ἐπεὶ οὐκ Ἀνθηδόνα ναίεις,
οὐδ' ἱερὰν Ὑπέραν, ὅθι γ' ἄτρυγον οἶνον ἔπινες. (PW321)

Il appartient aux Téménides, le pouvoir royal, sur une terre qui procure des richesses. Car Zeus porte-égide le leur donne. Mais va, et hâte-toi, en Bottie⁵⁴ riche en troupeaux. Là, si tu vois des chèvres aux cornes blanches, des chèvres blanches comme neige, endormies de sommeil, sacrifie aux dieux bienheureux sur le sol de cette terre, et fonde une ville-cité. (PW226)

Cher enfant du très illustre Kheirion, Carystos, en quittant le Pélion pour aller au cap de l'Eubée, là c'est la volonté du destin que tu fondes une sainte contrée, mais va, n'hésite plus... (PW228)

Accompagnés de votre peuple qui habite campagne et cité, vous êtes venus demander à Phoibos vers quelle terre aller. Eh bien donc méditez lequel des biens vous obtiendrez : avoir la richesse du bétail ou une excellente santé. (PW229)

Annonce aux Pariens, Télésiclès, que je t'exhorte de fonder sur l'île Brumeuse une ville qu'on verra de loin. (PW230)

Archiloque, va à Thasos, et habite l'île glorieuse. (PW232)

Ancaeus, je t'exhorte à habiter l'île marine de Samos en face de Samê, et elle est elle-même appelée Phyllas (la Feuillue). (PW233)

Voici ce qu'Apollon fit savoir par son oracle : habiter la Libye en se servant de purifications, de consécration et de services religieux. (PW280)

Pars chez les hommes riches en or, peuple très nombreux, en transportant sur tes épaules du bronze, dans tes mains du fer. (PW302)

Arné⁵⁵ la vide souhaite un Béotien. (PW310)

Habiter Délos la juste, et Calaurie, et Pythô la sainte, et Ténare battu des vents. (PW314)

Bois du vin avec un dépôt de lie, puisque tu n'habites ni Anthédon ni la sainte Hypérie, où tu buvais du vin sans lie. (PW321)

⁵⁴ La Bottie est la vaste plaine centrale de la Macédoine.

⁵⁵ Arné est une ville de Thessalie.

Ἀψία ἧ ποτάμων ἱερώτατος εἰς ἄλα πίπτει,
ἔνθ' εἴσω βάλλοντι τὸν ἄρσενα θῆλυς ὀπιίει
ἔνθα πόλιν οἴκιζε, διδοῖ δέ σοι Αὔσονα χώραν. (PW371)

ἦλθετε Μάγνητες Κρήτης ἀπόνοςφι τραπέν[τες
οἰωνὸμ πτερύγεσσι σὺν ἀργεννήσιν ἰδόντες
ἐ]γ μέλανος, καὶ θαῦμα καταθνητοῖσιν ἐφάνθη,
κ]αὶ δίζησθε, πάτρην εἰ λώϊόν ἐστιν ἰκέσθαι.
ἀλλὰ χρεὼγ γαίης ἀπ[ὸ π]ατρίδος ἄλλοθι νεῖσθα[ι·
πατρίδ' ἐμοῖ καὶ ἐμοὶ [καὶ] συγγόνωι ὧδε μ[ελ]ήσει
μή τι χεριοτέραμ βῶλ[ο]μ Μ[ά]γνητα δάσασθαι
χώρας ἧς Πηνειὸς ἔχει κα[ὶ] Πήλιον αἰπύ. (PW379)

εἴρεσθ', ὦ Μάγνητες ἀμύμονες, ἔνθα νέησθε.
ὔμμι δὲ ἀνήρ ἔστηκε πάρος νηοῖο θυράων
ὀ]ς γ' ὑμῖν ἄρξαιτο καὶ ἠγήσαιτο κελεύθου
Παμφύλων ἐπ' ἄρουραν ὑπὲρ Μυκάλης ὄρος αἰπύ.
ἔνθα δὲ Μανδρολύτου δόμος ὄλβιος ἐμ περιωπῆ[ι]
πολλοῖσιν κτεάνοισι πολυστρεφῆος ποταμοῖο.
ἔνθα δὲ ἀμυναμένοισι καὶ οὐκ ἄρχουσι δόλοιο
νίκην καὶ μέγα κῦδος Ὀλύμπιος ἐγγυαλίξει. (PW380)

ἔστι τις ἐν τεμένει Γλαύκου γένος ἄ[λ]κιμος ἀνήρ,
ὅς γ' ὑμῖν πρότιστ' {ε} ἐπιέξεται ἀντιβολήσας
νηὸν ἐμὸμ προλιπούσι. τὸ γὰρ πεπρωμένον ἐστίν.
οὔτος καὶ δεῖξει χέρσου πολύφυρον ἄρουραν. (PW381)

στέλλ' ἐπὶ Παμφύ[λ]ωγ κό[λ]πον, Λεύκιππε, φέροπλον
λαὸν ἄγων Μάγνητα ὁμοσύγγονον, ὡς ἂν ἴκειαι
Θ[ώρη]κος σκόπελον κ[α]ὶ Ἄμανθίου αἰπὸ ρέεθρον
καὶ [Μ]υκάλης ὄρος αἰπὸ ἀπεναντίον Ἐνδυμίων[ος].
ἔνθα δὲ Μ[α]νδρολύτου δόμον ὄλβιοι οἰκήσο[υσιν]
Μ]άγνητ(ε)ς πολίε[σσι] περικτιόνεσσιν ἀγη[τοί]. (PW382)

Βάττε <τὸ> πρόσθε κακόν, τὸ δὲ δεύτερον ἐσθλὸν ἐρευνᾶς.
ἔρχεο, λεῖφ' ἀλίαν χώραν· ἠπειρος ἀμείνων
ἠῶος· πρότερον δόλον ἐκβαλε· πεῖθε· Ἀπόλλων
στερρὸν γῆν ὀσίωσεν ἐήν, μισεῖς ἀθεμίστως.
οἶα τ' ἀνήρ ἔρξει, τοῖον τέλος αὐτὸν ἰκάνει. (PW416)

Là où l'Apsias, le plus sacré des fleuves, se verse dans la mer, là où tu jettes l'ancre, une femelle épouse le mâle, là fonde une cité, il te donne le pays d'Ausonie. (PW371)

Vous êtes venus, Magnésiens, en vous éloignant de la Crète, à la vue d'un oiseau de proie aux ailes blanches qui sortait du noir, et un prodige apparut aux mortels. Alors vous cherchez à savoir s'il est avantageux de gagner votre patrie. Mais il est nécessaire d'aller ailleurs loin de la terre ancestrale ; mon père, moi, et ma sœur, nous prendrons soin qu'un Magnésien ne s'attribue pas la plus petite motte de terre du pays que possèdent le Pénée et le Pélion abrupt. (PW379)

Vous demandez, ô Magnésiens irréprochables, où partir. Pour vous un homme se tient près des portes du temple qui vous guidera et vous conduira au champ des Pamphyliens au-delà du promontoire abrupt de Mycale. Là se trouve l'heureuse demeure de Mandrolyte, sur un poste d'observation, pleine des nombreuses richesses que lui apporte le fleuve tortueux. Là, à ceux qui se défendent eux-mêmes et qui n'usent pas de fourberie, l'Olympien remettra la victoire et une grande gloire. (PW380)

Il y a dans mon sanctuaire un homme vaillant de la race de Glaucos, qui s'approchera de vous en premier, vous qui aurez quitté mon temple. Car voilà ce qui est fixé par le destin. Cet homme vous montrera aussi le champ riche en blé du continent. (PW381)

Mets-toi en route pour le golfe de Pamphylie, Leucippe, et conduis le peuple magnésien de même lignage, porteur d'armes, afin que tu atteignes le rocher de Thorax, le courant profond de l'Amanthios, et le mont abrupt de Mycale en face de l'Endymion. Là, les heureux Magnésiens habiteront la demeure de Mandrolyte, admirables pour les cités d'alentour. (PW382)

Battos, d'abord tu cherches un mal, puis un bien. Va, laisse la terre que baigne la mer⁵⁶; mieux vaut la terre de l'est. D'abord débarrasse-toi de ta fourberie ; obéis ; Apollon a purifié sa terre stérile, tu hais en dehors des lois; tant accomplira l'homme, tant lui vient le succès. (PW416)

⁵⁶ Il s'agit ici de l'île de Théra d'où Battos a été chassé à la suite d'une guerre civile.

πείθεό μοι, Ῥωμαῖε, κράτος μέγα Κύπρις ἔδωκεν
Αἰνείου γενεῆ μεμελημένη. ἀλλὰ σὺ πᾶσιν
ἀθανάτοις ἐπέτεια τίθει. μὴ λήθεο τῶνδε.
Δελφοῖς δῶρα κόμιζε. + καὶ ἔστι τις + ἀμβαίνουσι
Ταῦρου ὑπὸ νιφόεντος, ὅπου περιμήκετον ἄστρῳ
Καρῶν, οἱ ναίουσιν ἐπώνυμον ἐξ Ἀφροδίτης·
ἧ πέλεκυν θέμενος λήψη κράτος ἀμφιλαφές σοι. (PW433)

ὄλβιοι, οἱ κείνην πόλιν ἀνέρες οἰκήσουσιν
ἀκτῆς Θρηκίης, ὑγρὸν παρ' ἄκρον στόμα Πόντου
ἔνθ' ἰχθὺς ἔλαφος τε νομὸν βόσκουσι τὸν αὐτόν
στελλεῖν δ' ὡς ὄκιστα καὶ ἐς φρένα πάντα λαβόντα. (PW497)

ὄλβιοι, οἱ κείνην ἱερὴν πόλιν οἰκήσουσιν
ἀκτὴν Θρηκίην τ', ἔνυγρον παρά τε στόμα Πόντου
ἔνθα δύο σκύλακες πολιὴν λάπτουσι θάλασσαν
ἔνθ' ἰχθὺς ἔλαφος τε νομὸν βόσκονται ἐς αὐτόν. (PW498)

Κάδμε, μάτην, περίφοιτε, πολυπλανὲς ἴχνος ἐλίσσεις·
μαστεύεις τινὰ ταῦρον, ὃν οὐ βοέη τέκε γαστήρ,
μαστεύεις τινὰ ταῦρον, ὃν οὐ βροτὸς οἶδε κιχῆσαι·
Ἀσσυρίην ἀπόειπε, τεῆς δ' ἡγήτορα πομπῆς
ἄμφεπε βοῦν χθονίην, μὴ δίζεο ταῦρον Ὀλύμπου·
νυμφίον Εὐρώπης οὐ βουκόλος οἶδεν ἐλαύνειν·
οὐ νομὸν, οὐ λειμῶνα μετέρχεται, οὐ τι κέντρῳ
πείθεται, οὐ μᾶστιγι κελεύεται· οἶδεν ἀείρειν
Κύπριδος ἀβρὰ λέπαδνα καὶ οὐ ζυγόδεσμον ἀρότρων,
αὐχένα μῶνον Ἔρωτι καὶ οὐ Δήμητρι τιταίνει.
Ἀλλὰ πόθον Τυρίοιο τεοῦ γενετῆρος ἐάσσας
μίμνε παρ' ἄλλοδαποῖσι, καὶ Αἰγυπτίης σέο Θήβης
πατρίδος ἄστρῳ πόλισσον ἐπώνυμον, ἧχι πεσοῦσα
εὐνήσει βαρύγουνον ἐὼν πόδα δαιμονίη βοῦς. (PW501)

Aie confiance en moi, Romain, Cypris qui se préoccupe de la race d'Enée t'a donné un grand pouvoir ; mais toi, offre des sacrifices annuels à tous les immortels ; ne les oublie pas ; apporte des cadeaux aux Delphiens ; et pour ceux qui partent en expédition à l'intérieur du pays, il existe un lieu au pied du Taurus enneigé, où se trouve la très haute ville des Cariens, qui habitent un lieu qui tire son nom d'Aphrodite. Ayant placé une hache en cet endroit, tu obtiendras un grand pouvoir pour toi. (PW433)

Heureux, les hommes qui habiteront cette ville-là, de la région de Thrace, près de l'extrémité humide de l'embouchure du Pontos, où poisson et biche paissent la même herbe : partez-y le plus vite possible, et selon un esprit qui a tout médité. (PW497)

Heureux, ceux qui habiteront cette sainte cité et la région de Thrace, près de l'embouchure humide du Pontos, là deux jeunes chiens lapent la mer grise, là où poisson et biche vont paître dans le même pacage. (PW498)

Cadmus, qui tournes en rond, c'est en vain que tu laisses partout l'empreinte de tes pieds; tu cherches un taureau que les flancs d'une génisse n'ont point mis au monde ; tu cherches un taureau qu'aucun mortel n'est capable de trouver. Renonce à l'Assyrie; poursuis une génisse de la terre comme guide de ton voyage, et ne cherche pas un taureau de l'Olympe. L'époux d'Europe, ce n'est pas un berger qui peut le conduire ; il ne cherche ni labour, ni pâturage; il n'obéit pas à l'aiguillon et ne se soumet pas au fouet. Il sait recevoir les doux freins de Cypris et non le joug des charrues; il tend son cou seulement à Éros et non à Déméter. Mais sans regretter ton père de Tyr, demeure chez les étrangers, et fonde une ville du même nom que ta Thèbes ancestrale d'Égypte, à l'endroit où la divine génisse reposera, tombée au sol, ses pieds lourds de fatigue. (PW501)

4 Les oracles à prescriptions morales

ἦσο μέσην κατὰ νῆα κυβερνητήριον ἔργον
εὐθύνων· πολλοί τοι Ἀθηναίων ἐπίκουροι. (PW15)

Κιρραίοις πολεμεῖν καί Κραγαλίδαισι κελεύω
ἐνδυκέως πάσας νύκτας τε καὶ ἡμέματα πάντα. (PW17)

πεῖθου ἐμοῖσι λόγοισιν· ἄκρον λάβε καὶ μέσον ἔξεις. (PW25)

Γλαῦκ' Ἐπικυδείδη, τὸ μὲν αὐτίκα κέρδιον οὔτω
ὄρκῳ νικῆσαι καὶ χρήματα ληίσασθαι.
ὄμνυ, ἐπεὶ θάνατος γε καὶ εὖορκον μένει ἄνδρα.
Ἄλλ' Ὀρκου πάϊς ἐστὶν ἀνώνυμος, οὐδ' ἐπι χεῖρες
οὐδὲ πόδες· κραιπνὸς δὲ μετέρχεται, εἰς ὃ κε πᾶσαν
συμμάρψας ὀλέση γενεὴν καὶ οἶκον ἅπαντα.
ἄνδρὸς δ' εὐόρκου γενεὴ μετόπισθεν ἀμείνων. (PW35)

οἶδα δ' ἐγὼ ψάμμου τ' ἀριθμὸν καὶ μέτρα θαλάσσης,
καὶ κωφοῦ συνήμι καὶ οὐ φωνεῦντος ἀκούω.
ὁδμὴ μ' ἐς φρένας ἦλθε κραταιρίνοιο χελώνης
ἐψομένης ἐν χαλκῷ ἄμ' ἀρνείοισι κρέεσσιν
ἦ χαλκὸς μὲν ὑπέστρωται, χαλκὸν δ' ἐπίεσται. (PW52)

εὐδαίμων, Συβαρίτα, πανευδαίμων σὺ μὲν αἰεὶ
ἐν θαλίῃσιν ἔση, τιμῶν γένος αἰὲν ἐόντων.
εὔτ' ἂν δὴ πρότερον θνητὸν θεοῦ ἄνδρα σεβίσσης
τηνίκα σοὶ πόλεμός τε καὶ ἔμφυλος στάσις ἦξει. (PW73)

πάντα λίθον κίνει. (PW109)

μὴ κίνει Καμάριναν, ἀκίνητος γὰρ ἀμείνων
μὴ ποτε κινήσας τὴν μείονα μείζονα θείης. (PW127)

μέτρῳ ὕδωρ πίνοντες, ἀμετρὶ δὲ μᾶζαν ἔδοντες. (PW131)

νόμῳ πόλεως. (PW135)

Οἰταῖοι, μὴ σπεύδεται ἀτασθαλίῃσιν νόμοιο. (PW170)

ὁ τρώσας ἰάσεται. (PW198)

Reste assis au milieu du navire à diriger le gouvernail ; beaucoup d'Athéniens seront tes auxiliaires. (PW15)

Aux habitants de Cyrrha et aux descendants de Kragalée j'ordonne de combattre ardemment toutes les nuits et tous les jours. (PW17)

Aie confiance en mes paroles ; prends le haut et tu auras le milieu. (PW25)

Glaucos, fils d'Epicydès, pour l'instant c'est tellement plus avantageux de l'emporter avec un serment et de dérober l'argent. Jure, puisque la mort attend de pied ferme même l'homme fidèle aux serments. Mais l'enfant de Serment est sans nom, et il n'a ni mains ni pieds ; pourtant il est rapide dans ses poursuites, jusqu'à ce qu'il saisisse et détruise une famille entière et une maison entière. Au contraire, la famille de l'homme fidèle aux serments est par la suite en meilleur état. (PW35)

Moi, je connais le nombre des grains de sable et les mesures de la mer et je comprends le sourd et j'entends celui qui ne parle pas. L'odeur d'une tortue à la carapace épaisse m'est venue à l'esprit, qui cuit dans un chaudron de bronze avec des viandes d'agneaux ; sur elle s'étend du bronze, elle est revêtue de bronze. (PW52)

Heureux, Sybarite, bienheureux, toi toujours, tu le seras dans les banquets, à honorer la race de ceux qui existent pour toujours. Mais lorsque tu vénères un mortel avant un dieu, alors pour toi guerre et dissension civile surviendront. (PW73)

Déplace chaque pierre. (PW109)

Ne remue pas Camarine, en effet, il vaut mieux ne pas la remuer. Si tu la remues un jour, ne la rends pas, de plus grande, plus petite. (PW127)

En buvant avec mesure de l'eau, en mangeant sans mesure du pain. (PW131)

Selon la loi de la cité. (PW135)

Habitants de l'Oeta, ne vous pressez pas dans l'orgueil insensé de votre esprit. (PW170)

Celui qui a blessé réparera. (PW198)

εἰσὶν ὁδοὶ δύο πλεῖστον ἀπ' ἀλλήλων ἀπέχουσαι,
ἢ μὲν ἐλευθερίας ἐς τίμιον οἶκον ἄγουσα,
ἢ δ' ἐπὶ δουλείας φυκτὸν δόμον ἡμερίοισι.
καὶ τὴν μὲν διὰ τ' ἀνδρῶσυνης ἐρατῆς θ' ὁμοιοῖας
ἔστι περᾶν, ἦν δὴ λαοῖς ἠγεῖσθε κέλευθον·
τὴν δὲ διὰ στυγερῆς ἔριδος καὶ ἀνάλκιδος ἄτης
εἰσαφικάνουσιν, τὴν δὲ πεφύλαξο μάλιστα. (PW218)

Οἰταῖόν τινα φημι Μύσων' ἐνὶ Χηνὶ γενέσθαι
σοῦ μᾶλλον πραπίδεςσιν ἀρηρότα πευκαλίμησιν. (PW245)

ἔκγονε Μιλήτου, τρίποδος πέρι Φοῖβον ἐρευνᾶς ;
τις σοφία πρῶτος πάντων, τούτῳ τρίποδ' αὐδῶ. (PW247)

σαυτὸν γινώσκων εὐδαίμων, Κροῖσε, περάσεις. (PW250)

ἀργυρέαις λόγγασι μάχου καὶ πάντα κρατήσεις. (PW268)

ἀνίκητος εἶ, ὦ παῖ. (PW270)

νίκην σοι φαίνουσι θεοὶ δι' ὁδοῖο στενυγρῶν. (PW289)

ἄγγελον ἡμέτερον κτείνας ἀνεμάξασθαι ποινήν. (PW291)

ἀνδρὶ Γεφυραίῳ οἶκος φίλος οἶκος ἄριστος. (PW312)

κουράων δὲ γάμους ζεῦξον κάπρω ἠδὲ λέοντι,
οὓς κεν ἴδης προθύροισι τεοῦ δόμου ἐξ ἱεροῖο
ἀμοῦ στείχοντας, μηδὲ φρεσὶ σῆσι πλανηθῆς. (PW373)

πᾶσα γῆ πάτρις. (PW375)

σοφὸς Σοφοκλῆς, σοφώτερος δ' Εὐριπίδης,
ἀνδρῶν δὲ πάντων Σωκράτης σοφώτατος. (PW420)

εἰ συγκεχρῶσθαι τοῖς νεκροῖς δυνήσεται. (PW421)

κοινὰ τὰ τῶν φίλων. (PW422)

γνώθι σαυτόν. (PW423)

Il existe deux chemins très éloignés l'un de l'autre, l'un menant à l'honorable demeure de la liberté, l'autre à la demeure de l'esclavage que les mortels doivent fuir ; et il est possible d'emprunter le premier par la bravoure et la concorde, adorables, chemin que vous montrez aux peuples ; le second, ils y arrivent par la discorde haïssable et le faible égarement ; de celui-ci garde-toi. (PW218)

Je dis qu'un habitant de l'Oeta, Myson, est, à Chénée, plus adapté que toi aux sages pensées⁵⁷. (PW245)

Fils de Milet, à propos du trépied, tu interrogas Phoibos ; à celui qui, par sa sagesse, est le premier de tous, je donne par mon oracle le trépied⁵⁸. (PW247)

En te connaissant toi-même, Crésus, tu traverseras ta vie, heureux. (PW250)

Combats avec des lances en argent et tu vaincras tout. (PW268)

Tu es invincible, mon enfant. (PW270)

Les dieux t'indiquent la victoire par un chemin étroit. (PW289)

Ayant tué notre messenger, tu façonnas ton châtiment. (PW291)

Pour un Géphyrien c'est une maison amie, c'est une maison très noble. (PW312)

Marie tes filles à un sanglier et à un lion que tu verras aux portes de ta maison sortir de mon sanctuaire, et n'hésite pas. (PW373)

Toute la terre est ta patrie. (PW375)

Sophocle est sage, Euripide est plus sage, Socrate est le plus sage de tous les hommes. (PW420)

S'il peut prendre la même couleur que les morts(PW421)

En commun les biens des amis. (PW422)

Connais-toi toi-même. (PW423)

⁵⁷ Myson de Chénée est au nombre des Sept Sages. L'oracle (Diogène Laërce, 1.106) consulté par Anacharsis fait de lui l'homme le plus sage de Grèce.

⁵⁸ Il s'agirait de Thalès de Milet, selon Diodore de Sicile qui rapporte l'oracle (9.3).

εὐδαίμων ὁ Κόρινθος, ἐγὼ δ' εἶην Τενεάτης. (PW424)

ἅπαντα τὰναγκαῖα συγχωρεῖ θεός. (PW464)

ἔνθεος ὁ Σύρος, πολυμαθῆς ὁ Φοῖνιξ. (PW474)

ἀγχοῦ δὴ βαρὺν ἰὸν ἐπ' ἀνέρι Φοῖβος ἐφήσει
σίντη Παρνησοῖο· φόνου δέ ἐ Κρήσιοι ἄνδρες
χεῖρας ἀγιστεύσουσι· τὸ δὲ κλέος οὐ ποτ' ὀλεῖται. (PW492)

εὐρήσεις ἐὰν ζητήσης. (PW579)

ὦ οὗτος, εἰ θέλεις δείξεις- ἐν σοὶ γὰρ ἐστὶ τοῦτο πρᾶξι- ἢ ἔμπνουν ἢ ἄπνουν. (PW580)

Αἰακίδη, πεφύλαξο μολεῖν Ἀγερούσιον ὕδωρ,
Πανδοσίην θ' ὄθι τοι θάνατος πεπρωμένον ἐστί. (PW595)

Νέρων Ὀρέστης Ἀλκμέων μητροκτόνοι. (PW597)

αἶ κε πάθη τά τ' ἔρεξε, δίκη κ' ἰθεῖα γένοιτο. (PW598)

φράζο βαρβαρόφωνον· ὅταν ζυγὸν εἰς ἄλλα βάλλῃ
βύβλινον, Εὐβοίης ἀπέχειν πολυμήκαδας αἴγας. (PW608)

ὄρθιον ἑξαμερὲς τετόρων καὶ εἴκοσι μέτρων. (PW613)

τὴν κατὰ σαυτὸν ἔλα. (PW614)

Heureux le Corinthien, quant à moi puissé-je être habitant de Ténée. (PW424)

Le dieu pardonne à ce qui est de l'ordre de la nécessité. (PW464)

Le Syrien est inspiré des dieux, le Phénicien très savant. (PW474)

Tout près du Parnasse, Phoibos lancera contre le brigand un lourd javelot; des Crétois lui purifieront les mains du meurtre, et la gloire ne sera jamais détruite⁵⁹. (PW492)

Tu trouveras si tu cherches. (PW579)

O toi, si tu le veux, tu (le) montreras – car il t'appartient à toi de le faire – soit encore vivant soit mort. (PW580)

Descendant d'Ajax, garde-toi d'aller à l'eau de l'Achéron et à Pandosia, où, pour toi, par le destin a été fixée ta mort. (PW595)

Néron, Oreste, Alcméon sont des matricides. (PW597)

S'il subit ce qu'il a fait, ce serait une justice équitable. (PW598)

Fais attention à l'étranger ; lorsqu'il aura jeté sur la mer un joug en papyrus, éloigne de l'Eubée les chèvres bêlantes. (PW608)

Dressé, divisé en six parties, de vingt-quatre mesures. (PW613)

Dirige ce qui te concerne. (PW614)

⁵⁹ S'agit-il du serpent Python ou d'un brigand qui sévissait dans les parages du Parnasse, fils de Crios d'Eubée ? Pausanias qui cite l'oracle (10.6.6) propose les deux solutions.

5 Les oracles qui démontrent la supériorité du dieu dans des domaines parfois privés

5.1 Avoir des enfants et s'assurer une descendance

Λυδὲ γένος, πολλῶν βασιλεῦ, μέγα νήπιε Κροῖσε,
μὴ βούλευ πολύευκτον ἰὴν ἀνὰ δώματ' ἀκούειν
παιδὸς φθεγγομένου. τὸ δέ σοι πολὺ λώιον ἀμφίς
ἔμμεναι· αὐδήσει γὰρ ἤματι πρῶτον ἀνόλβω. (PW55)

ἀσκοῦ τὸν προύχοντα ποδάονα, φέρτατε λαῶν
μὴ λύσης, πρὶν ἐς ἄκρον Ἀθηναίων ἀφίκηαι. (PW110)

Ἐργῖνε Κλυμένοιο πάι Πρεσβονιάδαο
ὄψ' ἤλθες γενεὴν διζήμενος· ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν
ἰστοβοῆι γέροντι νέην ποτίβαλλε κορώνην. (PW111)

ἀθάνατός σοι παῖς καὶ ἀοίδιμος, ὦ Τελεσίκλεις,
ἔσσειτ' ἐν ἀνθρώποισιν, ὃς ἂν πρῶτός σε προσείπη
νηὸς σῆς ἀποβάντα φίλη ἐν πατρίδι γαίῃ. (PW231)

τὸν Πυρρόν τοί φημι, τὸν Ἀρχεδίκη τέκε παῖδα. (PW316)

πατρίδα δίζηαι; μητρὶς δέ τοι οὐ πατρίς ἐστίν.
ἔστιν Ἴος νῆσος μητρὸς πατρίς, ἢ σε θανόντα
δέξεται. ἀλλὰ νέων παίδων αἴνιγμα φύλαξει. (PW317)

πατρίδα δίζηαι; μητρὶς δέ τοι οὐ πατρίς ἐστι·
μητρόπολις ἐν νήσῳ ἀπὸ Κρήτης εὐρείης,
Μίνωος γαίης οὔτε σχεδόν οὔτ' ἀποτηλοῦ·
ἐν τῇ μοῖρ' ἐστίν σε τελευτῆσαι βιότοιο
εὔτ' ἂν ἀπὸ γλώσσης παίδων μὴ γνῶς ἐπακούσας
δυσζύνετον σκολίοισι λόγοις εἰρημένον ὕμνον. (PW318)

τίπτε δὺω βασιλῆες, ὁ μὲν Τρώων, ὁ δ' Ἀχαιῶν,
οὐκέθ' ὁμοφρονέοντες ἐμὸν δόμον εἰσανέβητε,
ἦτοι ὁ μὲν πῶλοιο γόνον διζήμενος εὐρεῖν,
αὐτὰρ ὁ πῶλον ἐλεῖν; τί νυ μήσεαι, ὦ μέγαλε Ζεῦ ; (PW406)

Race lydienne, roi des foules, grand sot de Crésus, ne souhaite pas d'entendre en ton palais la voix tant désirée de ton fils qui parle ; c'est préférable pour toi d'être au loin, car il parlera mieux pour la première fois en un jour de malheur. (PW55)

Toi, le plus brave des hommes, ne délie pas le cou saillant de l'outre avant que tu n'arrives à la citadelle des Athéniens. (PW110)

Erginos, fils de Clymène le Presboniade, tu es venu tard pour obtenir une descendance ; mais encore maintenant applique un embout neuf au vieux timon de ta charrue. (PW111)

Télésciclès, tu auras comme fils immortel et digne d'être chanté parmi les hommes celui qui, le premier, t'adressera la parole, quand tu seras descendu de ton bateau sur ta chère terre-patrie. (PW231)

Je nomme Pyrrhus qu'Arkhédiké enfanta. (PW316)

Tu cherches ta patrie ? Tu as une matrice, non une patrie. C'est l'île d'Ios qui est la patrie de ta mère, celle qui te recevra quand tu seras mort. Mais garde-toi de la parole obscure (l'énigme) des jeunes enfants. (PW317)

Tu cherches ta patrie, tu as une matrice, non une patrie ; ta terre natale est dans une île au large de la vaste Crète, terre de Minos, ni près ni loin. C'est ton destin de mortel que tu meures sur cette île, lorsque, après avoir écouté un chant, fait de mots tortueux, difficile à comprendre, sorti d'une langue d'enfants, tu ne l'auras pas reconnu. (PW318)

Pourquoi vous les deux rois, l'un de Troie, l'autre d'Achaïe⁶⁰, n'étant plus en accord entre vous, êtes-vous montés dans ma demeure, en vérité l'un cherchant à trouver la descendance d'une jument, mais l'autre cherchant à enlever la jument ? Que projetteras-tu, ô grand Zeus ? (PW406)

⁶⁰ Il s'agit de Ménélas et de Paris-Alexandre, l'un venu questionner le dieu sur sa descendance, l'autre sur son projet de mariage.

ἔσται σοι κοῦρος, Μνησαρχίδη, ὄντινα πάντες
ἄνθρωποι τίσουσι, καὶ ἐς κλέος ἐσθλὸν ὀρούσει,
καὶ στεφῶν ἱερῶν γλυκερὴν χάριν ἀμφιβαλεῖται. (PW418)

λήξει παῖς σὸς ἔρωτος, ὅταν κούφη νεότητι
Κύπριδος ἱμερόεντι καταφλεχθῆ φρένας οἴστρω.
ὄργην οὖν πρήννον ἀμειδέα μηδ' ἐπιτείνειν
κωλύων· πράσσεις γὰρ ἐναντία σοῖσι λογιμοῖς.
ἦν δέ γ' ἐφ' ἠσυχίην ἔλθης, λήθην τάχος ἔξει
φίλτρων καὶ νήψας αἰσχρᾶς καταπαύσεται ὀρμῆς. (PW468)

5.2 La mort

ὄλβιε καὶ δύσδαιμον (ἔφυς γὰρ ἐπ' ἀμφοτέροισι)
σοὶ ζωὴ δοιάς μοίρας λάχεν, ἦν μὲν ἀμαυρὰν
ἠελίων δισσῶν, τὴν δ' ἀθανάτοις ισόμοιρον
ζῶντί τε καὶ φθιμένῳ· φθίμενος δ' ἔτι πολλὸν ἀγήρως. (PW319)

5.3 Retourner chez soi et retrouver sa patrie

νόστον δίξῃαι πατρίην ἐς γαῖαν ἰκέσθαι
Ἀμφιαρηιάδη ... (PW202)

τὴν χάριν ἐν πρώτοις αὐτὰρ κλέος ὕστατ' ἔχουσαν
φράζεσθ', ὦ Δελφοί, τόν τε θεᾶς γενέτην·
οἱ νηὸν προλιπόντες ἐμὸν καὶ κῦμα τεμόντες
ἴξοντ' ἠελίου πρὸς χθόνα κυανέην,
τῇ περ ἀριστοβίων μέγ' ἀέθλιον ἐξάψονται
λευκὸν ἐπὶ κροτάφων στέμμα μελαινομένων. (PW515)

Tu auras un garçon, Mnésarchidès, que tous les hommes honoreront, et il s'élèvera à un noble renom, et il s'enveloppera de la douce grâce des couronnes sacrées⁶¹. (PW418)

Ton fils mettra fin à son amour, lorsque, en sa légère jeunesse, il aura été consummé en son cœur du désir charmant de Cypris. Apaise donc ta colère amère, même si tu ne cesses de souffrir, car tu fais le contraire de tes calculs. Et si tu arrives à être tranquille, il aura vite l'oubli des philtres et devenu sobre, il mettra fin au fâcheux désir⁶². (PW468)

Heureux et malheureux (car tu es né pour l'un et pour l'autre sort), la vie t'a assigné, à toi vivant et mort, des destinées doubles, l'une dans l'obscurité, celle des deux soleils, l'autre dotée d'une part égale à celle des immortels; mort tu es encore plus impérissable. (PW319)

Tu cherches un retour, pour rentrer dans ta terre natale de la race d'Amphiaros...(PW202)

Pensez, ô Delphiens, à celle qui en tout premier possède la grâce, et en dernier ressort la gloire, pensez à celui qui est né d'une déesse. Ceux qui ont abandonné mon temple et fendu l'écume s'en iront vers la terre du soleil aux couleurs sombres, et là ils ajusteront, comme grande récompense des honnêtes gens, une couronne blanche sur leurs tempes au teint halé. (PW515)

⁶¹ Le fils de Mnésarchidès est Euripide, couronné de succès (Oenomaos, chez Eusèbe, *PE*, 5.33 : ὁ δὲ κοῦρος ἦν Εὐριπίδης.).

⁶² Diogène avait un fils dont la passion amoureuse provoqua chez lui une colère terrible ; l'état de son fils empira et le père alla consulter Apollon qui lui fit une réponse apaisante : que le père cesse de se mettre en colère, et le fils oubliera les tourments de la passion. (L'oracle est rapporté par la *Souda*, s.v. Διογένης et Élien, fr. 103).

5.4 Se montrer curieux d'un homme célèbre (Hésiode, Laïos, Plotin, Homère)

Ὅρριππῶ⁶³ Μεγαρήs με δαίφροσι τῆδε ἀρίδηλον
μῶμα θέσαν, φάμα Δελφίδι πειθόμενοι·
ὄs δὴ μακίστους μὲν ὄρους ἀπελύσατο πάτρα
πολλὰν δυσμενέων γᾶν ἀποτεμομένων,
πρᾶτος δ' Ἑλλάνων ἐν Ὀλυμπία ἐστεφανώθη
γυμνός ζωννυμένων τῶν πρὶν ἐνὶ σταδίῳ⁶⁴. (PW89)

ὄλβιος οὗτος ἀνὴρ, ὄs ἐμὸν δόμον ἀμφοπολεύει,
Ἡσίοδος Μούσησι τετιμένος ἀθανάτησιν·
τοῦ δ' ἦτοι κλέος ἔσται ὄσην τ' ἐπικίδναται ἠώς.
ἀλλὰ Διὸς πεφύλαξο Νεμείου κάλλιμον ἄλσος
κεῖθι δέ τοι θανάτοιο τέλος πεπρωμένον ἔστί. (PW206)

Λαίε Λαβδακίδη, ἀνδρῶν περιώνυμε πάντων·
[...] (PW372)

καὶ δ' ἀϋθ' Ἴππολύτοιο φίλον κάρη εἰς ἄλλα βαίνει. (PW377)

ἄγνωστόν μ' ἔρειαι γενεὴν καὶ πατρίδα γαῖαν
ἀμβροσίου Σειρήνος. ἔδος δ' Ἰθακήσιός ἔστιν,
Τηλέμαχος δὲ πατὴρ καὶ Νεστορὴ Ἐπικάστη
μήτηρ, ἦμιν ἔτικτε βροτῶν πολὺ πάνσοφον ἄνδρα. (PW465)

⁶³ Ὅρριππος est la forme dorienne pour Ὅρσιππος, un célèbre vainqueur lors de la quinzième olympiade (720 avant J.C.). Pausanias le cite (1.44) et son court commentaire explique en partie l'oracle inscrit sur la stèle : [...] Ὅρσιππος, ὄs περιεζωσμένων ἐν τοῖs ἀγῶσι κατὰ δὴ παλαιὸν ἔθος τῶν ἀθλητῶν Ὀλύμπια ἐνίκα στάδιον δραμῶν γυμνός [...] ... Orsippos qui, alors que les athlètes, selon l'usage ancien, portaient une ceinture nouée autour de leur taille, remporta le prix du stade, aux jeux olympiques, après avoir couru nu, ...

⁶⁴ L'inscription ne porte pas les marques du datif, pourtant nécessaires ici pour comprendre le texte : il faut donc rétablir Ὅρριππῶ, πάτρα et σταδίῳ.

En l'honneur d'Orripos de Mégare, respectueux de la parole de Delphes, ils me dressèrent ici, monument bien visible, lui qui recula les frontières au plus loin pour sa patrie, alors que ses rivaux découpaient un large territoire ; le premier des Grecs, il fut couronné à Olympie, nu, dans un stade, avant ceux qui se ceignent. (PW89)

Heureux cet homme, qui prend soin de ma maison, Hésiode honoré des Muses immortelles, oui, certes sa gloire sera celle que répand en quantité l'aurore. Mais prends garde au beau bois sacré de Zeus Néméen. C'est ici que pour toi a été fixé par le destin le terme de ta mort. (PW206)

Laios fils de Labdacos, renommé entre tous les hommes... (PW372)

Et de nouveau la chère tête d'Hippolyte s'en va vers la mer⁶⁵. (PW377)

Tu me questionnes sur la famille et la patrie inconnues d'une Sirène immortelle ; sa demeure est d'Ithaque, Télémaque son père, Epicaste fille de Nestor sa mère qui l'enfanta comme l'homme le plus sage des mortels. (PW465)

⁶⁵ Hippolyte de Sicyone, amant d'Apollon, rejoint le dieu en traversant la mer ; la Pythie prévient alors Apollon de son arrivée.

Ἄμβροτα φορμίζειν ἀναβάλλομαι ὕμνον ἀοιδῆς
ἀμφ' ἀγανοῖο φίλοιο μελιχροτάταισιν ὑφαίνων
φωναῖς εὐφήμου κιθάρης χρυσέφῳ ὑπὸ πλήκτρῳ.
Κλήζω καὶ Μούσας ξυνήν ὅπα γηρύσασθαι
παμφώνοις ἰαχαῖσι παναρμονίαισί τ' ἐρωαῖς,
οἷον ἐπ' Αἰακίδῃ στήσαι χορὸν ἐκλήιχθεν
ἀθανάτων μανίαισιν Ὀμηρεῖαισί τ' ἀοιδαῖς.
Ἄλλ' ἄγε Μουσάων ἱερὸς χορὸς, ἀπύσωμεν
εἰς ἓν ἐπιπνεῖοντες ἀοιδῆς τέρματα πάσης·
ὑμμι καὶ ἐν μέσσαισιν ἐγὼ Φοῖβος βαθυχαίτης·
δαῖμον, ἄνερ τὸ πάροιθεν, ἀτὰρ νῦν δαίμονος αἴση
θειοτέρῃ πελάων, ὅτ' ἐλύσαο δεσμὸν ἀνάγκης
ἀνδρομέης, ρεθέων δὲ πολυφλοίσβοιο κυδοιμοῦ
ῥωσάμενος πραπίδεςσιν ἐς ἦονα νηχύτου ἀκτῆς
νήχε' ἐπειγόμενος δήμου ἅπο νόσφιν ἀλιτρῶν
στηρίζαι καθαρῆς ψυχῆς εὐκαμπέα οἴμην,
ἦχι θεοῖο σέλας περιλάμπεται, ἦχι θέμιστες
ἐν καθαρῷ ἀπάτερθεν ἀλιτροσύνης ἀθεμίστου.
Καὶ τότε μὲν σκαίροντι πικρὸν κῦμ' ἐξυπαλύξαι
αἰμοβότου βιότοιο καὶ ἀσηρῶν εἰλίγγων
ἐν μεσάτοισι κλύδωνος ἀνωίστου τε κυδοιμοῦ
πολλάκις ἐκ μακάρων φάνθη σκοπὸς ἐγγύθι ναίων.
Πολλάκι σεῖο νόοιο βολὰς λοξῆσιν ἀταρποῖς
ἰεμένας φορέεσθαι ἐρωῆσι σφετέρησιν
ὀρθοπόρους ἀνὰ κύκλα καὶ ἄμβροτον οἶμον ἄειραν
ἀθάνατοι θαμινὴν φαέων ἀκτίνα πορόντες
ὄσσοισιν δέρκεσθαι ἀπαι σκοτίης λυγαίης.
Οὐδέ σε παμπήδην βλεφάρων ἔχε νήδυμος ὕπνος·
ἀλλ' ἄρ' ἀπὸ βλεφάρων πετάσας κληῖδα βαρεῖαν
ἀχλύος ἐν δίνησι φορεύμενος ἔδρακες ὄσσοις
πολλά τε καὶ χαρίεντα, τά κεν ῥέα οὔτις ἴδοιτο
ἀνθρώπων, ὄσσοι σοφίης μαιήτορες ἔπλευν.
Νῦν δ' ὅτε δὴ σκῆνος μὲν ἐλύσαο, σῆμα δ' ἔλειψας
ψυχῆς δαιμονίης, μεθ' ὀμήγυριν ἔρχεται ἤδη
δαιμονίην ἐρατοῖσιν ἀναπνεύουσαν ἀήταις,
ἔνθ' ἐνὶ μὲν φιλότης, ἐνὶ δ' ἴμερος ἀβρὸς ιδέσθαι,
εὐφροσύνης πλείων καθαρῆς, πληρούμενος αἰὲν
ἀμβροσίων ὀχετῶν θεόθεν ὅθεν ἐστὶν ἐρώτων
πέισματα, καὶ γλυκερὴ πνοιὴ καὶ νήνεμος αἰθήρ,
χρυσείης γενεῆς μεγάλου Διὸς ἦχι νέμονται
Μίνως καὶ Ῥαδάμανθυς ἀδελφεοί, ἦχι δίκαιος
Αἰακός, ἦχι Πλάτων, ἱερὴ ἴς, ἦχι τε καλὸς
Πυθαγόρης ὄσσοι τε χορὸν στήριζαν ἔρωτος
ἀθανάτου, ὄσσοι γενεὴν ξυνήν ἐλάχοντο
δαίμοσιν ὀλβίστοις, ὅθι τοι κέαρ ἐν θαλίησιν
αἰὲν εὐφροσύνησι τ' ἰαίνεται. ὦ μάκαρ, ὄσσους
ὀτλήσας ἀριθμοὺς ἀέθλων μετὰ δαίμονας ἀγνοὺς
πωλέεαι ζαμενήσι κορυσσάμενος ζῶῃσι.
Στήσωμεν μολπὴν τε χοροῦ τ' εὐδίνεα κύκλον
Πλωτίνου, Μοῦσαι πολυγηθέες· ἀτὰρ ἐμεῖο
χρυσεῖη κιθάρη τόσσον φράσεν εὐαίωσι. (PW473)

A jouer de la lyre de manière divine, je commence un poème, en le tissant autour de mon cher ami grâce aux sons les plus mélodieux de ma cithare, qui parle avec bienveillance, sous l'effet de mon plectre d'or. J'appelle aussi les Muses à entonner un chant commun par leurs cris variés et leurs élans tout en harmonie, comme, en l'honneur de l'Éacide, elles furent appelées par les délires des immortels et les chants homériques à former un chœur. Allons donc, sacré chœur des Muses, entonnons à haute voix, en soufflant vers un seul but, un chant tout entier, porté à son plus haut degré, pour vous et, au milieu de vous, moi Apollon à la longue chevelure. Démon, qui fus auparavant un homme, mais qui maintenant arrives au sort particulièrement divin du démon, lorsque tu délias le lien de la destinée qui enchaîne les hommes, le lien du tumulte retentissant des membres du corps, rendu vigoureux par l'esprit, tu nageas vers le bord d'un rivage fluctueux, empressé, loin de la foule des crimes, à marcher sur le chemin bien incurvé de l'âme pure, où brille la lumière du dieu, où demeure la justice dans un lieu pur, à l'écart de l'injuste scélératesse. Et à cette époque, quand tu bondissais pour fuir la vague amère de la vie qui se repaît de sang, la vague amère des tourbillons, sources du dégoût, au milieu de l'agitation et du tumulte inconcevables, souvent d'entre les bienheureux t'apparut le but qui demeure tout près, souvent alors que tu avais laissé emporter les traits de ton esprit en des chemins confus, par leurs propres élans, les immortels t'enlevèrent sur les cercles d'un chemin direct et sur une divine voie, te donnant fréquemment un rayon de lumières, pour regarder avec tes deux yeux, loin des sombres ténèbres. Le doux sommeil de tes paupières ne te possédait même pas entièrement, mais assurément quand, de tes paupières, tu avais évacué la lourde souillure des ténèbres, emportée dans les ténèbres, tu as contemplé de tes deux yeux bien des beautés que ne pourrait voir facilement aucun de ceux qui sont chercheurs de la sagesse. Maintenant que tu as délié ton enveloppe mortelle, que tu as laissé le tombeau de ton âme divine, alors tu es à la recherche du rassemblement divin qui souffle de doux zéphyr; là se trouvent à voir l'amitié, le désir agréable plus intense qu'une joie pure, rempli toujours de ruisseaux d'ambrosie issus des dieux, d'où viennent les liens d'amours, un air doux, un éther tranquille, là où, appartenant à la race d'or du grand Zeus, habitent les frères Minos et Rhadamanthe, et le juste Éaque, et Platon, force sacrée, et le beau Pythagore, tous ceux qui ont formé le chœur de l'amour immortel, tous ceux qui ont obtenu en partage une communauté de race avec les démons les plus heureux, où dans des banquets le cœur est toujours réjoui de plaisirs. Ô bienheureux, après avoir subi tant d'épreuves en nombre, tu te rends au milieu des chastes démons, revêtu de vies impétueuses. Cessons le chant de Plotin et le cercle bien tournant du chœur, Muses qui faites naître de grandes joies, et aussi ma cithare d'or a dit tout ce qu'elle devait dire pour un homme heureux. (PW473)

5.5 Guérir et se porter bien

εἶρη μ' ἀμφὶ γέλωτος ἀμείλιχε μελιχίοιο·
δώσει σοι μήτηρ οἴκοι· τὴν ἔξοχα τίε. (PW129)

ἀλλά μοι εὖαδε χόνδρος ἀγακλυτοῦ Ἑρμιονῆος. (PW242)

εὖαδε μοι χθιζὸς λίβανος κλυτοῦ Ἑρμιονῆος. (PW243)

Ἀρτέμιδος τῆ παιδὶ γάμον βαρὺς ὄρκος ἐνικλᾷ·
Λύγδαμιν οὐ γὰρ ἐμὴ τῆμος ἔκηδε κάσις
οὐδ' ἐν Ἀμυκλαίῳ θρύον ἐπλεκεν οὐδ' ἀπόθῆρης
ἔκλυζεν ποταμῷ λύματα Παρθενίῳ,
Δήλῳ δ' ἦν ἐπίδημος, Ἀκόντιον ὁππότε σὴ παῖς
ᾧμοσεν, οὐκ ἄλλον, νυμφίον ἐξέμεναι.
ὦ Κήρυξ, ἀλλ' ἦν μεθέλης συμφράδομονα θέσθαι,
..]ν .. τελευτήσεις ὄρκια θυγατέρος·
ἀργύρῳ οὐ μόλιβον γὰρ Ἀκόντιον, ἀλλὰ φαεινῷ
ἤλεκτρον χρυσῷ φημί σε μειξέμεναι.
Κοδρείδης σύ γ' ἄνωθεν ὁ πενθερός, αὐτὰρ ὁ Κεῖος
γαμβρὸς Ἀρισταίου [Ζη]νὸς ἀφ' ἱερέων
Ἴκμίου οἴσι μέμ[η]λεν ἐπ' οὔρεος ἀμβώνεσσιν
πρηύνειν χαλεπὴν Μοῖραν ἀνερχομένην,
αἰτεῖσθαι τὸ δ' ἄημα παραὶ Διὸς ᾧ τε θαμεινοί
πλήσσονται λινέαις ὄρτυγες ἐν νεφέλαις. (PW383)

ἄλλος ἄρ' Ἑρακλῆς Τιρύνθιος, οὐχὶ Κανωβεύς. (PW446)

5.6 Se marier

Ἄργεος ἵπποβότου πῶλον λάβε κυανοχαίτου
[...]. (PW407)

Tu m'interroges sur un rire doux, toi l'amer ! Une mère te le donnera chez toi, honore-la grandement. (PW129)

Vraiment il m'a plu le blé que m'a envoyé le très illustre descendant d'Hermione. (PW242)

M'a plu l'encens qu'hier m'a envoyé l'illustre descendant d'Hermione. (PW243)

Un grave serment d'Artémis entrave le mariage de ta fille. En effet, ma sœur aujourd'hui ne faisait pas la guerre à Lygdamis⁶⁶ ni n'entrelaçait le jonc à Amyclée ni, après la chasse, ne lavait ses impuretés dans le fleuve Parthénios ; elle séjournait à Délos lorsque ta fille invoqua Acontios, pas un autre, pour l'avoir pour son époux. Ô Célyx, mais si tu veux que je sois d'accord [...] tu accompliras les serments de ta fille ; car je dis qu'Acontios n'alliera le plomb à l'argent, mais que tu allieras l'électrum à l'or brillant. Toi, le beau-père tu as comme ancêtres la race de Codrus, et lui, le Céén, ton gendre descend de la lignée des prêtres de Zeus l'Excellent, Zeus le Pluvieux, qui se préoccupent d'adoucir la malfaisante Moire quand elle se lève sur les sommets arrondis de la montagne, et de demander à Zeus la brise qui fait se prendre en grand nombre les cailles dans les filets de lin. (PW383)

C'est à coup sûr un autre Héraclès de Tirynthe, et non pas de Canope. (PW446)

Enlève la jument d'Argos nourricière de chevaux, à la crinière noire. (PW407⁶⁷)

⁶⁶ Lygdamis, roi de Scythie, fit la guerre en Lydie avec l'intention de piller le temple d'Artémis à Éphèse.

⁶⁷ Porphyre cité par Eusèbe (*PE*, 5.29) classe ce morceau d'oracle dans les questions sur le mariage : Σὺ δὲ καὶ περὶ γάμου ἔτοιμος λέγειν·

Table des matières de l'annexe 1

Avant-propos	[2]
tableau des oracles recueillis	[3]
1 Les oracles à vocation religieuse	[4]
1.1 Le respect des règles religieuses	[4]
1.2 Le respect et la protection des dieux	[12]
1.3 L'installation d'un culte	[18]
1.4 La purification	[22]
2 Les oracles à vocation politique	[24]
2.1 Les guerres	[24]
2.2 Rivalités	[32]
2.3 Successions	[34]
2.4 Accès au pouvoir	[38]
3 Les oracles de colonisation	[40]
4 Les oracles à prescriptions morales	[50]
5 Les oracles qui démontrent la supériorité du dieu dans des domaines privés	[56]
5.1 Avoir des enfants et s'assurer une descendance	[56]
5.2 La mort	[58]
5.3 Retourner chez soi et retrouver sa patrie	[58]
5.4 Se montrer curieux d'un homme célèbre (Hésiode, Laïos, Plotin, Homère)	[60]
5.5 Guérir et se porter bien	[64]
5.6 Se marier	[64]

Annexe II

Les sites apolliniens oraculaires autres que Delphes

Les oracles du dieu Apollon sont nombreux et se répartissent sur toutes les terres du monde grec antique: nous disposons ainsi de témoignages, surtout littéraires, sur les sites de la Grèce continentale et ceux de l'Asie Mineure⁶⁸.

1 Grèce continentale

La Phocide, la Béotie et l'Eubée ont été des terres fécondes en sanctuaires apolliniens, qui n'ont pas eu cependant le succès de Delphes ; certains ont perduré jusqu'à l'époque romaine, d'autres se sont éclipsés rapidement. Quand Pausanias parcourt la Grèce, il rapporte des témoignages de leur passé. D'autres écrivains y font allusion, sans toutefois rapporter les textes oraculaires.

1.1 La Phocide

Ἄβαι est un oracle qui passait pour très ancien, fondé avant même Delphes, mais qui en réalité a fonctionné de manière régulière à partir du VI^{ème} siècle seulement, au moment où Crésus le consulte. On n'a conservé de ses oracles aucun texte, mais uniquement des allusions faites par les auteurs qui en parlent : Hérodote, Sophocle, Pausanias et Strabon.

Hérodote en parle en deux endroits de son œuvre :

- 1.46 Μετὰ ὧν τὴν διάνοιαν ταύτην αὐτίκα ἀπεπειρᾶτο τῶν μαντείων τῶν τε ἐν Ἑλληνισι καὶ τοῦ ἐν Λιβύῃ, διαπέμψας ἄλλους ἄλλη, τοὺς μὲν ἐς Δελφοὺς ἰέναι, τοὺς δὲ ἐς Ἄβας τὰς Φωκέων, τοὺς δὲ ἐς Δωδώνην· οἱ δὲ τινὲς ἐπέμποντο παρὰ τε Ἀμφιάρεων καὶ παρὰ Τροφώνιον, οἱ δὲ τῆς Μιλησίης ἐς Βραγχίδας. Tout occupé de cette pensée, il éprouva sur-le-champ les oracles de la Grèce et l'oracle de la Libye, en envoyant des délégations en divers endroits, les unes à Delphes, les autres à Abes en Phocide, les autres à Dodone ; quelques-uns étaient envoyés à l'oracle d'Amphiaraos, à l'autre de Trophonios, et d'autres chez les Branchides en pays de Milet.
- 8.33 Ἄβας, ἔνθα ἦν ἱρὸν Ἀπόλλωνος πλούσιον, θησαυροῖσί τε καὶ ἀναθήμασι πολλοῖσι κατεσκευασμένον· ἦν δὲ καὶ τότε καὶ νῦν ἔτι χρηστήριον αὐτόθι. Abes, où

⁶⁸ Apollon est honoré dans presque tout le bassin méditerranéen, et même en Europe continentale, en Gaule ou en Dacie ; mais les lieux de son culte ne possédaient pas tous un oracle. Dans cette annexe, nous envisageons seulement les sanctuaires avec oracle, situés en Grèce et en Asie Mineure ; or Apollon oraculaire est aussi installé en Syrie, à Daphné dans la périphérie d'Antioche (Ἀντιόχεια ἢ ἐπὶ Δάφνη), dans un temple bâti par Séleucos I^{er} (Libanios, *Antiochikos*, discours XI) et dans les provinces romaines de la Gaule, de la Rhénanie et de la Dacie, où il est honoré comme Apollon Grannos (conférence de Michael Sommer, intervenant dans un séminaire de l'Université de Durham, juin 2010, mis en ligne sur Academia.edu : « Sick not only in body... Apollo Grannus and the emporer enchanted »).

l'on voyait un riche temple dédié à Apollon, garni de trésors et d'offrandes ; en ce temps-là, il y avait un oracle, comme il y en a encore un aujourd'hui.

- Pausanias cite le lieu en 10.35.

Ἀπόλλωνος δὲ ἱερὰς νενομίκασιν εἶναι τὰς Ἄβας ἐκ παλαιοῦ, καὶ χρηστήριον καὶ αὐτόθι ἦν Ἀπόλλωνος. On a l'habitude de dire qu'il existe depuis les temps anciens à Abes un temple d'Apollon, et c'était comme aujourd'hui encore un oracle.

- Sophocle évoque le sanctuaire dans *Œdipe Roi*, vers 899-900.

οὐκέτι τὸν ἄθικτον εἶμι γὰς ἐπ' ὀμφαλὸν σέβων,
οὐδ' ἐς τὸν Ἀβαῖσι ναόν, οὐδὲ τὰν Ὀλυμπίαν,
εἰ μὴ τάδε χειρόδεικτα πᾶσιν ἀρμόσει βροτοῖς.

Je n'irai plus honorer l'inviolable nombril de la terre, ni au temple d'Abes, ni à Olympie, si tous les mortels n'accordent pas une évidente valeur à ces oracles.

1.2 La Béotie⁶⁹

1.2.1 Ακραιφίη est la résidence d'Apollon Πτώος⁷⁰, qui rend ses oracles par le biais d'un πρόμαντις : ses paroles étaient recueillies par des délégués assistants. Aucun texte ne nous est parvenu, sinon des allusions à des consultations et des inscriptions trouvées lors de fouilles et saluant par des offrandes tel ou tel oracle performant. (Voir HOLLEAUX Maurice, « Inscriptions du temple d'Apollon Ptoos », *Bulletin de correspondance hellénique*, Vol. 14, 1890. pp. 1-64).

- Pausanias en parle en 9.23.6.

Προελθόντι δὲ ἀπὸ τῆς πόλεως ἐν δεξιᾷ πέντε πού καὶ δέκα σταδίου, τοῦ Ἀπόλλωνός ἐστι τοῦ Πτώου τὸ ἱερόν. Εἶναι δὲ Ἀθάμαντος καὶ Θεμιστοῦς παῖδα τὸν Πτώον, ἀφ' οὗ τῷ τε Ἀπόλλωνι ἐπὶ κλησις καὶ τῷ ὄρει τὸ ὄνομα ἐγένετο, Ἄσιος ἐν τοῖς ἔπεσιν εἶρηκε. Πρὸ δὲ τῆς Ἀλεξάνδρου καὶ Μακεδόνων ἐπιστρατείας καὶ ὀλέθρου τοῦ Θηβαίων μαντεῖον ἦν αὐτόθι ἀψευδές· καί ποτε ἄνδρα Εὐρωπέα, ὄνομα δὲ οἱ εἶναι Μῦν, τοῦτον ἀποσταλέντα ὑπὸ Μαρδονίου τὸν Μῦν ἐπερέσθαι τε φωνῇ τῇ σφετέρᾳ, καὶ οἱ χρῆσαι τὸν θεόν, οὐχ ἑλληνίσαντα οὐδὲ αὐτόν, διαλέκτῳ τῇ Καρικῇ. Environ quinze stades plus loin que la ville, à droite, vous voyez le temple d'Apollon Ptôos. Asios dit dans ses vers que Ptôos, qui a donné son nom à cette montagne, et de qui Apollon a pris ce surnom, était fils d'Athamas et de Thémistos. Avant l'expédition d'Alexandre et des Macédoniens, et la destruction de Thèbes, il y avait là un oracle infallible. On prétend qu'un certain Mys d'Europe, était venu de la part de Mardonios, le consulter dans sa propre langue, et que le dieu lui répondit non en grec, mais dans le dialecte carien.

⁶⁹ Voir article de BONNECHÈRE Pierre, « Les oracles de Béotie », *Kernos*, 3, 1998, p. 53-65 et plus particulièrement le passage consacré aux oracles d'Apollon aux pages 55-57.

⁷⁰ Un roman de PEYREFITTE Roger, *L'oracle* (Paris, Flammarion, 1948) situe l'action sur le site de l'oracle d'Apollon Ptôos.

- Plutarque cite le sanctuaire dans son *περὶ τῶν ἐκλελοιπότων χρηστηρίων* (412 A).

Καίτοι γε περὶ τὰ Μηδικὰ πολλὰ μὲν εὐδοκίμησε, τὸ δὲ Πτῶον οὐχ ἦττον ἢ τὸ τοῦ Ἀμφιάρεω· ἀπειράθη μὲν ὡς ἔοικεν ἀμφοτέρων Μαρδόνιος, ἄνδρα Λυδὸν πέμψας ἐνταῦθα, Κᾶρα δ' ἕτερον εἰς τὸ Πτῶον. ὁ μὲν οὖν τοῦ μαντείου προφήτης φωνῆ Αἰολίδι χρώμενος τὸ πρὸ τοῦ τότε τῆ τῶν βαρβάρων χρησμὸν ἐξήνεγκεν, ὥστε μηδένα ξυνεῖναι ἁγίων τῶν παρόντων ἀλλὰ μόνον ἐκεῖνον, ὡς δῆλον ὄν ἐκ τοῦ ἐνθουσιασμοῦ τοῦ προφήτου ὅτι τοῖς βαρβάροις οὐκ ἔστιν οὐδέποτε φωνὴν Ἑλληνίδα λαβεῖν τὸ προσταττόμενον ὑπηρετοῦσαν. Et pourtant, à l'époque des guerres médiques, l'oracle d'Apollon Ptōos ne jouissait pas d'une moins grande popularité que celui d'Amphiaraos : Mardonios les consulta tous les deux. Le prêtre qui desservait le premier de ces temples faisait habituellement usage du dialecte éolien, et il répondit de telle manière qu'il ne fut compris d'aucun des assistants. Le dieu donnait ainsi à entendre que l'enthousiasme prophétique n'a rien de commun avec les barbares, et qu'il ne leur est point donné de recevoir en langue grecque des réponses par lesquelles ce qu'ils ont à faire leur soit indiqué.

1.2.2 Εὔτρησις, près de Leuctres, entre Thespies et Platées, est cité par Stéphane de Byzance (s.v. Εὔτρησις) et Eustathius de Thessalonique (schol.ad Iliad. 2.502).

1.2.3 Ὑσιὰ a été vite oublié de l'histoire ; y fonctionnait un oracle fondé sur l'inspiration et sur une source sacrée. Pausanias (9.2) en parle en ces termes : Πόλεις ποτὲ τῶν Βοιωτῶν ἦσαν, καὶ νῦν ἔτι ἐν τοῖς ἐρειπίοις τῶν Ὑσιῶν ναὸς ἐστὶν Ἀπόλλωνος ἡμίεργος, καὶ φρέαρ ἱερόν· πάλαι δὲ ἐκ τοῦ φρέατος κατὰ τὸν Βοιωτῶν λόγον ἐμαντεύοντο πίνοντες. C'étaient autrefois des villes béotiennes (il s'agit d'Hysies et d'Érythres⁷¹), et l'on voit encore maintenant parmi ce qui reste d'Hysies un temple d'Apollon à moitié construit, et un puits sacré. Autrefois, selon les Béotiens, ceux qui buvaient l'eau de ce puits rendaient un oracle.

1.2.4 Τεγύραι était célèbre, car ce lieu passait pour être le berceau d'Apollon ; sanctuaire peu fréquenté, il fonctionnait, comme à Delphes, par le truchement d'un prophète inspiré. Plutarque le cite dans son essai sur la disparition des oracles et fait allusion, sans les rapporter textuellement, aux prédictions rendues (412 B) : ἤκμαζε δὲ τότε καὶ τὸ περὶ Τεγύρας χρηστήριον, ὅπου καὶ τὸν θεὸν ἱστοροῦσι, καὶ ναμάτων δυεῖν παρραρεόντων τὸ μὲν Φοίνικα θάτερον δ' Ἑλαίαν ἄχρι νῦν Ὀρχομένοι λέγουσιν. En ces temps-là florissait l'oracle de Tégyre, où l'on raconte même que le dieu était né, et jusqu'à nos jours les habitants d'Orchomènes disent que des deux fleuves qui coulent l'un est le Palmier, l'autre l'Olivier.

1.2.5 L'oracle d'Apollon Ἴσμηνιος, situé au sud de Thèbes, est considéré comme très ancien ; il se différencie des autres oracles apolliniens par la pratique de l'extispicine (observation des victimes) et de l'empyromancie (divination par les cendres).

- Hérodote le cite (8.134) : καὶ δὴ καὶ ἐς Θήβας πρῶτα ὡς ἀπύκετο, τοῦτο μὲν τῷ Ἴσμηνίῳ Ἀπόλλωνι ἐχρήσατο· Et dès qu'il arriva à Thèbes, il consulta Apollon Isménien...

⁷¹ Note du traducteur.

- Il est évoqué aussi par Pausanias (9.10.1-6) : Ἔστι δὲ λόφος ἐν δεξιᾷ τῶν πυλῶν ἱερὸς Ἀπόλλωνος· καλεῖται δὲ ὃ τε λόφος καὶ ὁ θεὸς Ἴσμῆνιος, παραρρέοντος τοῦ ποταμοῦ ταύτη τοῦ Ἴσμηνοῦ. À droite de ces portes est une colline consacrée à Apollon, on donne au dieu et à la colline le nom d'Isménios, à cause du fleuve Isménios qui coule auprès.
- Diodore de Sicile en parle en ces termes (17.10): Πρῶτον μὲν γὰρ ἐν τῷ τῆς Δήμητρος ἱερῷ λεπτὸν ἀράχνης ὕφασμά τι διαπεπετασμένον ὄφθη, τὸ μὲν μέγεθος ἔχον ἱματίου, κύκλῳ δὲ περιφαῖνον ἴριν τῇ κατ' οὐρανὸν εἰοικυῖαν. Περὶ οὗ τὸ μὲν ἐν Δελφοῖς χρηστήριον ἔδωκεν αὐτοῖς τόνδε τὸν χρησμόν· Σημεῖον τόδε πᾶσι θεοὶ φαίνουσι βροτοῖσι, Βοιωτοῖς δὲ μάλιστα καὶ οἱ περιναϊεάουσι. Τὸ δὲ πάτριον τῶν Θηβαίων μαντεῖον τοῦτον ἐξήνεγκε τὸν χρησμόν· Ἴστος ὑφαινόμενος ἄλλῳ κακόν, ἄλλῳ ἄμεινον. Ils avaient vu d'abord dans le temple de Dèmèter une légère toile d'araignée large comme un manteau et entourée d'un cercle réfléchissant les couleurs de l'arc-en-ciel. Ils consultèrent là-dessus l'oracle de Delphes, qui leur fit la réponse suivante : « Ce signe, les dieux le font apparaître à tous les mortels ; mais principalement aux Béotiens et à leurs voisins. » L'oracle national des Thébains, interrogé sur ce même objet, s'exprima en ces termes : « La toile tissée présage aux uns du malheur, aux autres du bonheur. »

1.2.6 L'oracle d'Apollon Σπόδιος⁷², autre sanctuaire thébain, est situé près de la porte d'Électre et construit, comme à Olympie, avec la cendre des victimes (σπόδος). Pausanias l'évoque par deux fois:

- ὑπὲρ δὲ τὸν Σωφρονιστήρα λίθον βωμός ἐστιν Ἀπόλλωνος ἐπίκλησιν Σποδίου, πεποιήται δὲ ἀπὸ τῆς τέφρας τῶν ἱερείων· μαντικὴ δὲ καθέστηκεν αὐτόθι ἀπὸ κληδόνων... (9.11.7) Au-dessus de la pierre Sophronistèra est l'autel d'Apollon surnommé Spodios ; il est fait de la cendre des victimes. On y prédit l'avenir par le moyen des paroles qu'on entend au sortir de là ...
- Τῷ δὲ Ἀπόλλωνι Θηβαῖοι τῷ Σποδίῳ ταύρους ἔθουον τὸ ἀρχαῖον· (9.12.1) Les Thébains offraient anciennement des taureaux à Apollon Spodios.

1.3 La Thessalie

Le sanctuaire d'Apollon Κοροπαῖος est situé sur le territoire de Démétrias, à 40 km de la ville. L'oracle est attesté par un décret rendu par la cité, que Louis ROBERT a présenté lors de ses recherches archéologiques (*Hellenica* V, 1948, p. 16-28):

[...] τῆς πόλεως ἡμῶν καὶ πρὸς τοὺς ἄλλους θεοὺς εὐσεβῶς διακειμένης, οὐχ ἥκιστα δὲ καὶ πρὸς τὸν Ἀπόλλωνα τὸν Κοροπαῖον, [...] δίκαιον δὲ ἐστὶν καὶ καλῶς ἔχον, ὄντος ἀρχαίου τοῦ μαντείου καὶ προτετιμημένου διὰ προγόνων, παραγινομένων δὲ καὶ ξένων πλείονων ἐπὶ τὸ χρηστήριον, ποιήσασθαί τινα πρόνοιαν ἐπιμελεστέραν τὴν πόλιν περὶ τῆς κατὰ τὸ μαντεῖον εὐκοσμίας· [...] [...] puisque notre cité se montre pieuse à l'égard de tous les dieux et surtout à l'égard d'Apollon Koropaios, [...] il est juste et séant, étant donné que l'oracle est

⁷² BOUCHÉ-LECLERCQ traduit cette épithète par « Cendrillon » (1880, III : 219).

ancien et vénéré de préférence par nos ancêtres, et étant donné que des étrangers aussi viennent en grand nombre le consulter, que la cité prenne d'avance un soin plus attentif au bon ordre dans le déroulement de l'oracle [...].

D'autre part, Nicandre de Colophon, sans doute prêtre d'Apollon, le cite dans son œuvre (*Thériaques*, 614).

1.4 L'Argolide

1.4.1 Sur l'Acropole d'Argos, un oracle était rendu par une prophétesse, au nom d'Apollon Δειραδιώτης, cité par Pausanias (2.24 .1). Delphes s'arrogeait une sorte de droit protecteur sur ce temple qui passait pour avoir été bâti par un émissaire delphien comme le rapporte Pausanias : Ἀνιόντων δὲ ἐς τὴν ἀκρόπολιν ἔστι μὲν τῆς Ἀκραίας Ἥρας τὸ ἱερόν, ἔστι δὲ καὶ ναὸς Ἀπόλλωνος, ὃν Πυθαεὺς πρῶτος παραγενόμενος ἐκ Δελφῶν λέγεται ποιῆσαι. Τὸ δὲ ἄγαλμα τὸ νῦν χαλκοῦν ἐστὶν ὀρθόν, Δειραδιώτης Ἀπόλλων καλούμενος, ὅτι καὶ ὁ τόπος οὗτος καλεῖται Δειράς. En montant à la citadelle, vous trouvez le temple d'Héra Acraia et celui d'Apollon qui fut bâti, dit-on, par Pythae⁷³, le premier qui soit venu de Delphes à Argos. La statue qu'on y voit maintenant est de bronze et représente le dieu debout; on le nomme Apollon Diradiotès, parce que cet endroit se nomme Diras (*le col d'une montagne*).

Les rites différaient de ceux de Delphes : la prêtresse officiait une fois par mois en sacrifiant dans le temple un agneau dont elle buvait le sang⁷⁴.

1.4.2 Toujours à Argos, situé près de l'agora, l'oracle d'Apollon Λύκειος était rendu par une prophétesse, comme à Delphes ; il est cité par Plutarque (*Pyrrhus*, 31) : « la prophétesse d'Apollon Lykios sortit du temple en courant, criant qu'elle voyait la ville toute pleine de sang et de cadavres, et un aigle qui se jetait au milieu de la mêlée, puis, disparaissait. »

1.5 La Thrace

Près d'Abdère, en Thrace, se situait le sanctuaire oraculaire de Deraea⁷⁵.

⁷³ C'est aussi un surnom d'Apollon lui-même.

⁷⁴ BOUCHÉ-LECLERCQ décrit la procédure ainsi (1880, III : 695) : « C'est là un procédé qui rappelle les évocations nocturnes des âmes : la Pythie argienne imitait les ombres, qui retrouvaient en buvant le sang des victimes la mémoire douloureuse de prescience. »

⁷⁵ Nous avons très peu de documentation sur ce sanctuaire: BOUCHÉ-LECLERCQ ne fait que l'évoquer dans sa liste des oracles apolliniens (1880, III: 208) et MÜLLER y consacre un bref passage à la page 253 de son œuvre *The history an antiquities of the Doric race* (Vol. 1, Oxford, 1830, 551 p.). Voir aussi Stéphane de Byzance, *schol. Lycophr. 445*: οἱ μάντις οἱ ἐθάδες τοῦ ἐν Δηραιοῖς, τόπῳ Ἀβδήρων, τιμωμένου Ἀπόλλωνος, οὗ μνημονεύει καὶ Πίνδαρος ἐν Παιῶσιν. Les prêtres habituels d'Apollon, honoré à Deraea, près d'Abdère, dont se souvient aussi Pindare dans les Péans.

1.6 La Grèce des îles

1.6.1 L'Eubée

Όροβία est cité par Strabon, (10.10) ; là, réside Apollon Σελινούντιος : [...] Όροβίας, ἐν ᾧ μαντεῖον ἦν ἀψευδέστατον· ἦν δὲ μαντεῖον τοῦ Σελινουντίου Ἀπόλλωνος· Orobies, siège de ce fameux oracle, réputé véridique entre tous. C'était l'oracle d'Apollon dit de Sélinonte.

1.6.2 Délos

Apollon Delios⁷⁶ était consulté seulement en été.

- Hérodote (6.118) rappelle que Datis avait rapporté à Délos une statue en or d'Apollon, qui y avait été volée : [...] κατατίθεται τε ἐς τὸ ἱερὸν τὸ ἄγαλμα καὶ ἐντέλλεται τοῖσι Δηλίοισι ἀπαγαγεῖν τὸ ἄγαλμα ἐς Δήλιον τὸ Θηβαίων· τὸ δ' ἔστι ἐπὶ θαλάσῃ Χαλκίδος καταντίον. [...] il met en dépôt dans le temple la statue et recommande aux Déliens de la reporter au Délium⁷⁷ des Thébains, qui est au bord de la mer, vis-à-vis de Chalcis.
- Strabon (10.5.2) décrit succinctement le site : ἡ [...] Δήλος ἐν πεδίῳ κειμένην ἔχει τὴν πόλιν καὶ τὸ ἱερὸν τοῦ Ἀπόλλωνος καὶ τὸ Λητώον. Délos possède la cité qui s'étend dans la plaine, le temple d'Apollon, et le Létôon (temple de Latone).

1.6.3 Lesbos

Cette île se targuait de posséder trois oracles d'Apollon, de taille certes modeste, et essentiellement réservés à une clientèle locale. Chaque sanctuaire est dédié à un Apollon qui se reconnaissait par son surnom :

- Près de Méthymne, était consulté Apollon Ναπαῖος, l'hôte des vallons boisés (νάπη).
- À Antissa, on honorait Apollon Μυρκαῖος, où le dieu se servait comme baguettes divinatoires de branches de tamaris (μυρική), au lieu du laurier traditionnel.
- Près de Mitylène, se trouvait l'oracle d'Apollon Μαλόεις, protecteur des troupeaux et que Bouché-Leclercq (1880, III : 202) traduit par « Moutonnier » (μᾶλον / μῆλον désigne le mouton).

2 L'Asie Mineure et Chypre

2.1 La Cilicie

2.1.1 Μαλλός pratiquait la divination inspirée ; il est cité par Strabon (14.16)

- Μετὰ δὲ τὸν Κύδνον ὁ Πύραμος ἐκ τῆς Καταονίας ῥέων, οὔπερ καὶ πρότερον ἐμνήσθημεν· φησὶ δ' Ἀρτεμίδωρος ἐντεῦθεν εἰς Σόλους εὐθυπλοία σταδίου εἶναι πεντακοσίου. Πλησίον δὲ καὶ Μαλλὸς ἐφ' ὕψους κειμένη, κτίσμα Ἀμφιλόχου καὶ

⁷⁶ Nous connaissons aussi un hymne de Callimaque dédié à Délos, où le poète chante l'île natale d'Apollon : Δήλος δ' ἐθέλει τὰ πρῶτα φέρεσθαι / ἐκ Μουσέων, ὅτι Φοῖβον ἀοιδῶν μεδέοντα / λοῦσέ / τε καὶ σπείρωσε καὶ ὡς θεὸν ἦνεσε πρώτη. Mais Délos réclame les premiers prix des Muses, pour avoir d'abord baigné, mis dans ses langes et loué comme dieu Phoibos, le maître des chants.

⁷⁷ On appelait Δήλιον (*Delium* en latin) une petite localité sur le territoire de Tanagra, près d'Oropos, où se trouvait un temple dédié à Apollon Délien.

Μόψου τοῦ Ἀπόλλωνος καὶ Μαντοῦς, περὶ ὧν πολλὰ μυθολογεῖται· Au Cydnus succède un autre fleuve, le Pyrame, qui descend de la Cataonie et de qui nous avons eu déjà occasion de parler. De l'embouchure de ce fleuve à Soles, Artémidore compte un trajet de 500 stades en ligne droite. Près de l'embouchure du Pyrame également est la ville de Mallos qu'on aperçoit tout au haut d'une colline et qui passe pour avoir été fondée par Amphilochos et le fils d'Apollon et de Mantô, Mopsos, ces deux héros sur qui tant de fables ont cours.

2.1.2 À Séleucie, sur la côte, en face de Chypre, était consulté Apollon Σαρπηδόνιος⁷⁸ ; Diodore de Sicile est le premier auteur à faire mention d'un oracle « en Cilicie, à l'endroit où existe, dit-on, un sanctuaire d'Apollon Sarpédonios » κατὰ τὴν Κιλικίαν ἔνθα φασὶν Ἀπόλλωνος Σαρπηδονίου ἱερὸν εἶναι (Diodore de Sicile, 32, chez Photius, *Bibliothèque*, 244, 377a - 378b, Idem, 377b, R. Henry (trad. 1971).

2.2 La Lycie

2.2.1 À Patara (Πάταρα), on consultait en hiver un oracle, que rendait une prophétesse. Bouché-Leclercq (1880, III : 255) le définit comme l'un des berceaux de la divination apollinienne : « Avec l'oracle de Patara, nous rentrons dans la patrie même du dieu révélateur dont la mère, Lêto, était une divinité lycienne. Le temple d'Apollon pataréen était situé sur le bord de la mer, à soixante stades au-dessus de l'embouchure du Xanthos. » Hérodote⁷⁹ en parle dans son œuvre (1.182) :

- καὶ κατὰ περ ἐν Πατάροισι τῆς Λυκίης ἡ πρόμαντις τοῦ θεοῦ, ἐπεὰν γένηται· οὐ γὰρ ὧν αἰεὶ ἐστὶ χρηστήριον αὐτόθι· ἐπεὰν δὲ γένηται τότε ὧν συγκατακληίεται τὰς νύκτας ἔσω ἐν τῷ νηῶ. La même chose⁸⁰ s'observe aussi à Patares en Lycie, lorsque le dieu honore cette ville de sa présence. Alors on enferme la grande prêtresse la nuit dans le temple ; car il ne rend point en ce lieu d'oracles en tout temps.

2.2.2 L'oracle d'Apollon Θυρξεύς, à Cyane, près de Patara, était un oracle hydromantique : l'observation d'une fontaine permettait aux consultants de connaître la réponse du dieu. Pausanias (7.21.13) l'évoque naïvement ainsi :

- Τούτω μὲν τῷ ὕδατι ἐς τοσοῦτο μέτεστιν ἀληθείας, Κυανεῶν δὲ τῶν πρὸς Λυκία πλησιαιάτατα χρηστήριον Ἀπόλλωνός ἐστι Θυρξέως· παρέχεται δὲ ὕδωρ τὸ πρὸς ταῖς Κυανέαις ἔσω ἐνιδόντα τινὰ ἐς τὴν πηγὴν ὁμοίως πάντα ὅποσα θέλει θεάσασθαι. On trouve pareillement près des îles Cyanées, vers la Lycie, l'oracle d'Apollon Thyrxéus, oracle qui est aussi une fontaine : en regardant dedans, chacun y voit ce qu'il a envie de savoir⁸¹.

⁷⁸ Cette épithète proviendrait d'un jeune homme aimé d'Apollon, Sarpédon. Voir Stéphane de Byzance, s.v. Σελευκία.

⁷⁹ Strabon (14.3.6) et Pausanias (9.41.1) ne font que mentionner le nom de Patara.

⁸⁰ Le dieu est censé passer la nuit avec la prêtresse. Pierre-Henri Larcher (trad. Paris, 1850).

⁸¹ Traduction de Clavier, Paris, 1821.

2.3 La Troade

2.3.1 Ἀδράστεια possédait un oracle que Strabon décrit en ces termes :

- Ἡ μὲν οὖν πόλις μεταξύ Πριάπου καὶ Παρίου, ἔχουσα ὑποκείμενον πεδῖον ὁμώνυμον, ἐν ᾧ καὶ μαντεῖον ἦν Ἀπόλλωνος Ἀκταίου καὶ Ἀρτέμιδος [...] La ville (d'Adrastée) est située entre Priapos et Parion, au-dessus de la plaine dont elle porte le nom, où il y avait un sanctuaire d'Apollon Actaios et d'Artémis [...]

2.3.2 Le sanctuaire situé à Thymbra (Θύμβρα) honorait Apollon Σμινθεύς⁸² ou Θυμβραῖος ; on ignore comment l'oracle était rendu, sans doute par oniromancie. Strabon (13.1.35) le cite rapidement dans un passage où il s'interroge sur l'emplacement de l'ancienne Troie, τὸ Θυμβραίου Ἀπόλλωνος ἱερόν.

2.4 L'Ionie

2.4.1 Nous avons présenté dans notre étude le sanctuaire de Claros près de Colophon où officiait Apollon Κλάριος.

2.4.2 Nous avons aussi présenté le célèbre sanctuaire des Branchides près de Milet où était consulté Apollon de Didymes, Διδυμαῖος.

2.4.3 Le sanctuaire de Γρύνειον, près de Smyrne, est cité par Strabon, de façon simple, et par Pausanias, qui s'épanche sur les beautés du paysage⁸³.

- Strabon (13.3.5) : εἶτα πολίχνιον Μυριναίων Γρύνιον καὶ ἱερόν Ἀπόλλωνος καὶ μαντεῖον ἀρχαῖον καὶ νεῶς πολυτελεῆς λίθου λευκοῦ. Vient ensuite Grynion, petite ville dépendant de Myrine, avec son temple d'Apollon, son antique oracle, et son magnifique temple en pierre blanche.
- Pausanias (1.21.7) : Θώρακας δὲ λινοῦς ἰδεῖν ἐν τε ἄλλοις ἱεροῖς ἔστιν ἀνακειμένους καὶ ἐν Γρυνεῖῳ, ἔνθα Ἀπόλλωνος κάλλιστον ἄλσος δένδρων καὶ ἡμέρων, καὶ ὅσα τῶν ἀκάρπων ὁσμῆς παρέχεται τινα ἢ θέας ἡδονήν. On peut voir des cuirasses de lin dans différents temples, et entre autres dans celui d'Apollon Grynéen, où il y a un bois sacré de la plus grande beauté, tout planté d'arbres cultivés, ou qui sans produire de fruits flattent agréablement la vue ou l'odorat.

2.5 La Carie

Situé aux frontières de l'Ionie et de la Carie, l'oracle d'Hylae ou Hiéracomè, était relativement célèbre car il parlait en bons vers, comme le rappelle Tite-Live (38.13) :

⁸² Ce surnom est discuté: les uns l'attribuent à la ville de Sminthè (en Troade), les autres le traduisent par « destructeur de souris ou de rats ».

⁸³ Hécatée d'Abdère (fr. 211) et Philostrate (*Vie d'Apollonius de Tyane*, 4.14) ne font que citer le nom.

- *Fanum ibi augustum Apollinis et oraculum ; sortes uersibus haud inconditis dare uates dicuntur.* Il y a ici un temple et un oracle consacrés à Apollon ; les prêtres, dit-on, donnent leurs prophéties en vers élégants.

2.6 Chalkédon

L'oracle apollinien de Χαλκηδών sur le Bosphore est sans doute tardif et assez insignifiant⁸⁴. Il est cependant mentionné dans le roman de Lucien⁸⁵, *Alexandre ou le faux prophète* (9.1).

2.7 Chypre

À Pyla, au nord de Larnaca, était installé l'oracle d'Apollon Λακευτής « Hurlleur »⁸⁶.

⁸⁴ Voir ROBU Adrian, « Réflexions sur le culte d'Apollon à Chalcédoine », *Les études classiques*, 75 (2007), p. 137-155.

⁸⁵ Alexandre et son complice Coccônas cherchent un lieu où rendre le futur oracle : ὁ μὲν οὖν Κοκκωνᾶς τὴν Χαλκηδῶνα ἐδοκίμαζεν ἐπιτήδειον εἶναι καὶ εὐκαιρὸν χωρίον τῆ τε Θράκη καὶ τῆ Βιθυνία πρόσοικον οὐχ ἑκάς οὐδὲ τῆς Ἀσίας καὶ Γαλατίας [...] Coccônas considérait Chalkédon comme un lieu commode et bien placé, situé près de la Thrace et de la Bithynie, non loin de l'Asie et de la Galatie [...].

⁸⁶ Voir Louis ROBERT, « Sur un Apollon oraculaire à Chypre », *comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, 1978, 122, 2, p. 338-344.

Annexe III

Les inscriptions

Les inscriptions sont peu nombreuses, surtout à Delphes. L'archéologie souligne qu'elles ne sont attestées dans les sanctuaires, quand elles existent, qu'à partir du dernier quart du VI^{ème} siècle avant J.C. Dans son ouvrage sur la littérature oraculaire chez Hérodote, Crahay consacre quelques pages aux inscriptions delphiques en commençant ainsi son chapitre (1956 : 6): « Un relevé des oracles attestés par des inscriptions sera bref et décevant. » Parke et Wormell sont encore plus catégoriques quand ils affirment qu'il n'y aurait aucune conservation d'oracles transcrits mot pour mot sur des monuments⁸⁷. Delcourt va dans ce sens de la réflexion (article *Encyclopédie*, 1992 : 1024): « Les inscriptions de Delphes ne consignent pas d'oracles et rien n'indique que le clergé en ait conservé dans ses archives. Les documents épigraphiques sûrs émanant des cités consultantes qui ont fait graver les oracles reçus, textes en prose, ne comportent ni prédictions ni obscurités, relatifs surtout au rituel et aux possessions des dieux. »

La transcription sur pierre, ou sur tout autre matériau pérenne, est donc un fait qu'il est difficile d'établir et surtout d'analyser, faute de documents à l'appui. Seul Amandry (1950) a pu en faire un état pour le sanctuaire de Delphes et encore les textes recueillis sont-ils peu nombreux. Laissons cependant la parole au principal intéressé, Plutarque, qui, en tant que prêtre exerçant à Delphes, a connu le sanctuaire et ses documents : il évoque en effet les guides déversant aux visiteurs leurs flots de paroles sur ce qu'il y a à voir et à savoir sur Delphes :

... τὰς ῥήσεις καὶ τὰ πολλὰ τῶν ἐπιγραμμάτων...
...leurs tirades et la plupart des inscriptions...

Le grammairien Polémon d'Ilion avait édité un recueil d'inscriptions qu'il avait recopiées des monuments⁸⁸. Son recueil est perdu. Les oracles ainsi retrouvés en prose ou en vers concernent des textes que les consultants ont voulu, pour une raison ou une autre, laisser en mémoire sur le lieu même de la consultation, mais que l'on retrouve parfois dans leurs cités : c'est donc un fait singulier, adapté à la seule volonté de tel ou tel consultant, sans que le texte gravé ait eu une importance capitale, et qui n'a rien de spécifique à la définition, à la démarche et à la pragmatique de l'archivage. On ne peut tirer aucune conclusion supplémentaire sinon que ces inscriptions montrent l'importance de l'écriture dans l'acte oraculaire : dire est une chose, graver pour mémoriser ce qui a été dit en est une autre, plus précieuse, qui confère à la parole un autre statut. Certes, d'après les inscriptions relevées, on trouve parfois des paraphrases, qui ne reprennent pas textuellement la parole divine ; on découvre alors que les inscriptions n'ont pas pour but de rendre et de transmettre un caractère sacré quelconque, mais de témoigner d'une consultation. C'est moins le dieu proférant

⁸⁷ « The responses of the Pythia, [...] were not normally recorded verbatim on Delphic monuments. » (1956, II: VII).

⁸⁸ Polémon s'est particulièrement intéressé aux inscriptions des monuments (au point qu'Athénée le surnomme en 234D, *σθηλοκόπας*, c'est-à-dire le « rongeur ou grignoteur de stèles »). Il les a compilées dans un recueil classé par villes, aujourd'hui perdu, mais dont des citations sont conservées par Athénée et Diogène Laërce.

l'oracle que celui qui est venu le consulter qui se trouve concerné, comme si l'inscription marquait à tout jamais une démarche faite. D'ailleurs si l'on analyse les textes recueillis par l'épigraphie, on se rend compte que leur contenu, varié, est très inégal.

Des relevés ont été répertoriés, d'oracles connus comme inscriptions sur la pierre du site de Delphes : Parke et Wormell en font un recensement qu'ils distribuent selon les revues archéologiques concernées (1956, II: 267 - 268). Amandry consacre plusieurs pages de son œuvre sur la mantique apollinienne à recenser les inscriptions qui portent une réponse gravée (1950 : 160 - 168). Certaines réponses sont connues et nous ont été transmises à la fois par les inscriptions et la littérature ; d'autres ne sont connues que par les inscriptions, et ce sont ces dernières qui nous intéressent. Sur un total de 615 réponses ou témoignages répertoriés, seuls quarante-trois sont connus grâce aux inscriptions et cités par Parke et Wormell. Certaines inscriptions sont en prose, paraphrasant la parole d'Apollon et de la Pythie, d'autres sont en vers.

Certaines ne sont que des paraphrases du texte oraculaire, textes gravés par les cités consultantes comme marques de leur engagement auprès d'Apollon et comme preuves d'un avis reconnu et pour ainsi dire officialisé par la parole du dieu ; encore une fois on n'est pas sensible à la parole exacte : seul le contenu importe.

code	sources	textes
PW124	<i>IG P</i> , 80	[ἔδοχσεν τῆι β]ο[υλ]ῆ[ι καὶ τῶι δήμωι...ις ἐπρυτάνευε...]ς ἐγραμμ[άτευε...]λ[η]ι ὧν δέον[ται ? ...]ειω καὶ τὰ προ[...γράφ]αντας ἐν στή[λ]ηι λιθίνηι καταθεῖναι ἐμπόλει] ...θεν τοῦ νέω τοῦ ἀρχ[αίου ...]τον. τὸ δὲ ἀργύριον ὥστε ἀμφιένυσθαι τὸ ἔδος] τῆς θεοῦ κατὰ τὰ πάτρι[α καὶ τὴν μαντείαν τοῦ θεοῦ] οἱ κωλακρέται διδόντων. [τά]δε ὁ Ἀπόλλων ἔχρησεν [λώιον εἶναι καὶ ἄμεινον ἀ]μφιεννύουσιν τὸν πέπλον [τῆς θεοῦ καὶ προθύουσιν Μοί]ραις, Διὶ Μοιραγέτηι, Γῆ[ι ...]
PW164	<i>IG P</i> , 76	ἀπαρχεσθαι τοῖν θεοῖν τοῦ καρποῦ κατὰ τὰ πάτρια καὶ τὴν μαντείαν τὴν ἐγ Δελφῶν Ἀθηναίους ἀπὸ τῶν ἑκατὸν μεδίμων [κ]ριθῶν μὴ ἔλαττον ἢ ἐκτέα, πυρῶν δὲ ἀπὸ τῶν ἑκατὸν μεδίμων μὴ ἔλαττον ἡμῖεκτεων ... ἀπάρχεσθαι δὲ καὶ τοὺς χσυμμάχους κατὰ ταῦτα ... κελευέτω δὲ καὶ ὁ ἱεροφάντης καὶ [ὁ] δαιδοῦχος μυστηρίοις ἀπάρχεσθαι τοὺς Ἑλληνας τοῦ καρποῦ κατὰ τὰ πάτρια καὶ τὴν μαντείαν τὴν ἐγ Δελφῶν.
PW165	<i>IG P</i> , 78	...ις ἐπρυτάνευε. [ἔδοχσε τῆι β]ο[υλ]ῆ[ι καὶ τῶι δήμωι. Ἀντικρατίδης ἐγ[ραμμάτευε...]ος ἐπεστάται, Φιλόχσενος εἶπε. τῶι [Ἀπόλλωνι θῦσαι ἐπ]ειδὴ ἀνεῖλεν ἑαυτ[ὸν ἐχσηγητῆ]ν γενόμενον Ἀθηναί[οις, θρόνον τε ἐχσελεῖν ἐν τῶι πρ[υτανείωι στρώματα παρ]έ[χο]ντας ὡς κάλλιστα καὶ κα[λλιερήσαντες βοῦν διανε]μόντων οἱ ἐπιστάται πᾶσ[ι τοῖς πολίταις τὰ κρέα, αὐ]τοῖ ἀναλίσκοντες μέχ[ρι μνάς· ποιούντων δὲ τὰς δαπά]νας ὄθεμπερ ἐς τὰ γέ[ρα. τῶι δὲ πολίτηι ἐκάστωι μὴ ὀλέ]ζονος ἢ δραχμῆ[ς ...]

PW260	Inscr. Olynthe ⁸⁹	[ἔχρησεν ὁ θεὸς Χαλκιδεῦσι καὶ Φιλίπποι λῶ[ι]όν τε καὶ ἄμεινον εἴμεμ φίλους τε καὶ [συμμάχους γίνεσθαι κατὰ τὰ ὅμο]λογημένα. θῦσαι δὲ καὶ [καλ]λιερῆσαι Διὶ Τελέοι καὶ [Υπάτωι, Απόλλωνι Προστατηρίω], Ἀρτεμί[δι] {{[ο]}ρ} Ὀρθ[ω]σίαι, Ἑρμ[ῆ]ι, καὶ κατὰ τύχην ἀγαθὰν [ἐπεύχεσθαι τῶν συμμαχίαν] ἐσσεῖσθαι, καὶ Πυθ[ῶ]δε τῶ[ι Ἀ]πόλλωνι χαριστήρια [ἀποδιδόναι, καὶ μνασιδωρ]εῖν.
PW262	IG 2, 1 ² 204	[...] ἐλέσθω δὲ ὁ δι[ῆ]μος [τρ]εῖς [ἄν]δρας ἐν[α μὲ]ν ἐκ τῆς βουλῆς δύο δὲ ἐξ Ἀθηναίω[ν ἀ]πάντων οἱ [τιν]ες εἰς Δ]ελφοὺς ἀφικόμενοι τὸν θεὸν ἐπερ[ήσ]ο[ν]τ[αι], [κα]θ' ὅ[π]ότερα τ[ὰ] γρ[άμ]ματα ποιῶ[σ]ιν Ἀθηναῖοι περὶ τῆς ἰερ[ᾶ]ς ὀρ[γά]δος, [εἶ] τ[ε] τ[ὰ] ἐκ τῆς [χ]ρυσῆς ὑδρίας εἴ τε τὰ ἐκ τῆς ἀργυρ[ᾶ]ς. ἐπειδὴν [δ]ὲ [ῆ]κωσιν παρὰ τοῦ θεοῦ, καθελόντωνσαν τὰς] ὑδρία[ς] καὶ ἀ[ν]α[γν]ωσθ[ή]τω τῶι δήμωι ἢ τε μαντεία καὶ τὰ [ἐ]κ τῶ[ν] κα[τ]τ[ι]τέρω[ν] γρ[άμ]ματα. καθ' ὅποτερα δ' ἂν τὰ γράμματα ὁ [θ]εὸς ἀ[νέ]λη[ι] λῶιον [καὶ ἄμει]ο[ν] εἶναι τῶι δήμωι τῶι Ἀθηναίω[ν,] κα[τὰ] ταῦτα ποι[εῖ]ν, ὅπως ἄ[ν] ὡς εὐσεβέστατα ἔχει τὰ πρὸς τὸ θεῷ [καὶ μηδέποτ' εἰς τὸν λοιπ]ὸ[ν] χρόνον μ[η]δ' ἐν ἀσεβὲς γίγνητ[αι] περὶ τῆς ἱερᾶς] ὀργᾶδος καὶ περὶ τῶν ἄλλων ἱερῶν τῶν Ἀθ[ή]νησιν...
PW277	IG 4 ² , 1, 122	[Τᾶς δ]ὲ πόλιος τῶν Ἀλικῶν ἀγγε[λ]λ[ο]ύσας τὸ γεγενημένον καὶ διαπορ[ου]μένας περὶ τοῦ ὄφι[ος] πό[τε]ρον εἰς Ἐπίδουρον ἀποκομίζωντι [ἢ αὐτὸν κα]τὰ χώραν ἐὼν[τι,] ἔ]δοξε τῆι πόλι εἰς Δελφοὺς ἀποστεῖλαι[ι] χρησομένους, πότερα ποιῶν τι· ὁ δὲ θεὸς ἔχρησε τὸν ὄφιν ἐῖναι αὐτ[εῖ] καὶ ἰδρυσάμενου[ς] Ἀσκληπιοῦ τέμενος καὶ εἰκόνα αὐτοῦ πο[ι]ησαμένους ἀνθέμεν [εἰς] τὸ ἱερόν· ἀγγελθέντος δὲ τοῦ χρη[σ]μοῦ ἀ πόλις ἀ τῶν Ἀλικῶν ιδρύσατο Ἀσκληπιοῦ [αὐτεῖ καὶ τὰ ὑπὸ το]ῦ θεοῦ μαντ[ε]υσθέντα ἐπετέλεσε.
PW278	IG 2 ² , 4969	[ὁ] θεὸς ἔχρησε τῶι δήμωι τῶι Ἀθη[να]ίων ἀναθεῖναι] τὴν οἰκίαν τὴν Δήμωνος καὶ τὸν κ[ῆ]πον τὸν προσόντα] τῶι Ἀσκληπιῶι, καὶ αὐτὸν Δήμονα [ἱερέα εἶναι αὐτοῦ]· ἱερεὺς Δήμων Δημομέλους Παιανι[εὺς] ἀνέθηκε] καὶ τὴν οἰκίαν καὶ τὸν κῆπον, προσ[τά]ξαντος τοῦ θεοῦ] καὶ τοῦ δήμου τοῦ Ἀθηναίων δόν[τος] ἱερέα εἶναι] τοῦ Ἀσκληπιοῦ κατὰ τὴν μαν[τε]ίαν].
PW279	IG 4 ² , 1, 128	Ἴσυλλος Ἀστυλαίδαι ἐπέθηκε μαντεύσασθαι οἱ περὶ τοῦ παιᾶνος ἐν Δελφοῖς, ὃν ἐπόησε εἰς τὸν Απόλλωνα καὶ τὸν Ἀσκληπιόν, ἧ λῶίον οἱ κα εἶη ἀγγράφοντι τὸν παιᾶνα· ἐμάντευσε λῶίον οἱ κα εἶμεν ἀγγράφοντι καὶ αὐτίκα καὶ εἰς τὸν ὕστερον χρόνον.

⁸⁹ TOD Marcus Niebuhr, *A selection Greek Historical Inscriptions to the end of the fifth century BC*, vol. 2 (de 403 à 323 avant J.C.), n°158: 12sqq, Oxford, Clarendon Press, 1933-1948 [1ère ed. 1878].

PW280	SEG IX, 72	Ἀπόλλων ἔχρη[σε [ἐς ἀ]ει καθαρμοῖς καὶ ἀγνηταῖς κα[ὶ θεραπε]ήταις χρεϊμένος τὰν Λεβύαν οἰκ[έν].
PW281	R.E.Ph. pp. 293ff.	[...]ἐπειδὴ ὁ θεὸς ἀνεῖλεν λώιον καὶ ἄμεινον εἶναι τῶι δήμωι τῶι Ἀχαρνέων καὶ τῶι δήμωι τῶι Ἀ[θ]ηναίων οἰκοδομήσασι τοὺς βωμοὺς το[ῦ] Ἄρεως καὶ τῆς Ἀθηνᾶς τῆς Ἀρείας, ὅπως [ἄ]ν ἔχηι Ἀχαρνεῦσιν καὶ Ἀθηναίοις εὐσ[ε]βῶς τὰ πρὸς τοὺς θεοὺς. [...]
PW285	IG 2 ² , 333	καὶ ἐπε[ρέσσ]οθαι τὸν θεὸν εἰ λῶον καὶ ἄμεινον [τ]ῶι δήμωι τῶι Ἀθηναίων [ποησαμένοι τὸς κόσμους ἱεροὺς] τῆι Ἀρτέ[μιδι μείζονα]ς καὶ καλλίους ἢ ἔωντι ὥσπερ νῦν ἔχει
PW335	B. Mus. Inscr. 4, 1, 896	[...] ἔχρησεν ὁ θεὸς ἔσεσθαι λώιον καὶ ἄμεινον αὐτοῖς ἰλασκομένοις καὶ τιμῶσιν καθάπερ καὶ οἱ πρόγονοι Δία Πατρώιον καὶ Ἀπόλλωνα Τελμεσσοῦ μεδέοντα καὶ Μοίρας καὶ θεῶν Μητέρα, τιμᾶν δὲ καὶ ἰλάσκεσθαι καὶ Ἀγαθὸν Δαίμονα Ποσειδωνίου καὶ Γοργίδος, τοῖς δὲ ταῦτα διαφυλάσσουσιν καὶ ποιοῦσιν ἄμεινον ἔσεσθαι.
PW336	IG 12 (3), 863	χρησμὸν ἔπεμψε θεοῦ Δελφοῖσι [προφ]ῆτις ε[...] φράζουσ' ἀθάνατον [θε]ῖον (?) ἥρων [Ἀρ]εμίδωρον.
PW340	BCH LXXVI, 1952 : 136sq	[Δρωπί]ων Λέοντος β[ασι]λεὺς [Παιόνω]ν [Α]ὐδωλέοντα τὸν [πάππον ? κατ]ὰ χρησμὸν [Ἀπόλλω]νι Πυθίωι
PW341	Delph. 3 (3), 342	ὁ θεὸς ἔχρησε Κυζικηνοῖς ἐπειδὴ ἐπιτετέλεκαντι τὰν θυσίαν καὶ τὰ Σωτήρια πρᾶτον τᾶ[ι] Κόραι τᾶι Σωτεῖραι [κα]λῶς καὶ εἰσεβέως καὶ εὐτυχῶς λώιον εἶμεν καὶ ἄμεινον ἐπαγγελλό]ντεσσι ἐς ἀνθρώπους [ιεράν τὰν πόλιν οὔσαν κατὰ τοὺς χρησμοὺς καὶ τὰν θυσίαν τᾶς θεᾶς.
PW342	Delph. 3 (3), 343	ὁ θεὸς ἔχρησε ΚΑΙ [- - -] θῦσαι δὲ καὶ ΚΑΛΛΙ [- Ποτειδᾶνι] Ἀσφαλείωι Γᾶι ΚΑ [- - -] ΚΥΛΙΟΥΣ γίνεσθα[ι - - Κυζι] κηνοῖς λώιον καὶ ἄ[μεινον εἶμεν -]
PW343	Delph. 3 (3), 344	Ἀπολλον [- - - -] ΤΩΝ ἱερά οὔσα ΚΑΙ [- - - -] εὔ δὲ οἰκιστ [- - - - -] ἀδικη [- - - - -] ὁ θε[ὸς] ἔχρησε - - - - -] Ρ [- - - - -]

PW346	<i>OGI</i> , 1, 234	[...]δεδοχθαι ἀποκρίνασθαι αὐτῶ, ὅτι τὸ κοινὸν τῶν Ἀμφικτιόνων τὰμ μὲν Διὸς Χρυσαορέως καὶ Ἀπόλλωνος Ἴσοτίμου...
PW347	<i>Inscr. Magn.</i> N° 16	[...] χρηστηριάζει τάδε πρὸς τὴν ἐρώ[τησιν ...λώ]ιον εἶμεν καὶ ἄμεινον τοῖς σε[β]ομένοις Ἀπ[ό]λλωνα Πύθιον] καὶ Ἄρτεμιν Λευκοφρυηνήν, καὶ τὰμ π[ό]λιν καὶ τὰν χ]ώραν τὰμ Μαγνήτων τῶν ἐπὶ Μαιάνδρ[ο]υ [ιεράν καὶ ἄσυλ]ον νομιζόντοισ.
PW348	<i>Inscr. de Crète</i> 1, 19, 2	[...] ὁ συνέστησαν διὰ τε τῶν χρησμῶ[ν τῷ Ἀπόλλωνος τῷ ἐν] Δελφοῖς καὶ ἐν Διδύμοις ...
PW349	<i>IG</i> 11 (4), 1061	[...] κατακολουθοῦντες τοῖς τοῦ Ἀπόλλωνος χρησμοῖς δι' οὓς [καὶ τοῖς ἀγῶσιν τοῖς τοῦ] Ἀπόλλωνος τοῦ Πυθίου καὶ τῶν Μουσῶν τῶν Ἐλικωνιάδων καὶ τοῦ [Ἡρακλέους ἐν Δελφοῖς μὲν τοῖς] Πυθίοις καὶ Σωτηρίοις, ἐν Θεσπιαῖς δὲ τοῖς Μουσείοις, ἐν Θήβαις δὲ τοῖς Ἡρακλείοις ἐνέκριναν αὐτοὺς ? οἱ] ἐκ πάντων τῶν Ἑλλήνων εὐσεβέστατοι.
PW350	<i>IG</i> 7, 16	« This is a series of fragments of decrees accepting the announcement of ἀσυλία for Megara in honour of Soteira, and in accordance with the wording of [ὁ τοῦ Ἀπόλλωνο]ς χρησμός»
PW351	<i>IG</i> 12 (9) 213	[...] καὶ ὁ θεὸς ἔχρησε καλῶς ἔχειν καὶ συ[μ]φερόντος τῆι πόλει ... τὴν] ταχίστην, ἔδοξεν [τῶι δήμωι. ...
PW378	<i>Inscr. Magn.</i> N° 17	« No verbatim texte – it was recorded in the lost upper portion of the inscription. »
PW426	<i>IG</i> 12 (5), 913	L'inscription porte une longue liste de dieux qu'il faut remercier pour une victoire remportée κατὰ τὸν ἐκ Δελφῶν χρησμόν ; on ne connaît donc pas du tout les termes exacts de la parole d'Apollon ; seul un discours narrativisé nous permet de savoir qu'il y eut une consultation.
PW427	<i>IG</i> 12 (3), 248	« No verbatim text, but in a prose paraphrase » [Συντελε]σθέντος δὲ [τοῦ ναοῦ ἔστω δαμόσ]ιος [κά]θοτι καὶ ὁ θεὸς ἔ[χρ]ησε[ν. τ]ᾶς δ' ἐπερωτάσ[ε]ως καὶ τοῦ χρησμοῦ ἀντιγραφά ἐστι τάδε. ... ἐπερωταῖ Τιμόθεος [τὸ]ν θεόν, πότερον αὐτῶι λῶιον καὶ ἄμεινόν ἐστιν αἰτήσασθαι τὰν πόλιν ἐν τῶι ἐπινοεῖ τόπωι ἐν τῶι τοῦ Ἀπόλλωνος τοῦ Ἀσγέλατα ὥστε ναόν τᾶς Ἀφροδίτας οἰκοδ[ο]μῆσαι καὶ ἦμεν δαμόσιον, ἢ ἐν τῶι ιερῶι Ἀ[σκ]λαπίου ἐν ᾧ ἐπινοεῖ τόπωι ὁ θεὸς ἔχρησεν[...]
PW429	<i>IG</i> 12 suppl.	Πραξιέπη πέμπειν πα[...] πρὸς δυσμὰς ? [? πέμ]πει Φί[λ]ιος [Ζεὺς ? ...]

	200	...]ωμου[...]
PW432	<i>Delph.</i> 3 (2), 47	No verbatim text, but possible traces (in Strabo ⁹⁰) of a verse response
PW437	<i>IG</i> 2 ² , 1096	<p>Θεο[ί]. Ἀγαθῆι τύχη. ἐπὶ Θεοπείθου ἄρχοντος τοῦ δὲ γέ]νους τοῦ Γεφυραίων Φιλων[ίδου ἄρχοντος Παια]νιέως Σκιροφοριῶνος [...][ἐπιστολὴ παρὰ τοῦ γένους πρὸς Δελφούς.]</p> <p>[Γεφυραίων τὸ γένος Δελφῶν τοῖς ἄρχουσι καὶ πόλει χαί-][ρειν. ἀπε]στάλ[μεθα εἰς ἐπερώτησιν τοῦ θεοῦ Θεόφιλον] Διοδώρου Ἀλαιέα [Παμμένην Ζήνωνος Μαραθώνιον] καλλιερῆσοντας [καὶ ἐπερωτήσοντας τὸ μαντεῖον] καθὼς ἐστὶν τῷ γέ]νει πάτριον ὑπὲρ τοῦ Βουζύγου] καὶ ἱερέως Δίος ἐμ Πα[λλαδίωι Διοτίμου τοῦ Διοδώρου] Ἀλαιέως. ὑμεῖς οὖν καλῶς [ποιήσετε ἀπο δεξάμενοι αὐ-]τούς καὶ εἰσαγαγόντες εἰς τ[ὸ χρηστήριον καὶ τοῦ ἀποδο-]θέντος χρησμοῦ διαπεμψ[άμε]νοι τῷ γέ]νει τὸ ἀντίγραφον.]</p> <p>ἐπιστολὴ παρὰ Δελφῶ[ν πρ]ὸς τὸ γένος.</p> <p>Δελφῶν οἱ ἄρχοντες καὶ π[ό]λις τῷ γένει τῷ Γ[εφυραίων] χαίρειν. γινώσκετε τοὺς [ἀπ]εσταλ<μ>ένους ὑφ' ὑμ[ῶν ἐπὶ] τὰν μαντείαν καὶ <ἐ>περώτασ[ιν ὑ]πὲρ τοῦ Βουζύγου κ[α]ὶ ἱ[ερέως] [Δ]ίος ἐμ Παλλαδίωι Διοτ[ίμου] τοῦ Διοδώρου τοῦ Διοδώρου Ἀλαιέως [Θεόφιλ]ον Διοδώρου Ἀλ[αιέα] Παμμένην Ζήνωνος Μα[ραθώνιον ἀπο]δεδωκότας ἀμείν τὰ παρ' ὑμῶν πεμφθέντ[α] [γράμματα περὶ τᾶς μαντείας καὶ ἀνανεωμένους τὰν [ὑ]πάρχουσαν ποτὶ τε τὰν] πόλιν ἀμῶν καὶ τὸν θεὸν οἰ[κειότατα τῶν Γεφυραίων] καὶ κεκαλλιερηκότας καὶ [ἐπερωτακότας τὸ μαντ](ε)ῖον. τὰν οὖν ἐπερώτασιν [καὶ τὸν χρησμὸν τοῦ ἀπε]στάλμεθα π[ο]θ' ὑμὲ [σφραγισάμενοι, τᾶι δαμοσίαι σφρα]γεῖδι.</p>
PW457	<i>IG</i> 2 ² , 3177	[...] χρήσαντος τοῦ Πυθίου Ἀπόλλωνος ὅτι χρῆ ἕτερον ἔδο[ς] τῆς Παλλάδος κατακευάσασθαι, ἐκ τῶν ἰδίων ποιήσας τοῖς τε θεοῖς καὶ τῇ πόλει ἀνέθηκεν.
PW458	<i>Delph.</i> 3 (2), 66	οἱ πεμ- φθέντες(ε)ἰς Δελφούς κατὰ τὴν μαντείαν τοῦ θεοῦ ὑπὸ Ἀθηναίω- ν ἐπὶ τὴν τῆς δωδεκῆ- δος βού(π)ρωρον θυσίαν τῷ θεῷ ἔθυσαν κατὰ τ[ὰ] πάτρια followed by a list of names.
PW459	<i>IG</i> 12 (5), 155	[οἱ Πά]ριοι [Ἀσκληπιὸ]ν σωτήρα [κατὰ χρη]σμὸν τοῦ [Πυθιοῦ (?) θε]οῦ.

⁹⁰ Strabon, 9.2.11 : ... εἰς Δελφούς ὅταν ἀστράμαντα ἴδωσιν.

PW460	BCH VI (1882), p. 88]λώ[ιον κα]ἰ ἄμεινον[]ρας ἢ τοῦ ἀδ[ελφοῦ]Σεκστου ἐς[ὁ θε]ὸς ἔχρησεν [... ἐλθέ-] μεν Πυθειάδε [
-------	----------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

On reconnaît la paraphrase par des formules introductrices, qui révèlent la présence du dieu Apollon et sa vocation prophétique : ὁ Ἀπόλλων ἔχρησεν. La reprise de la formule interrogative est aussi caractéristique : λώιον εἶναι καὶ ἄμεινον. Les formules κατὰ τὰ πάτρια καὶ τὴν μαντείαν τὴν ἐγ Δελφῶν, [κατὰ χρη]σμόν τοῦ [Πυθιοῦ (?) θεοῦ, κατὰ τὴν μαντείαν τοῦ θεοῦ répétées, l'impératif κελευέτω marquent la présence du dieu delphien. Abondent aussi comme marques d'une expérience vivante et conforme à toutes les règles les verbes et noms issus du radical qui désignent la consultation par l'envoi d'une délégation comme ἀποστεῖλα[ι, ἀπε]στάλμεθα, ἐπιστολή ou encore les verbes et noms qui désignent nettement la démarche de questionnement comme ἐπερωτάκοντας, <ἐ>περώτασ[ι]ν, ἐπερωτήσοντας τὸ μαντεῖον. On peut remarquer l'emploi spécifique de deux verbes pour désigner la parole divinatoire du dieu : ἔχρησεν ou ἀνεῖλεν, dont le premier concerne la communication directe qui se fait entre le fidèle et le dieu consulté à qui une question a été posée, et le second marque davantage la divination par le tirage au sort (Burkert, 2011: 167).

On observe ensuite un ensemble assez important d'oracles gravés en vers sur des monuments⁹¹: sans doute cette forme leur rend-elle une efficacité autre, embellissant à la fois la parole rapportée de Delphes et le prestige acquis par le dieu. Le problème, non résolu, est de savoir qui a composé ces textes versifiés ; si l'on s'en réfère à l'état de la langue, employée dans la cité qui les a fait graver, on peut dire qu'il s'agit de poètes locaux, chargés à partir du texte rapporté de Delphes de transposer en vers la parole apollinienne.

code	sources	textes
PW89	IG 7, 52	Ὅρρίππω Μεγαρῆς με διαίφρονη τῆδε ἀρίδηλον Μνημα θέσαν, φάμα Δελφίδι πειθόμενοι. ὄς δὴ μακίστους μὲν ὄρους ἀπελύσατο πάτρα πολλὰν δυσμενέων γὰρ ἀποτεμνομένων, πρῶτος δ' Ἑλλάνων ἐν Ὀλυμπία ἐστεφανώθη γυμνός, ζωννυμένων τῶν πρὶν ἐνὶ σταδίῳ.
PW334	Delph. 3 (1), 560	[—~— Φοῖ]βος γενεάμ μαντεύμασι δῶκεν εὐχῆς ἐξαίῳν, κομίσαι τε κόμας προσέταξεν.
PW338	Inscr. Magn. N° 215	Μαιάνδροιο λαχόντες ἐφ' ὕδασι νερὸν ἄστν Μάγνητες κτεάνοις ἐπαμύντορες ἡμετέροισιν, ἦλθετε πευσόμενοι στομάτων ἀπ' ἐμεῖο, τίς ὑμεῖν

⁹¹ Ils ont été pour la plupart analysés et traduits dans le cours de la recherche.

		<p>μῦθος, ἐπεὶ Βάκχος θάμνω ἔνι κείμενος ὄφθη. ἐξεφάνη δὲ ἔτι κοῦρος, ἐπεὶ πτολίαιθρα τιθέντες νηοὺς οὐκ οἰκίσσατ' ἐυτμήτους Διονύσῳ. ἀλλὰ καὶ ὤς, ὃ δῆμε μεγάσθενες, ἴδρνε νηοὺς θυρσοχαροῦς. ἱερῆα τίθει δὲ εὖ ἄρτιον ἄγνόν. ἐλθέτε δὲ ἐς Θήβης ἱερὸν πέδον, ὄφρα λάβητε Μαινάδας, αἱ γενεῆς Εἰνοῦς ἄπο Καδμηείης. αἱ δ' ὑμεῖν δώσουσι καὶ ὄργια καὶ νόμιμα ἐσθλά καὶ θιάσους Βάκχοιο καθειδρύσουσιν ἐν ἄστει.</p>
PW379	<p><i>Inscr.</i> <i>Magn.</i> N° 17, lines 12ff</p>	<p>ἦλθετε Μάγνητες Κρήτης ἀπόνοσφι τρα]πέν[τες, οἰωνὸμ πτερύγεσσι σὺν ἀργεννῆσιν ἰδόντες ἐ]γ μέλανος, καὶ θαῦμα καταθνητοῖσιν ἐφάνθη,] κ]αὶ δίζησθε πάτρην εἰ λώϊόν ἐστιν ἰκέσθαι. ἀλλὰ χρεὼγ γαίης ἀπ[ὸ π]ατρίδος ἄλλοθι νεῖσθα[ι. πατρὶ δ' ἐμῶι καὶ ἐμοὶ [καὶ] συγγόνωι ὣδε μ[ε]λήσει μῆ τι χειριότεραμ βῶλ[ο]μ Μ[ά]γνητα δάσασθαι χώρας ἧς Πηνειὸς ἔχει κα[ὶ] Πήλιον αἰπύ.</p>
PW380	<p><i>Inscr.</i> <i>Magn.</i> N° 17, ll. 24ff</p>	<p>εἶρεσθ' ὧ Μάγνητες ἀμύμονες, ἔνθα νήσθε. ὑμμι δὲ ἀνήρ ἔστηκε πάρος νηοῖο θυράων ὄ]ς γ' ὑμῖν ἄρξαιτο καὶ ἠγήσαιτο κελεύθου Παμφύλων ἐπ' ἄρουραν ὑπὲρ Μυκάλης ὄρος αἰπύ. ἐνθα δὲ Μανδρολύτου δόμος ὄλβιος ἐμ περιωπῆ[ι] πολλοῖσιν κτεάνοισι πολυστρεφῆος ποταμοῖο. ἐνθα δὲ ἀμυναμένοισι καὶ οὐκ ἄρχουσι δόλοιο νίκην καὶ μέγα κῦδος Ὀλύμπιος ἐγγυαλίξει.</p>
PW381	<p><i>Inscr.</i> <i>Magn.</i> N° 17, ll. 36ff</p>	<p>ἔστι τις ἐν τεμένει Γλαύκου γένος ἄ[λ]κιμος ἀνήρ, ὄς γ' ὑμῖν πρότιστ' {ε}ἐπιέξεται ἀντιβολήσας νηὸν ἐμὸμ προλιπούσι. τὸ γὰρ πεπρωμένον ἐστίν. οὗτος καὶ δείξει χέρσου πολὺ πυρον ἄρουραν.</p>
PW382	<p><i>Inscr.</i> <i>Magn.</i> N° 17, ll. 42ff</p>	<p>Στέλλ' ἐπὶ Παμφύ[λ]ωγ κό[λ]πον, Λεύκιππε, φέροπλον λαὸν ἄγων Μάγνητα ὁμοσύγγονον, ὡς ἂν ἴκειαι θ[ώρη]κος σκόπελον κ[α]ὶ Ἀμανθίου αἰπὺ ρέεθρον καὶ [Μ]υκάλης ὄρος αἰπὺ ἀπεναντίον Ἐνδυμίων[ος]. ἐνθα δὲ Μ[α]νδρολύτου δόμον ὄλβιοι οἰκήσο[υσιν] Μ]άγνητ(ε)ς πολίε[σσι] περικτιόνεσσιν ἀγη[τοί].</p>
PW408	<p><i>Revue</i> <i>d'Archéologie</i> XX (1942-43) pp. 22 and 24</p>	<p>Φράζω, δῖ' Ἀγαμέμνον, ὅπως μὴ σ' εἰς χθόνα Μυσῶν ἐλθόντ' ἀφραδίησιν ἀνήρ δηλήσεται Ἑλλαν βαρβαρόφωνος ὄ[ν...] ΓΕΙΝ Σφαλεώται ἄνακτι</p>

		Μυσιδίῳ θύσαντα, ἐπὶ τ' ἀγλαὰ μηρία θέντα ἔντοσθεν μυχάτοιο δόμου τόθι πρῶτον ἐσήλθες ἐλθὼν ἐς Πυθῶνα κεχημένος ὅσσαν ἀκοῦσαι Λοξία ἐξ ἀδύτοιο, θεμίστοπόλων ἀπὸ σηκῶν.
PW467	<i>Inscr.</i> <i>Magn. N° 228</i>	ἔνθα μακροῖσι χρόνοισι σεβάσμιος εἶθισεν αἰὼν λουτροῖσιν χρῆσθαι τετιμημένα σώματα γήρως, οὗ χορὸν ἰστᾶσιν κοῦραι θαλάμων ἀμύητοι εὐρύθμως λωτοῖο πρ[ὸς εὐφογγομ μέλος ἡδύ, θηλοπρεποῦς φωτ[ὸς μελάθροις Ἴηραν προσεβάζου.
PW471	<i>BCH V</i> (1881), p. 340	Χειλιετὲς μήνειμα πάτρης Διδὸς ἐξανέλυσας μειλιχίη Σεισίχθονι ἐν ἄλσει βωμὸν ἐνεΐρας. Θύεο, μὴ διερεύνω μ', ὃ πόλις, Εἰναλίῳ νῦν ἐννομίην Κρονίδη, φοιβῆ χειρὶ δὲ ἀρητῆρος, πυρῶν καὶ καρπῶν τ' ἐπιδράγματα πάντα· καλείσθω ἀσφάλιος, τεμενοῦχος, ἀποτρόπος, ἵππιος, ἀργής. ᾧδε, πόλις, δὲ ὑμνεῖτε δεδραγμένον εἴφι βεβῶτα οὗ τε βάρῳ κύκνειον ὅσοι γέρας ἀμφιπένεσθε ἐν χορῶ εὖ αἰνεῖν Σεισίχθονα καὶ Δία +μεῖλαξ.+

Annexe IV

Tableau des correspondances

Ne figurent dans ce tableau des correspondances ni Benedict dont l'étude des oracles chez Hérodote n'a pas abouti à la constitution d'un catalogue, ni Wolff qui ne fournit pas de catalogue, mais un essai de reconstitution d'une œuvre de Porphyre, ni Savignac qui a repris le classement de Parke et Wormell. Nous réprécisons que Juul s'est intéressée uniquement à l'œuvre de Pausanias dont elle a recueilli toutes les références oraculaires. Nous n'avons donc conservé que les œuvres qui ont pour but de présenter des recueils d'oracles. Nous n'avons conservé de ces recueils que les oracles delphiques, objets de notre étude.

Parke et Wormell	Fontenrose	Hendess	Pomtow	Juul	Cappelletti	Anthologie Palatine (XIV)
PW1	Q26	178			fr. 58	73
PW2	Q27	62		83		
PW3	Q40	71				
PW4	Q58A	77b				
PW6	Q59	72				86
PW7	Q60	73				87
PW8	Q61	74				88
PW9	Q62					
PW14	Q66					
PW15	Q67					
PW16	Q68					
PW17	Q70					
PW18	Q71	87		173		
PW24	Q74	97				
PW25	Q80	123				
PW29	Q7					69
PW31	Q88	84		109		76
PW33	Q90	85				78
PW35	Q92A	93		33		91
PW39	Q47	78				83
PW41	Q49	80				84
PW42	Q50					85
PW43	Q28	69a				
PW44	Q29	69b				
PW45	Q30	69c				
PW46	Q34	70a				
PW47	Q35	70b				
PW48	Q43	76				
PW52	Q99	94				
PW53	Q100	96				
PW54	Q101					112
PW55	Q102	98				79
PW56	Q103					80

PW63	Q112		18			81
PW65	Q114	101				82
PW68	Q117	173				
PW69	Q118					
PW70	Q119					
PW71	Q47	79				
PW73	Q122	83				
PW74	Q123	77a				
PW84	Q134	104 et 105		34		89 et 90
PW88	Q166	103		92		
PW89	Q52					
PW91	Q143					
PW92	Q144	107				94
PW93	Q145		19			95
PW94	Q146	111				92
PW95	Q147	112				93
PW96	Q148	113				
PW99	Q151					
PW100	Q152	109				
PW106	Q158	115		162		
PW109	Q162					
PW110	L4	20				150
PW111	L5	37		144		
PW112	Q163	131		45		
PW121	Q180	124				
PW122	Q181	122				
PW127	Q183	106				
PW129	Q185	191				
PW130	Didyma ³	180				
PW131	Q186	102				
PW133	Q188	121				
PW135	X ⁹²					
PW154	L22	22				
PW163	H8	42		113		
PW169	Q196	188				
PW170	Q197	189				
PW173	Q199	132				
PW181	Q203	181		168		
PW198	L34					
PW202	L40	5				
PW206	L41	45				
PW210	L45	21				
PW214	L48	24				
PW216	Q7	51				
PW218	Q9	53				
PW220	Q8	54				
PW222	Q10	55				
PW225	L50	46				
PW226	L51	60				

⁹² FONTENROSE (1978 : 430) emploie ce sigle pour signifier qu'il en tient pas compte de l'oracle et ne le considère pas comme un texte à part entière.

PW228	L52	39				68
PW229	Q31	61				
PW230	Q55	58				
PW231	Q56	59				113
PW232	Q57	57				
PW233	L53	38				
PW235	L55	4				
PW236	L56	13				
PW242	L59					
PW243	L59 ⁹³	160				
PW245	Q75	86				
PW247	Q76	88				
PW248	Q76	89				
PW250	Q105	95				
PW254	Q204	133		132		
PW257	X					
PW259	H18					
PW266	Q213	139		111		
PW268	Q215	136				
PW270	Q216					
PW273	Q220					
PW276	Q226	34		35		
PW280	H26					
PW282	H28	196				
PW283	H29					
PW289	L62	11				
PW291	L64	12a				
PW292	L64	12b				
PW301	L69	25				
PW302	L70	183				
PW310	L76	9				
PW311	L77	10				
PW312	L78	197				
PW314	Q177	32		38		
PW316	L162	99				
PW317	L80	15				65
PW318	L80	16				
PW319	L80	15 - 16		121		66
PW321	L81	176			fr. 60	
PW326	Q69	91				
PW327	Q85					
PW329	Q231		5			
PW337	Q241	177				
PW338	L171					
PW339	Q243	184				
PW357	Q238	151				
PW358	Q235	150				
PW361	Q14	66				
PW362	Q14			58		
PW363	Q15	63		59		

⁹³ FONTENROSE (1978 : 377-378) considère qu'il s'agit du même oracle ; PARKE et WORMELL (1956 : 98-99) ont préféré distinguer les deux versions d'un même oracle. D'autres oracles sont concernés.

PW364	Q16	64		60		
PW365	Q17	65		61		
PW366	Q20	67		64		
PW371	Q33					
PW372	L17	2b			fr. 56	
PW373	L27	3			fr. 57	
PW374	L11	1			fr. 61	
PW375	L87		4		fr. 59	
PW376	L88					
PW377	L89	40				
PW379	L164					
PW380	L165					
PW381	L166					
PW382	L167					
PW383	L90					
PW388	Q168	120c				
PW389	Q170	120b				
PW390	Q171	120a		94		
PW391	Q171					
PW406	L99	14				100
PW407	X	179				
PW408	L100					96
PW409	L101	6		135		
PW414	L103	175				
PW416	QQ51	82				
PW418	Q159	117				
PW420	H3		3			
PW421	Q224		6			
PW422	L105					
PW423	Q77					
PW424	Q242	174				
PW428	H55	153				
PW429	H56					
PW431	Q245	149				
PW433	Q246					
PW443	L108	35				
PW446	L110			161		
PW447	L111	36		78		
PW464	H63		10			
PW465	H65	18				102
PW466	H66					
PW467	H67					
PW468	Q257	145				
PW469	Q258	162				
PW470	Q259					
PW471	H68					
PW472	L172	170				
PW473	H69	161				
PW474	Q261					
PW475	Didyma 41					
PW476	Q263	168				
PW487	Q3	47				
PW488	Q4	48				

PW489	Q5	49				
PW490	Q6	50				
PW492	L121	33		149		
PW493	Q182	119		125		
PW497	Q44	75				
PW498	Q44					
PW501	L11					
PW507	Q212					
PW508	Q221	141				
PW509	Q218	143				
PW514	F9					
PW515	F11					
PW517	F13	201				
PW518	Q250	158				
PW537	L147	203				
PW538	Q265	192				
PW539	Q12	56				
PW575	L141	186a				
PW576	L142	186b				
PW577	X	194				
PW579	L175					
PW580	L155					
PW581	L176	190				
PW591	X					74
PW592	X					71
PW595	X					
PW597	X		8			
PW598	X					
PW607	Q7, L41					
PW608	X					
PW610	X					
PW611	X					
PW612	X					
PW613	X					
PW614	X					
PW615	X					